



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2593

I. Nos. 46152-46155

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2593

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900627-0
e-ISBN: 978-92-1-056098-6

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2009
Nos. 46152 to 46155*

No. 46152. United Nations and Qatar:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Qatar relating to the arrangements for the 2009 Economic and Social Council Annual Ministerial Review Regional Preparatory Meeting on preventing and controlling non-communicable diseases to be held in Doha, Qatar, from 10-11 May 2009. New York, 16 April 2009 and 7 May 2009..... 3

No. 46153. United Nations and Zambia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Zambia regarding the Workshop on Manufacturing Statistics for African Countries, to be held in Lusaka from 4 to 7 May 2009. New York, 14 April 2009 and 21 April 2009..... 5

No. 46154. United Nations and Sweden:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sweden regarding arrangements concerning the United Nations Expert Group Meeting "Sustainable land management and agricultural practices in Africa: Bridging the gap between research and farmers" to be held at Gothenburg University in Gothenburg, Sweden, from 16 to 17 April 2009 (with annex). New York, 31 March 2009 and 3 April 2009..... 7

No. 46155. United Nations and Bahrain:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Kingdom of Bahrain regarding the workshop "Working group on the electronic/mobile government knowledge repository for the Arab and Gulf Coast countries", to be held in Manama, Bahrain, on 28 May 2009. New York, 20 April 2009 and 19 May 2009..... 9

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2009 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human
Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of
the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002

Ratification: Italy 13

**No. 2968. Belgium, France, Germany, Israel, Italy, Luxembourg, Netherlands,
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States
of America:**

Agreement between Belgium, France, the Federal Republic of Germany,
Israel, Italy, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland and the United States of America
constituting an International Commission for the International Tracing
Service. Bonn, 6 June 1955

Protocol on the amendment of the Agreement constituting an
International Commission for the International Tracing Service
(with protocol). Berlin, 16 May 2006

Entry into force 14

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Ratification (with declarations): Monaco 42

Additional Protocol to the European Convention on Extradition.
Strasbourg, 15 October 1975

Ratification: Monaco 42

Second Additional Protocol to the European Convention on
Extradition. Strasbourg, 17 March 1978

Ratification (with reservations): Monaco 43

No. 6056. United States of America and Denmark:

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Kingdom of Denmark. Copenhagen, 1 October 1951

Protocol between the Kingdom of Denmark and the United States of America to the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of October 1, 1951. Copenhagen, 2 May 2001

Entry into force 44

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Declaration: Spain 48

No. 9706. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia for air services between and beyond their respective territories. Lusaka, 17 March 1967

Termination 49

No. 11208. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for air services between and beyond their respective territories. Singapore, 12 January 1971

Termination 50

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Iceland: Slovakia 51

Acceptance of accession of Liechtenstein: Slovakia 51

Acceptance of accession of Iceland: Sweden 51

Acceptance of accession of Liechtenstein: Sweden 52

No. 12430. Multilateral:

Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized Duplication of their Phonograms. Geneva, 29 October 1971

Ratification: Bosnia and Herzegovina..... 53

No. 13913. Belgium and Morocco:

Convention between Belgium and Morocco for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income. Rabat, 4 May 1972

Termination 54

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Hungary 55

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 56

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 56

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 56

Notification under article 4 (3): Peru..... 57

No. 15749. Multilateral:

Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. London, 29 December 1972, Mexico City, 29 December 1972, Moscow, 29 December 1972 and Washington, 29 December 1972

Accession: United Republic of Tanzania 58

No. 17132. Federal Republic of Germany and European Patent Organisation:

Headquarters Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation. Munich, 19 October 1977

Additional Agreement to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation on the setting up of the Berlin sub-office of the

European Patent Office of 19 October 1977 (with annexes).
Munich, 18 December 1978 and Bonn, 18 December 1978

Entry into force 59

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against
Women. New York, 18 December 1979

Withdrawal of reservation with regard to article 15 (4): Jordan..... 103

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms
of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Turkmenistan 103

**No. 20737. International Atomic Energy Agency and United States of
America:**

Agreement between the United States of America and the International Atomic
Energy for the application of safeguards in the United States of America.
Vienna, 18 November 1977

Protocol additional to the Agreement between the United States of
America and the International Atomic Energy Agency for the
application of safeguards in the United States of America (with
annexes). Vienna, 12 June 1998

Entry into force 104

No. 21797. International Atomic Energy Agency and Guatemala:

Agreement between the Republic of Guatemala and the International Atomic
Energy Agency for the application of safeguards in connection with the
Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the
Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Guatemala,
20 July 1978 and Vienna, 16 June 1978

Protocol additional to the Agreement between the Republic of
Guatemala and the International Atomic Energy Agency for the
application of safeguards in connection with the Treaty for the
Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty
on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes).
Guatemala City, 14 December 2001

Entry into force 105

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Accession: Colombia 106

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Canada..... 107

Consent to be bound: Peru 107

No. 23693. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. London, 4 August 1983

Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand to amend the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains, signed at London on 4 August 1983, as amended by the Protocol signed at London on 4 November 2003. London, 7 November 2007

Entry into force 108

No. 24104. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Antigua and Barbuda:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda for air services between and beyond their respective territories. London, 25 March 1985

Termination 118

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.
Vienna, 11 April 1980

Accession: Albania..... 119

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic
processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Ratification: Monaco..... 120

Additional Protocol to the Convention for the protection of
individuals with regard to automatic processing of personal data,
regarding supervisory authorities and transborder data flows.
Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Monaco..... 120

No. 25705. Multilateral:

Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Granada,
3 October 1985

Ratification: Armenia..... 121

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal,
16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Myanmar..... 122

Accession: Tajikistan 122

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Accession: St. Vincent and the Grenadines..... 123

Accession: Tajikistan 123

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: St. Vincent and the Grenadines..... 124

Accession: Tajikistan 124

No. 26691. Multilateral:

Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Geneva,
27 June 1980

Accession: Economic Community of West African States 125

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
Involvement of Children in Armed Conflict. New York,
25 May 2000

Accession (with declaration): Algeria 126

No. 28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Ratification (with declaration): Moldova 127

Additional Protocol to the Anti-Doping Convention. Warsaw,
12 September 2002

Ratification (with declaration): Moldova 128

Amendment to the appendix of the Anti-Doping Convention.
Strasbourg, 13 November 2008

Entry into force 128

**No. 28502. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
Brunei Darussalam:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and the Government of his Majesty the Sultan and
Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam concerning air services. London,
23 November 1990

Termination 145

No. 30382. Multilateral:

European Agreement on Important International Combined Transport Lines
and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991

Amendments to the European Agreement on Important International
Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC).
Geneva, 21 February 2009

Entry into force 146

No. 30696. Republic of Korea and New Zealand:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of
the Republic of Korea for air services between and beyond their
respective territories. Seoul, 10 May 1993

Exchange of notes constituting an agreement amending the
Agreement between the Government of New Zealand and the
Government of the Republic of Korea for air services between
and beyond their respective territories (with annex). Seoul,
30 July 2007 and 21 August 2007

Entry into force 147

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York,
9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on
Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: Turkey..... 156

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay,
10 December 1982

Ratification (with declaration): Switzerland..... 157

No. 31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations
Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York,
28 July 1994

Ratification: Switzerland..... 158

No. 34462. European Communities and their Member States and Russian Federation:

Agreement on partnership and cooperation between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part. Corfu, 24 June 1994

Protocol to the Agreement on partnership and cooperation, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part (with procès-verbal and annex). Brussels, 21 May 1997

Entry into force 159

Protocol to the partnership and cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union (with annexes). Luxembourg, 27 April 2004

Entry into force 175

Protocol to the partnership and cooperation agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (with annexes and procès-verbal of rectification). Luxembourg, 23 April 2007

Entry into force 192

No. 35358. Multilateral:

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992

Ratification (with declarations): Poland 211

No. 35736. European Communities and their Member States and Ukraine:

Partnership and Co-operation Agreement between the European Communities and their Member States, and Ukraine. Luxembourg, 14 June 1994

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement (PCA) between the European Communities and their Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part, on accession of the

Republic of Bulgaria and Romania to the PCA. Brussels, 27 March 2007	
Entry into force	213
Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part. Brussels, 10 April 1997	
Entry into force	232
Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part (PCA), on accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the PCA and on adjustment to the PCA. Dublin, 29 April 2004	
Entry into force	248
No. 35811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar concerning air services. London, 24 June 1998	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar amending the Agreement concerning Air Services done at London on 24 June 1998. Doha, 26 August 2007 and 27 August 2007	
Entry into force	269
No. 36605. Multilateral:	
Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992	
Accession: Montenegro	282
No. 39130. Multilateral:	
Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996	
Ratification (with reservation): Switzerland.....	283

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Renewal of reservation(s) made upon ratification: Armenia..... 284

Renewal of reservation(s): Netherlands 284

Renewal of reservation(s): Switzerland..... 284

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption.
Strasbourg, 15 May 2003

Ratification: Belgium 285

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New
York, 15 November 2000

Ratification: Jordan 286

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons,
Especially Women and Children, supplementing the United
Nations Convention against Transnational Organized Crime.
New York, 15 November 2000

Accession (with reservations): Qatar 286

Ratification: Togo 286

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm,
22 May 2001

Ratification: Cameroon 288

No. 40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Ratification: Montenegro 289

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Declaration: Croatia 290

No. 40998. Multilateral:

Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law. Seattle,
30 November 1999

Protocol of accession of the Democratic Socialist Republic of Sri
Lanka. Geneva, 22 October 2008

Entry into force 291

Protocol of accession of Costa Rica. Geneva, 29 August 2005

Entry into force 295

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Accession: Sierra Leone..... 300

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 6 (3): Jordan 301

No. 42343. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and the Government of New Zealand concerning air
services. Wellington, 26 July 2005

Exchange of letters constituting an agreement to amend the
Agreement between the Government of New Zealand and the
Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland concerning air services. London,
27 October 2008

Entry into force 302

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris,
17 October 2003

Ratification: Uganda 310

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Bosnia and Herzegovina..... 311

Ratification: Morocco.....	311
No. 43977. Multilateral:	
Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005	
Accession: Qatar	312
No. 44004. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005	
Ratification: Peru.....	313
No. 44054. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Morocco:	
Cooperation Agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees. Geneva, 20 July 2007	
Definitive entry into force: Morocco.....	314
No. 44266. Multilateral:	
Convention on contact concerning children. Strasbourg, 15 May 2003	
Ratification: Croatia	315
No. 44655. Multilateral:	
Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005	
Withdrawal of declaration: Andorra.....	316
Ratification: Cyprus	316
Ratification: Latvia.....	316
No. 44910. Multilateral:	
Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Accession: Cook Islands	317
Ratification: Italy.....	317
Accession: Mongolia.....	317

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with
Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Cook Islands	318
Ratification: Italy	318
Accession: Mongolia.....	318

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris,
2 November 2001

Ratification: Bosnia and Herzegovina.....	319
---	-----

No. 45739. Multilateral:

Convention (No. 187) concerning the Promotional Framework for
Occupational Safety and Health. Geneva, 15 June 2006

Ratification: Cuba	320
Ratification: Czech Republic.....	320
Ratification: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland).....	321
Ratification: Finland.....	321
Ratification: Niger.....	321
Ratification: Sweden	322
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland...	322

No. 46151. Multilateral:

Trans-Pacific Strategic Economic Partnership Agreement. Wellington,
18 July 2005

Provisional application: Brunei Darussalam	323
Ratification: Chile	323

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2009
N^{os} 46152 à 46155*

N° 46152. Organisation des Nations Unies et Qatar :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Qatar relatif aux arrangements pour la révision ministérielle annuelle du Conseil économique et social pour la réunion préparatoire régionale en vue de la prévention et du contrôle des maladies non contagieuses, devant avoir lieu à Doha (Qatar) du 10 au 11 mai 2009. New York, 16 avril 2009 et 7 mai 2009 3

N° 46153. Organisation des Nations Unies et Zambie :

Échange de lettres constituant un accord entre les Nations Unies et la République de Zambie relatif à l'Atelier sur les statistiques manufacturières des pays africains, devant se tenir à Lusaka, du 4 au 7 mai 2009. New York, 14 avril 2009 et 21 avril 2009 5

N° 46154. Organisation des Nations Unies et Suède :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Suède concernant les arrangements relatif à la Réunion du group d'experts des Nations Unies "Gestion durable des terres et pratiques agricoles durables en Afrique : Comblent les disparités entre la recherche et les agriculteurs" devant se tenir à l'Université de Göteborg à Göteborg (Suède) du 16 au 17 avril 2009 (avec annexe). New York, 31 mars 2009 et 3 avril 2009 7

N° 46155. Organisation des Nations Unies et Bahreïn :

Échange de lettres constituant un accord entre les Nations Unies et le Royaume de Bahreïn relatif à l'atelier "Groupe de travail sur le centre de connaissances sur la cyberadministration pour les États arabes et de la Côte du Golfe", devant se tenir à Manama, Bahreïn, le 28 mai 2009. New York, 20 avril 2009 et 19 mai 2009 9

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés
fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de
l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la
peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002

Ratification : Italie..... 13

**N° 2968. Belgique, France, Allemagne, Israël, Italie, Luxembourg, Pays-Bas,
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis
d'Amérique :**

Accord entre la Belgique, la France, la République fédérale d'Allemagne,
l'Israël, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique instituant une
Commission Internationale pour le Service International de Recherches.
Bonn, 6 juin 1955

Protocole sur la modification de l'Accord instituant une Commission
Internationale pour le Service International de Recherches (avec
protocole). Berlin, 16 mai 2006

Entrée en vigueur 14

N° 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Ratification (avec déclarations) : Monaco..... 42

Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition.
Strasbourg, 15 octobre 1975

Ratification : Monaco..... 42

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne
d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978

Ratification (avec réserves) : Monaco..... 43

N° 6056. États-Unis d'Amérique et Danemark :

Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Danemark. Copenhague, 1 octobre 1951

Protocole au Traité d'amitié, de commerce et de navigation du
1er octobre 1951 entre le Royaume du Danemark et les États-
Unis d'Amérique. Copenhague, 2 mai 2001

Entrée en vigueur 44

N° 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg,
20 avril 1959

Déclaration : Espagne..... 48

**N° 9706. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et
Zambie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif
aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Lusaka,
17 mars 1967

Abrogation 49

**N° 11208. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et
Singapour :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour
relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà.
Singapour, 12 janvier 1971

Abrogation 50

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou
commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Slovaquie..... 51

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Slovaquie 51

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Suède 51

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Suède..... 52

N° 12430. Multilatéral :

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Genève, 29 octobre 1971

Ratification : Bosnie-Herzégovine 53

N° 13913. Belgique et Maroc :

Convention entre la Belgique et le Maroc tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu. Rabat, 4 mai 1972

Abrogation 54

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Hongrie 55

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala 56

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala 56

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala 56

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 57

N° 15749. Multilatéral :

Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et autres matières. Londres, 29 décembre 1972, Mexico, 29 décembre 1972, Moscou, 29 décembre 1972 et Washington, 29 décembre 1972

Adhésion : République-Unie de Tanzanie..... 58

N° 17132. République fédérale d'Allemagne et Organisation européenne des brevets :

Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets. Munich, 19 octobre 1977

Accord additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office

européen des brevets du 19 octobre 1977 (avec annexes). Munich, 18 décembre 1978 et Bonn, 18 décembre 1978	
Entrée en vigueur	59
N° 20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Retrait de réserve à l'égard du paragraphe 4 de l'article 15 : Jordanie...	103
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Adhésion : Turkménistan	103
N° 20737. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence international de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique. Vienne, 18 novembre 1977	
Protocole additionnel à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique (avec annexes). Vienne, 12 juin 1998	
Entrée en vigueur	104
N° 21797. Agence internationale de l'énergie atomique et Guatemala :	
Accord entre la République du Guatemala et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Guatemala, 20 juillet 1978 et Vienne, 16 juin 1978	
Protocole additionnel à l'Accord entre la République du Guatemala et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Guatemala, 14 décembre 2001	
Entrée en vigueur	105

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion : Colombie..... 106

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Canada 107

Consentement à être lié : Pérou 107

N° 23693. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande :

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 4 août 1983

Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signé à Londres le 4 août 1983, telle qu'amendée par le Protocole signé à Londres le 4 novembre 2003. Londres, 7 novembre 2007

Entrée en vigueur 108

N° 24104. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Antigua-et-Barbuda :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Londres, 25 mars 1985

Abrogation 118

N° 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion : Albanie 119

N° 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Ratification : Monaco 120

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification : Monaco 120

N° 25705. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Grenade, 3 octobre 1985

Ratification : Arménie 121

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion : Myanmar 122

Adhésion : Tadjikistan 122

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion : Saint-Vincent-et-les Grenadines	123
Adhésion : Tadjikistan	123
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion : Saint-Vincent-et-les Grenadines	124
Adhésion : Tadjikistan	124
N° 26691. Multilatéral :	
Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Genève, 27 juin 1980	
Adhésion : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest	125
N° 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Adhésion (avec déclaration) : Algérie.....	126
N° 28020. Multilatéral :	
Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Ratification (avec déclaration) : Moldova.....	127
Protocole additionnel à la Convention contre le dopage. Varsovie, 12 septembre 2002	
Ratification (avec déclaration) : Moldova.....	128
Amendement à l'annexe de la Convention contre le dopage. Strasbourg, 13 novembre 2008	
Entrée en vigueur	128
N° 28502. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brunéi Darussalam :	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de sa Majesté	

le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam. Londres,
23 novembre 1990

Abrogation 145

N° 30382. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et
les installations connexes (AGTC). Genève, 1 février 1991

Amendements à l'Accord européen sur les grandes lignes de transport
international combiné et les installations connexes (AGTC).
Genève, 21 février 2009

Entrée en vigueur 146

N° 30696. République de Corée et Nouvelle-Zélande :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de
la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà. Séoul, 10 mai 1993

Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord entre le
Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la
République de Corée relatif aux services aériens entre leurs
territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul,
30 juillet 2007 et 21 août 2007

Entrée en vigueur 147

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New
York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les
changements climatiques (avec annexes). Kyoto,
11 décembre 1997

Adhésion : Turquie..... 156

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay,
10 décembre 1982

Ratification (avec déclaration) : Suisse 157

N° 31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Ratification : Suisse..... 158

N° 34462. Communautés européennes et leurs États membres et Fédération de Russie :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part. Corfou, 24 juin 1994

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part (avec procès-verbal et annexe). Bruxelles, 21 mai 1997

Entrée en vigueur 159

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, pour tenir compte de l'Adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne (avec annexes). Luxembourg, 27 avril 2004

Entrée en vigueur 175

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (avec annexes et procès-verbal de rectification). Luxembourg, 23 avril 2007

Entrée en vigueur 192

N° 35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Ratification (avec déclarations) : Pologne..... 211

N° 35736. Communautés européennes et leurs États membres et Ukraine :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part. Luxembourg, 14 juin 1994

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération (APC) entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, concernant l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'APC. Bruxelles, 27 mars 2007

Entrée en vigueur 213

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part. Bruxelles, 10 avril 1997

Entrée en vigueur 232

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération (APC) entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, concernant l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'APC, et concernant les ajustements à l'APC. Dublin, 29 avril 2004

Entrée en vigueur 248

N° 35811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif aux services aériens. Londres, 24 juin 1998

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Qatar amendant l'Accord relatif aux services aériens fait à Londres le 24 juin 1998. Doha, 26 août 2007 et 27 août 2007

Entrée en vigueur 269

N° 36605. Multilatéral :

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion : Monténégro 282

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification (avec réserve) : Suisse 283

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserve(s) formulée lors de la ratification :
Arménie..... 284

Renouvellement de réserve(s) : Pays-Bas 284

Renouvellement de réserve(s) : Suisse 284

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption.
Strasbourg, 15 mai 2003

Ratification : Belgique 285

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Ratification : Jordanie 286

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion (avec réserves) : Qatar..... 286

Ratification : Togo 286

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm,
22 mai 2001

Ratification : Cameroun 288

N° 40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Ratification : Monténégro 289

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Déclaration : Croatie 290

N° 40998. Multilatéral :

Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC. Seattle, 30 novembre 1999

Protocole d'adhésion de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Genève, 22 octobre 2008

Entrée en vigueur 291

Protocole d'adhésion de la République du Costa Rica. Genève, 29 août 2005

Entrée en vigueur 295

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Adhésion : Sierra Leone 300

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Jordanie 301

N° 42343. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens. Wellington, 26 juillet 2005

Échange de lettres constituant un accord amendant l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Londres, 27 octobre 2008

Entrée en vigueur 302

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris,
17 octobre 2003

Ratification : Ouganda..... 310

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris,
19 octobre 2005

Ratification : Bosnie-Herzégovine 311

Ratification : Maroc 311

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions
culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Adhésion : Qatar..... 312

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Ratification : Pérou..... 313

N° 44054. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Maroc :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés. Genève,
20 juillet 2007

Entrée en vigueur définitive : Maroc..... 314

N° 44266. Multilatéral :

Convention sur les relations personnelles concernant les enfants. Strasbourg,
15 mai 2003

Ratification : Croatie 315

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie,
16 mai 2005

Retrait de déclaration : Andorre 316

Ratification : Chypre 316

Ratification : Lettonie.....	316
N° 44910. Multilatéral :	
Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Adhésion : Îles Cook	317
Ratification : Italie.....	317
Adhésion : Mongolie.....	317
Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Adhésion : Îles Cook	318
Ratification : Italie.....	318
Adhésion : Mongolie.....	318
N° 45694. Multilatéral :	
Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001	
Ratification : Bosnie-Herzégovine	319
N° 45739. Multilatéral :	
Convention (No 187) concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail. Genève, 15 juin 2006	
Ratification : Cuba	320
Ratification : République tchèque	320
Ratification : Danemark (exclusion : îles Féroé et Groenland)	321
Ratification : Finlande	321
Ratification : Niger.....	321
Ratification : Suède	322
Ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	322

N° 46151. Multilatéral :

Accord de partenariat économique stratégique transpacifique. Wellington,
18 juillet 2005

Application provisoire : Brunéi Darussalam	323
Ratification : Chili.....	323

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2009

Nos. 46152 to 46155

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2009

N^{os} 46152 à 46155

No. 46152

**United Nations
and
Qatar**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Qatar relating to the arrangements for the 2009 Economic and Social Council Annual Ministerial Review Regional Preparatory Meeting on preventing and controlling non-communicable diseases to be held in Doha, Qatar, from 10-11 May 2009. New York, 16 April 2009 and 7 May 2009

Entry into force: 7 May 2009, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 7 May 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Qatar**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Qatar relatif aux arrangements pour la révision ministérielle annuelle du Conseil économique et social pour la réunion préparatoire régionale en vue de la prévention et du contrôle des maladies non contagieuses, devant avoir lieu à Doha (Qatar) du 10 au 11 mai 2009. New York, 16 avril 2009 et 7 mai 2009

Entrée en vigueur : 7 mai 2009, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 7 mai 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46153

**United Nations
and
Zambia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Zambia regarding the Workshop on Manufacturing Statistics for African Countries, to be held in Lusaka from 4 to 7 May 2009. New York, 14 April 2009 and 21 April 2009

Entry into force: *21 April 2009, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Zambie**

Échange de lettres constituant un accord entre les Nations Unies et la République de Zambie relatif à l'Atelier sur les statistiques manufacturières des pays africains, devant se tenir à Lusaka, du 4 au 7 mai 2009. New York, 14 avril 2009 et 21 avril 2009

Entrée en vigueur : *21 avril 2009, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1 mai 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46154

**United Nations
and
Sweden**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sweden regarding arrangements concerning the United Nations Expert Group Meeting "Sustainable land management and agricultural practices in Africa: Bridging the gap between research and farmers" to be held at Gothenburg University in Gothenburg, Sweden, from 16 to 17 April 2009 (with annex). New York, 31 March 2009 and 3 April 2009

Entry into force: *3 April 2009, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 May 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Suède**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Suède concernant les arrangements relatif à la Réunion du group d'experts des Nations Unies "Gestion durable des terres et pratiques agricoles durables en Afrique : Combler les disparités entre la recherche et les agriculteurs" devant se tenir à l'Université de Göteborg à Göteborg (Suède) du 16 au 17 avril 2009 (avec annexe). New York, 31 mars 2009 et 3 avril 2009

Entrée en vigueur : *3 avril 2009, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 mai 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46155

**United Nations
and
Bahrain**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Kingdom of Bahrain regarding the workshop "Working group on the electronic/mobile government knowledge repository for the Arab and Gulf Coast countries", to be held in Manama, Bahrain, on 28 May 2009. New York, 20 April 2009 and 19 May 2009

Entry into force: *19 May 2009, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 May 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Bahreïn**

Échange de lettres constituant un accord entre les Nations Unies et le Royaume de Bahreïn relatif à l'atelier "Groupe de travail sur le centre de connaissances sur la cyberadministration pour les États arabes et de la Côte du Golfe", devant se tenir à Manama, Bahreïn, le 28 mai 2009. New York, 20 avril 2009 et 19 mai 2009

Entrée en vigueur : *19 mai 2009, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 mai 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2246, A-2889.]

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

N° 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2246, A-2889.]

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

No. 2968. Belgium, France, Germany, Israel, Italy, Luxembourg, Netherlands, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America

AGREEMENT BETWEEN BELGIUM, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ISRAEL, ITALY, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL TRACING SERVICE. BONN, 6 JUNE 1955 [*United Nations, Treaty Series, vol. 219, I-2968.*]

PROTOCOL ON THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT CONSTITUTING AN INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL TRACING SERVICE (WITH PROTOCOL). BERLIN, 16 MAY 2006

Entry into force: 26 November 2007, in accordance with article IV

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 May 2009

N° 2968. Belgique, France, Allemagne, Israël, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LA BELGIQUE, LA FRANCE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, L'ISRAËL, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE INSTITUANT UNE COMMISSION INTERNATIONALE POUR LE SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES. BONN, 6 JUIN 1955 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 219, I-2968.*]

PROTOCOLE SUR LA MODIFICATION DE L'ACCORD INSTITUANT UNE COMMISSION INTERNATIONALE POUR LE SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES (AVEC PROTOCOLE). BERLIN, 16 MAI 2006

Entrée en vigueur : 26 novembre 2007, conformément à l'article IV

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 mai 2009

Protocol
on the amendment
of the Agreement
Constituting an International Commission
for the International Tracing Service

The Governments of

**the Kingdom of Belgium,
the French Republic,
the Federal Republic of Germany,
the Hellenic Republic,
the State of Israel,
the Italian Republic,
the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands,
the Republic of Poland,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
the United States of America,**

desirous of amending the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service, originally concluded at Bonn, on June 6, 1955 and subsequently amended,

have agreed as follows:

Article I

The following paragraphs shall be inserted in the Preamble before the final recital:

“Considering that the Governments of the Hellenic Republic and the Republic of Poland have subsequently become parties to the Agreement constituting an International

Commission for the International Tracing Service, and thus are members of the International Commission for the International Tracing Service;"

"Desiring to ensure access, for research purposes, to archives and documents preserved by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents;"

"Considering that the Governments deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the above-mentioned copies, each Government will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain;"

Article II

The following text shall be inserted at the end of Article 2 paragraph a):

“, including for access by researchers at Bad Arolsen to the archives and documents preserved by this Service.”

Article III

An Article 8^{bis} will be added:

Article 8^{bis}

- a. Each Government shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.

- b. Each Government may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository in its territory, where access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices."

Article IV

This Protocol will enter into force on the date on which all contracting Governments have informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date on which the last communication is received by the Government of the Federal Republic of Germany.

The present Protocol shall be concluded in the German, French and English languages, all three texts being equally authentic.

It shall be open for signature in a single copy from 1 June 2006 to 1 November 2006 in the Foreign Office of the Federal Republic of Germany in Berlin by all Governments members of the International Commission for the International Tracing Service.

The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit a certified copy to all signatory Governments and to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

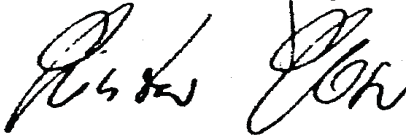
For the Government of the Kingdom of Belgium



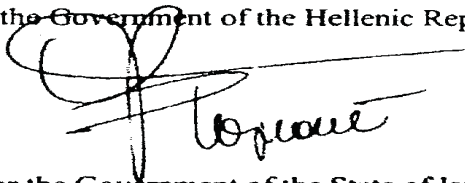
For the Government of the French Republic



For the Government of the Federal Republic of Germany



For the Government of the Hellenic Republic



For the Government of the State of Israel



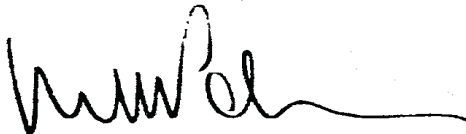
For the Government of the Italian Republic



For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg



For the Government of the Kingdom of the Netherlands



For the Government of the Republic of Poland

Włodzisław

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Hugh Adams

For the Government of the United States of America

W. R. Timken Jr.

Protocol Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross

The Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, being duly authorized to act on behalf of the Member Governments of this Commission, that is to say the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

Of the one part,

and the International Committee of the Red Cross,

Of the other part,

DESIROUS of amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross originally concluded at Bonn, on June 6, 1955 and subsequently amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The following text shall be inserted at the end of the third recital of the Preamble:

“, including for access by researchers at Bad Arolsen to the archives and documents preserved by this Service.”

“Considering that the Governments of the Hellenic Republic and the Republic of Poland have subsequently become parties to the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service, and thus are members of the International Commission for the International Tracing Service.”

“Considering that the Governments have deemed it useful to ensure access, for research purposes, to the archives and documents preserved by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents.”

“Considering that the Governments deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the above-mentioned copies, each Government will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain.”

"Considering that the International Tracing Service or the International Committee of the Red Cross cannot be held responsible for the use of the archives and documents provided to users according to this Agreement."

Article II

The following text shall be inserted at the end of Article 5:

"The fulfillment of the humanitarian and research mandates is fully compatible with this article."

Article III

The following Articles will be added:

Article 4 bis

- a. Archives and documents held by the International Tracing Service shall be available for research, through access at the premises of the International Tracing Service in Bad Arolsen and through access to copies of the archives and documents received by Governments.
- b. Archives and documents which were transferred or made available to the International Tracing Service, based on a written understanding at the time of deposit that the International Tracing Service would enjoy exclusive right of use, may be used or further copied only if the donor of the archives and documents or in appropriate cases its legal successor so agrees in writing.

Article 4 ter

- a. Access to the archives and documents for research at the premises of the International Tracing Service shall be granted provided that all appropriate measures have been taken in order that the activities connected with this research do not significantly impair the fulfilment of the task of the International Tracing Service relating to its humanitarian mandate in accordance with Article 4 of the present Agreement;
- b. Use of archives and documents held by the International Tracing Service shall be granted upon request. The terms and conditions of such use shall be determined by the International Commission in unanimously adopted regulations governing use, including a schedule of fees. As a general principle, use shall be limited to archives and documents available in digitised form. Access to original archives and documents shall take due account of their conservation status. The inquirer shall agree in writing to comply with the regulations for access established by the International Commission.
- c. The inquirer shall bear individual responsibility under applicable national law for the divulcation of personal data.

Article 6 bis

- a. Each Government shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.
- b. Each Government may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository in its territory, where access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices.
- c. In providing access to the copies, Governments shall give particular attention to the protection of personal data contained therein.

Article IV

The Governments members of the International Commission, and the International Committee of the Red Cross, shall inform the Chairman of the International Commission when they have fulfilled their internal requirements for entry into force. This Protocol will enter into force on the date on which the final such notification is received.

The International Committee of the Red Cross shall transmit a certified copy to all signatory Governments, and the Government of the Federal Republic of Germany shall transmit a certified copy to the Secretary General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, immediately following its entry into force.

The present Protocol shall be concluded in the German, French and English languages, all three texts being equally authentic.

Protocole
sur la modification
de l'Accord
instituant une Commission Internationale
pour le Service International de Recherches

Les Gouvernements

**du Royaume de Belgique,
de la République française,
de la République fédérale d'Allemagne,
de la République hellénique,
de l'État d'Israël,
de la République italienne,
du Grand-Duché de Luxembourg,
du Royaume des Pays-Bas,
de la République de Pologne,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
des Etats-Unis d'Amérique,**

désireux de modifier l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, à l'origine conclu à Bonn le 6 juin 1955, et ses amendements successifs,

sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les paragraphes suivants seront ajoutés au Préambule avant le dernier considérant:

«Considérant que les Gouvernements de la République hellénique et de la République de Pologne sont subséquentement devenues parties à l'Accord instituant une Commission

Internationale pour le Service International de Recherches, et qu'ils sont donc membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches;»

«Désirant assurer l'accès, à des fins de recherche, aux archives et documents conservés par le Service International de Recherches, tant sur le site même qu'au moyen de copies d'archives et de documents;»

«Considérant que les Gouvernements estiment que le droit national de chacun d'entre eux garantit une protection adéquate en matière de données personnelles et qu'ils escomptent que chaque Gouvernement, en accordant l'accès aux copies mentionnées ci-dessus, prendra en considération le caractère sensible de certaines des informations qu'elles pourraient contenir;»

Article II

La phrase suivante sera ajoutée à la fin de l'article 2 paragraphe a) :

«, y compris l'accès des chercheurs aux archives et documents conservés par ce Service à Bad Arolsen.»

Article III

Un article 8^{bis} sera ajouté:

«Article 8^{bis}

- a. Chaque Gouvernement recevra sur demande une copie unique des archives et documents du Service International de Recherches.

- b. Chaque Gouvernement pourra rendre ces archives et documents accessibles à la recherche dans les locaux d'un dépôt d'archives approprié situé sur son territoire, où l'accès sera accordé conformément au droit national pertinent et à la réglementation et aux usages nationaux concernant les archives. »

Article IV

Ce protocole entrera en vigueur à la date à laquelle tous les Gouvernements contractants auront fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les procédures nécessaires sur le plan national à l'entrée en vigueur sont achevées. La date pertinente sera la date à laquelle la dernière notification aura été reçue par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Le présent Protocole est conclu en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

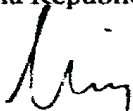
Il sera ouvert du 1^{er} juin 2006 au 1^{er} novembre 2006 au Ministère des Affaires Etrangères de la République fédérale d'Allemagne à Berlin en un seul exemplaire à la signature de tous les Gouvernements, membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en transmettra une copie certifiée conforme à tous les Gouvernements signataires, ainsi qu'au Secrétaire Général des Nations-Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies.

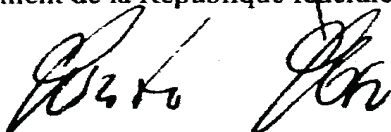
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique



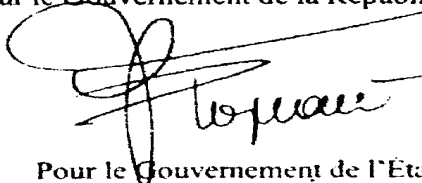
Pour le Gouvernement de la République française



Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne



Pour le Gouvernement de la République hellénique



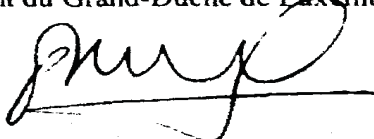
Pour le Gouvernement de l'État d'Israël



Pour le Gouvernement de la République italienne



Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas



Pour le Gouvernement de la République de Pologne

Adam Adamowicz

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Hugh Altman

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

W. R. Trimberg

Protocole sur la modification de l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge

Le Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches, dûment autorisé à agir pour le compte des Gouvernements membres de cette Commission, à savoir : le Royaume de Belgique, la République Française, la République Fédérale d'Allemagne, la République Hellénique, l'État d'Israël, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République de Pologne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique,

d'une part,

et le Comité International de la Croix-Rouge

d'autre part, -

DÉSIREUX de modifier l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, à l'origine conclu à Bonn le 6 juin 1955, et ses amendements successifs.

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I

Le texte suivant sera inséré à la fin du troisième considérant du Préambule :

« , y compris l'accès des chercheurs aux archives et documents conservés par ce Service à Bad Arolsen ; »

« Considérant que les Gouvernements de la République Hellénique et de la République de Pologne sont subséquemment devenus parties à l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, et qu'ils sont donc membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches ; »

« Considérant que les Gouvernements ont estimé utile de donner accès, à des fins de recherche, aux archives et documents conservés par le Service International de Recherches, tant sur place qu'au moyen de copies de ceux-ci ; »

« Considérant que les Gouvernements estiment que le droit national de chacun d'entre eux garantit une protection adéquate en matière de données personnelles et qu'ils escomptent que chaque Gouvernement, en accordant l'accès aux copies mentionnées ci-dessus, prendra en considération le caractère sensible de certaines des informations qu'elles pourraient contenir ; »

« Considérant que le Service International de Recherches ou le Comité International de la Croix-Rouge ne peuvent être tenus pour responsables de l'utilisation des archives et documents fournis aux utilisateurs conformément à cet Accord ; »

Article II

La phrase suivante sera ajoutée à la fin de l'article 5 :

« L'accomplissement des mandats humanitaire et de recherche est pleinement compatible avec cet article. »

Article III

Les articles suivants seront ajoutés :

Article 4 bis

- a. Les archives et documents conservés par le Service International de Recherches seront disponibles pour la recherche par l'accès sur place à Bad Arolsen et par l'accès à des copies des archives et documents obtenues par les Gouvernements.
- b. Les archives et documents qui ont été transférés ou mis à disposition du Service International de Recherches, en vertu d'un accord écrit, fait à l'époque du dépôt et stipulant que le Service International de Recherches jouit du droit exclusif d'utilisation, ne peuvent être utilisés ou copiés à l'avenir qu'avec l'accord écrit du donateur de ces archives et documents, ou de son successeur légal dans les cas appropriés.

Article 4 ter

- a. L'accès aux archives et documents à des fins de recherche sur place à Bad Arolsen sera accordé à condition que toutes les mesures appropriées aient été prises afin que les activités liées à cette recherche n'entravent pas significativement l'accomplissement de la tâche du Service International de Recherches relative au mandat humanitaire qui lui a été confié par l'article 4 du présent Accord ;
- b. La consultation des archives et documents conservés par le Service International de Recherches sera accordée sur demande. Les termes et conditions de cette consultation seront fixés dans des règlements la régissant adoptés à l'unanimité par la Commission Internationale, incluant un barème des tarifs. De façon générale, la consultation sera limitée aux archives et documents numérisés. L'accès aux archives et documents originaux devra prendre en compte leur état de conservation. Le demandeur s'engagera par écrit à respecter le règlement d'accès établi par la directive de la Commission Internationale.

- c. Le demandeur engagera sa responsabilité personnelle au regard de la loi nationale applicable en cas de divulgation de données personnelles.

Article 6 bis

- a. Chaque Gouvernement recevra sur demande une copie unique des archives et documents du Service International de Recherches.
- b. Chaque Gouvernement pourra rendre ces archives et documents accessibles à la recherche dans les locaux d'un dépôt d'archives approprié situé sur son territoire, où l'accès sera accordé conformément au droit national pertinent et à la réglementation et aux usages nationaux concernant les archives.
- c. En donnant accès aux copies, les Gouvernements attacheront une attention toute particulière à la protection des données personnelles qu'elles contiennent.

Article IV

Les Gouvernements membres de la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge avertiront la Présidence de la Commission Internationale qu'ils ont achevé leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur. Le Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle cette notification finale aura été reçue.

Le Comité International de la Croix-Rouge transmettra une copie certifiée à tous les Gouvernements signataires et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne transmettra une copie certifiée au Secrétaire Général des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Le présent Protocole sera conclu en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Protokoll
über die Änderung
des Abkommens
über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses
für den Internationalen Suchdienst

Die Regierungen

**des Königreichs Belgien,
der Französischen Republik,
der Bundesrepublik Deutschland,
der Hellenischen Republik,
des Staates Israel,
der Italienischen Republik,
des Großherzogtums Luxemburg,
des Königreichs der Niederlande,
der Republik Polen,
des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
der Vereinigten Staaten von Amerika –**

**von dem Wunsche geleitet, das ursprünglich am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossene und
nachfolgend abgeänderte Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses
für den Internationalen Suchdienst zu ändern –**

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

In der Präambel werden vor dem letzten Beweggrund folgende Absätze eingefügt:

**„in der Erwägung, dass die Regierungen der Hellenischen Republik und der Republik
Polen dem Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den**

Internationalen Suchdienst nachträglich beigetreten sind und somit Mitglied des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst sind;“

„in dem Wunsch, den Zugang zu den vom Internationalen Suchdienst aufbewahrten Archiven und Unterlagen zu Forschungszwecken sowohl vor Ort als auch durch Kopien der Archive und Unterlagen zu gewährleisten;“

„in der Erwägung, dass die Regierungen davon ausgehen, dass ihr jeweiliges innerstaatliches Recht einen angemessenen Schutz personenbezogener Daten gewährleistet, und dass sie erwarten, dass bei der Gewährung des Zugangs zu den oben erwähnten Kopien jede Regierung die Sensibilität bestimmter möglicherweise darin enthaltener Informationen berücksichtigt;“

Artikel II

Am Ende von Artikel 2 Absatz a) wird folgender Text eingefügt:

„ . . . darunter auch solche für den Zugang von Forschern zu den von diesem Dienst in Bad Arolsen aufbewahrten Archiven und Unterlagen.“

Artikel III

Es wird ein Artikel 8^{bis} hinzugefügt:

„Artikel 8^{bis}“

- a. Jede Regierung erhält auf Wunsch eine Kopie der Archive und Unterlagen des internationalen Suchdienstes.

- b. Jede Regierung kann diese Archive und Unterlagen für Zwecke der Forschung in den Räumlichkeiten eines geeigneten Archivs in ihrem Hoheitsgebiet zugänglich machen, wobei der Zugang im Einklang mit den einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften, Archivvorschriften und Gepflogenheiten gewährt wird.“

Artikel IV

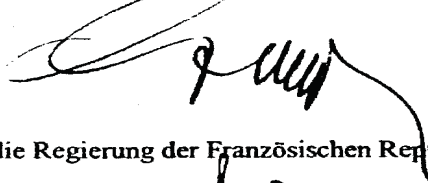
Dieses Protokoll tritt an dem Tag in Kraft, an dem alle Vertragsregierungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Dieses Protokoll wird in deutscher, englischer und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Es liegt in einer Urschrift vom 1. Juni bis 1. November 2006 im Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland zu Berlin zur Zeichnung durch alle im Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst vertretenen Regierungen auf.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übermittelt allen Unterzeichnerregierungen sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift.

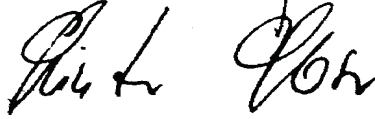
Für die Regierung des Königreichs Belgien



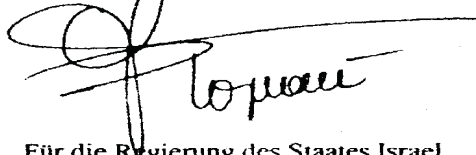
Für die Regierung der Französischen Republik



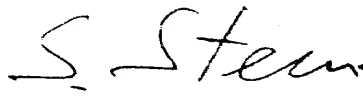
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der Hellenischen Republik



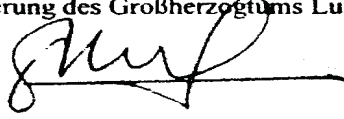
Für die Regierung des Staates Israel



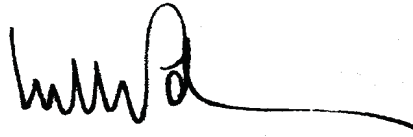
Für die Regierung der Italienischen Republik



Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg



Für die Regierung des Königreichs der Niederlande



Für die Regierung der Republik Polen

Włodzisław

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland

Hugh Miller

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

W. R. Timken Jr.

Protokoll über die Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationale Komitee vom Roten Kreuz

Der Vorsitzende des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, der ermächtigt ist, im Namen der Mitgliedsregierungen dieses Ausschusses zu handeln, nämlich des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, der Hellenischen Republik, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Republik Polen, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

einerseits

und das Internationale Komitee vom Roten Kreuz

andererseits, -

VON DEM WUNSCH GELEITET, die ursprünglich am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossene und nachfolgend abgeänderte Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz zu ändern,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel I

Die Präambel wird am Ende des dritten Beweggrundes wie folgt ergänzt:

„darunter auch solche für den Zugang von Forschern zu den von diesem Dienst in Bad Arolsen aufbewahrten Archiven und Unterlagen,“

„in der Erwägung, dass die Regierungen der Hellenischen Republik und der Republik Polen dem Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst nachträglich beigetreten sind und somit Mitglied des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst sind;

„in der Erwägung, dass die Regierungen es für nützlich erachten, den Zugang zu den vom Internationalen Suchdienst aufbewahrten Archiven und Unterlagen zu Forschungszwecken sowohl vor Ort als auch durch Kopien der Archive und Unterlagen zu gewährleisten;

„in der Erwägung, dass die Regierungen davon ausgehen, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften einen angemessenen Schutz personenbezogener Daten gewährleisten, und dass sie erwarten, dass bei der Gewährung des Zugangs zu den oben

erwähnten Kopien jede Regierung die Sensibilität bestimmter möglicherweise darin enthaltener Informationen berücksichtigt;

„in der Erwägung, dass der Internationale Suchdienst oder das Internationale Komitee vom Roten Kreuz für die Nutzung der Archive und Unterlagen, die Benutzern gemäß dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt worden sind, nicht haftbar gemacht werden kann;“

Artikel II

Dem Artikel 5 wird am Ende folgendes hinzugefügt:

„Die Erfüllung des humanitären Mandats und des Forschungsmandats ist mit diesem Artikel vollständig vereinbar.“

Artikel III

Die folgenden Artikel werden hinzugefügt:

Artikel 4^{bis}

- a. Die vom Internationalen Suchdienst aufbewahrten Archive und Unterlagen sind für Forschungszwecke zugänglich, und zwar durch den Zugang in den Räumlichkeiten des Internationalen Suchdienstes in Bad Arolsen und durch den Zugang zu von den Regierungen erhaltenen Kopien der Archive und Unterlagen.
- b. Archive und Unterlagen, die dem Internationalen Suchdienst auf der Grundlage einer schriftlichen Vereinbarung zum Zeitpunkt der Hinterlegung, der zufolge der Internationale Suchdienst das ausschließliche Nutzungsrecht haben soll, übertragen oder zugänglich gemacht worden sind, dürfen nur mit schriftlicher Zustimmung desjenigen, der die Archive und Unterlagen abgetreten hat, gegebenenfalls mit der seines Rechtsnachfolgers, genutzt oder weiterhin kopiert werden.

Artikel 4^{ter}

- a. Der Zugang zu den Archiven und Unterlagen in den Räumlichkeiten des Internationalen Suchdienstes zu Forschungszwecken wird unter der Voraussetzung gewährt, dass alle geeigneten Vorkehrungen dafür getroffen worden sind, dass die mit dieser Forschung verbundenen Tätigkeiten die Erfüllung der Aufgabe des Internationalen Suchdienstes im Hinblick auf seinen humanitären Auftrag nach Artikel 4 nicht nennenswert beeinträchtigen.
- b. Die Nutzung von Archiven und Unterlagen, die vom Internationalen Suchdienst aufbewahrt werden, wird auf Antrag gewährt. Die Nutzungsbedingungen werden vom Internationalen Ausschuss in einer einstimmig zu verabschiedenden Benutzungsordnung festgelegt, die auch eine Gebührenübersicht enthält. Grundsätzlich wird die Nutzung auf Archive und Unterlagen begrenzt, die in digitaler

Form verfügbar sind. Bei der Gewährung des Zugangs zu Originalunterlagen ist deren Erhaltungszustand gebührend zu berücksichtigen. Der Antragsteller verpflichtet sich schriftlich zur Einhaltung der vom Internationalen Ausschuss festgelegten Nutzungsbedingungen.

- c. Der Antragsteller ist nach den geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften persönlich für die Veröffentlichung personenbezogener Daten verantwortlich.

Artikel 6^{bis}

- a. Jede Regierung erhält auf Wunsch eine Kopie der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes.
- b. Jede Regierung kann diese Archive und Unterlagen für Zwecke der Forschung in den Räumlichkeiten eines geeigneten Archivs in ihrem Hoheitsgebiet zugänglich machen, wobei der Zugang im Einklang mit den einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften, Archivvorschriften und Gepflogenheiten gewährt wird.
- c. Bei der Gewährung des Zugangs zu den Kopien legen die Regierungen besonderes Augenmerk auf den Schutz darin enthaltener personenbezogener Daten.

Artikel IV

Die Mitgliedsregierungen des Internationalen Ausschusses und das Internationale Komitee vom Roten Kreuz werden den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses informieren, wenn die internen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Dieses Protokoll wird an dem Tag in Kraft treten, an dem die letzte derartige Mitteilung eingeht.

Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz wird allen Unterzeichnerregierungen eine beglaubigte Kopie übermitteln und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine beglaubigte Kopie an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen unmittelbar nach dem Inkrafttreten übermitteln.

Das vorliegende Protokoll wird in deutscher, französischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON
EXTRADITION. PARIS, 13 DE-
CEMBER 1957 [*United Nations, Treaty*
Series, vol. 359, I-5146.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Monaco

*Registration of instrument with the Sec-
retary-General of the Council of Eu-
rope: 30 January 2009*

Date of effect: 1 May 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 5
May 2009*

Declarations:

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EURO-
PEAN CONVENTION ON EXTRADITION.
STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1161,*
A-5146.]

RATIFICATION

Monaco

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 30 January 2009*

Date of effect: 1 May 2009

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: Council of Eu-
rope, 5 May 2009*

N° 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE
D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉ-
CEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil*
des Traités, vol. 359, I-5146.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Monaco

*Enregistrement de l'instrument au-
près du Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 30 janvier
2009*

Date de prise d'effet : 1er mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 5 mai 2009*

Déclarations :

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA
CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRA-
DITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE
1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 1161, A-5146.]

RATIFICATION

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 30 janvier 2009*

Date de prise d'effet : 1er mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 5 mai 2009*

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
EUROPEAN CONVENTION ON EXTRA-
DITION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1496,
A-5146.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Monaco

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 30 January 2009*

Date of effect: 1 May 2009

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: Council of Eu-
rope, 5 May 2009*

Reservations:

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À
LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-
TRADITION. STRASBOURG, 17 MARS
1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 1496, A-5146.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 30 janvier 2009*

Date de prise d'effet : 1er mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 5 mai 2009*

Réserves :

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**No. 6056. United States of
America and Denmark**

TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF DENMARK. COPENHAGEN, 1 OCTOBER 1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 421, I-6056.]

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION OF OCTOBER 1, 1951. COPENHAGEN, 2 MAY 2001

Entry into force: 10 December 2008 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article III

Authentic texts: Danish and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 7 May 2009

**N° 6056. États-Unis d'Amérique
et Danemark**

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DU DANEMARK. COPENHAGUE, 1 OCTOBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 421, I-6056.]

PROTOCOLE AU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 1ER OCTOBRE 1951 ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. COPENHAGUE, 2 MAI 2001

Entrée en vigueur : 10 décembre 2008 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article III

Textes authentiques : danois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 7 mai 2009

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

PROTOKOL MELLEM KONGERIGET DANMARK OG
AMERIKAS FORENEDE STATER TIL VENSKABS-, HAN-
DELS- OG SØFARTSTRAKTATEN AF 1. OKTOBER 1951

Kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater;

Med ønske om at effektivisere venskabs-, handels- og sø-
fartstraktaten, der blev underskrevet af de kontraherende parter
i København den 1. oktober 1951 (herefter »traktaten«);

Har besluttet at undertegne en protokol dertil; og

er blevet enige om følgende artikler:

Artikel I

Statsborgere fra begge kontraherende parter vil blive tilladt,
under forbehold af de love, der vedrører udlændinges indrejse
og ophold, at indrejse i den anden parts områder og opholde sig
der med det formål at udvikle og lede driften af en virksomhed,
hvor de har investeret, eller hvori de aktivt er i færd med at
investere, et væsentligt kapitalbeløb.

Artikel II

Denne tillægsprotokol, som skal udgøre en integreret del af
traktaten, skal ratificeres.

Artikel III

Denne protokol træder i kraft, når ratificeringsinstrumenterne
er udvekslet, og skal fortsætte med at være gældende så længe
traktaten gælder.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er be-
hørigt befuldmægtiget af deres respektive regeringer, underteg-
net denne protokol.

UDFÆRDIGET I KØBENHAVN i to eksemplarer på dansk
og engelsk, således at begge tekster skal have samme gyldighed,
den anden dag i maj måned 2001.

For Kongeriget Danmark

Mogens Lykketoft

For Amerikas Forenede Stater

Richard N. Sweet

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF DEN-
MARK AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO
THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND
NAVIGATION OF OCTOBER 1, 1951

The Kingdom of Denmark and the United States of Amer-
ica;

Desiring to make more effective the Treaty of Friendship,
Commerce and Navigation between the Contracting Parties,
signed at Copenhagen on October 1, 1951 (hereinafter »the
Treaty«);

Have decided to conclude a Protocol thereto; and

Have agreed upon the following Articles:

Article I

Nationals of either Contracting Party shall be permitted,
subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens,
to enter the territories of the other Party and to remain therein
for the purpose of developing and directing the operations
of an enterprise in which they have invested, or in which
they are actively in the process of investing, a substantial
amount of capital.

Article II

This supplementary Protocol, which shall form an inte-
gral part of the Treaty, shall be subject to ratification.

Article III

This Protocol shall enter into force upon the exchange of
instruments of ratification, and shall remain in force for so
long as the Treaty shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly author-
ized by their respective Governments, have signed this
Protocol.

DONE at Copenhagen, in duplicate, in the Danish and
English languages, both texts being equally authentic, this
second day of May 2001.

For The Kingdom of Denmark:

Mogens Lykketoft

For The United States of America:

Richard N. Sweet

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 1^{ER} OCTOBRE 1951 ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Royaume du Danemark et les États-Unis d'Amérique;

Désireux de rendre plus efficace le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les Parties contractantes, signé à Copenhague le 1^{er} octobre 1951 (ci-après dénommé « le Traité »);

Ont décidé de conclure un protocole s'y rapportant; et

Sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront admis, soumis aux lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, à entrer dans les territoires de l'autre Partie et à y demeurer en vue de développer et de diriger les activités d'une entreprise dans laquelle ils ont investi ou dans laquelle ils s'apprêtent à investir une quantité substantielle de capital.

Article II

Ce Protocole additionnel, qui fera partie intégrante du Traité, sera soumis à la ratification.

Article III

Ce Protocole entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur tant que le Traité le demeurera.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi, à Copenhague, le 2 mai 2001.

Pour le Royaume du Danemark :

MOGENS LYKKETOFT

Pour les États-Unis d'Amérique :

RICHARD N. SWEET

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 472, I-6841.]

DECLARATION

Spain

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 19 January 2009

Date of effect: 19 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

N° 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 472, I-6841.]

DÉCLARATION

Espagne

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 janvier 2009

Date de prise d'effet : 19 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

**No. 9706. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Zambia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. LUSAKA, 17 MARCH 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 681, I-9706.*]

Termination in accordance with:

46108. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning air services (with annexes). Lusaka, 13 February 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2589, I-46108.*]

Entry into force: 13 February 2008
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 22 May 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 May 2009

**N° 9706. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Zambie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. LUSAKA, 17 MARS 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 681, I-9706.*]

Abrogation conformément à:

46108. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif aux services aériens (avec annexes). Lusaka, 13 février 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2589, I-46108.*]

Entrée en vigueur : 13 février 2008
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 22 mai 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 mai 2009

**No. 11208. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Singapore**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SINGAPORE, 12 JANUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 788, I-11208.]

Termination in accordance with:

46111. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore concerning air services (with annex). London, 21 November 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2589, I-46111.]

Entry into force: 21 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 22 May 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 May 2009

**N° 11208. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Singapour**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SINGAPOUR, 12 JANVIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 788, I-11208.]

Abrogation conformément à:

46111. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens (avec annexe). Londres, 21 novembre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2589, I-46111.]

Entrée en vigueur : 21 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 22 mai 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 mai 2009

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 April 2009

Date of effect: 21 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 May 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 April 2009

Date of effect: 21 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 May 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 March 2009

Date of effect: 9 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 May 2009

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 avril 2009

Date de prise d'effet : 21 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 15 mai 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 avril 2009

Date de prise d'effet : 21 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 15 mai 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 mars 2009

Date de prise d'effet : 9 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 15 mai 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECH-
TENSTEIN

Sweden

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 10 March
2009*

Date of effect: 9 May 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 15 May
2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECH-
TENSTEIN

Suède

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 10
mars 2009*

Date de prise d'effet : 9 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
15 mai 2009*

No. 12430. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. GENEVA, 29 OCTOBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 866, I-12430.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 2009

Date of effect: 25 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2009

N° 12430. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 866, I-12430.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 2009

Date de prise d'effet : 25 mai 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 25 mai 2009

No. 13913. Belgium and Morocco **N° 13913. Belgique et Maroc**

CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND MOROCCO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. RABAT, 4 MAY 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 965, I-13913.]

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE MAROC TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. RABAT, 4 MAI 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 965, I-13913.]

Termination in accordance with:

46093. Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income. Brussels, 31 May 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2588, I-46093.]

Entry into force: 30 April 2009
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 20 May 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 May 2009

Abrogation conformément à:

46093. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 31 mai 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2588, I-46093.]

Entrée en vigueur : 30 avril 2009
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 20 mai 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 mai 2009

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2009

Date of effect: 10 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2009

N° 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2009

Date de prise d'effet : 10 août 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2009

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 7 May
2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 May
2009*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 20
May 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 May
2009*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 20
May 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 May
2009*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 7
mai 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
20 mai 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
20 mai 2009*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2009

No. 15749. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. LONDON, 29 DECEMBER 1972, MEXICO CITY, 29 DECEMBER 1972, MOSCOW, 29 DECEMBER 1972 AND WASHINGTON, 29 DECEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1046, I-15749.*]

ACCESSION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 28 July 2006

Date of effect: 27 August 2008 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX of the Convention.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 22 May 2009

N° 15749. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS ET AUTRES MATIÈRES. LONDRES, 29 DÉCEMBRE 1972, MEXICO, 29 DÉCEMBRE 1972, MOSCOU, 29 DÉCEMBRE 1972 ET WASHINGTON, 29 DÉCEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1046, I-15749.*]

ADHÉSION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 28 juillet 2006

Date de prise d'effet : 27 août 2008 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus à l'article XIX de la Convention.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 22 mai 2009

**No. 17132. Federal Republic of
Germany and European Pa-
tent Organisation**

HEADQUARTERS AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE EUROPEAN
PATENT ORGANISATION. MU-
NICH, 19 OCTOBER 1977 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1109,
I-17132.*]

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE EUROPEAN PA-
TENT ORGANISATION ON THE SETTING
UP OF THE BERLIN SUB-OFFICE OF THE
EUROPEAN PATENT OFFICE OF 19 OC-
TOBER 1977 (WITH ANNEXES). MU-
NICH, 18 DECEMBER 1978 AND BONN,
18 DECEMBER 1978

Entry into force: 18 December 1978,
with retroactive effect from 1 June
1978, in accordance with article 9

Authentic texts: English, French and
German

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Germany, 30 May
2009

**N° 17132. République fédérale
d'Allemagne et Organisation
européenne des brevets**

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-
GNE ET L'ORGANISATION EU-
ROPÉENNE DES BREVETS. MU-
NICH, 19 OCTOBRE 1977 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1109,
I-17132.*]

ACCORD ADDITIONNEL À L'ACCORD EN-
TRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES
BREVETS RELATIF À LA CRÉATION DE
L'AGENCE DE BERLIN DE L'OFFICE EU-
ROPÉEN DES BREVETS DU 19 OCTOBRE
1977 (AVEC ANNEXES). MUNICH, 18
DÉCEMBRE 1978 ET BONN, 18 DÉCEM-
BRE 1978

Entrée en vigueur : 18 décembre 1978 et
avec effet rétroactif à compter du 1er
juin 1978, conformément à l'article 9

Textes authentiques : anglais, français et
allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Allemagne, 30 mai
2009

ADDITIONAL AGREEMENT
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION
ON THE SETTING UP OF THE BERLIN SUB-OFFICE
OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE
OF 19 OCTOBER 1977

THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION, ESTABLISHED PURSUANT TO
THE CONVENTION ON THE GRANT OF EUROPEAN PATENTS OF
5 OCTOBER 1973, HEREINAFTER REFERRED TO AS THE ORGANISATION,

AND

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

HAVING REGARD to Article 1, paragraph 1, of the Agreement
between the Government of the Federal Republic of Germany
and the European Patent Organisation on the setting up of
the Berlin sub-office of the European Patent Office,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Premises of the sub-office

- (1) For the purpose of accommodating the Berlin sub-office of the European Patent Office, the Federal Republic of Germany shall make available to the Organisation the use of premises listed in Annex 1, which shows their location, room numbers and size (main areas), including the corridors, staircases, toilet and refreshment facilities and storage areas located therein (subsidiary areas), hereinafter referred to together as the property, in the building of the former National Patent Office (Reichspatentamt) in Berlin 61, Gitschiner Straße 97-103.

The total useful area of the property (excluding staircases) is 13,764.63 m².

- (2) In order to preserve the administrative autonomy of the Berlin sub-office, the property to be made available shall comprise a self-contained part of the building as shown in Annex 2.

ARTICLE 2

Transfer

The property shall be made available to the Organisation on the date referred to in Section I, paragraph 3(a), of the Protocol on Centralisation (1 June 1978) in a state such as to permit immediate commencement of activities. At the end of the period of use the property shall be returned in a similar state of order subject to fair wear and tear.

ARTICLE 3

Rent

(1) The rent of the usual sort and appropriate to the locality shall, at the date when the Organisation commences its period of use of the property, amount to DM 1,073,650.- annually.

(2) The rent shall include the following charges:

- (a) DM 0,05 per m² monthly for water supplies, drainage and
- (b) DM 0,11 per m² monthly for street cleaning and refuse collection,
- (c) DM 0,01 per m² monthly for chimney cleaning,
- (d) DM 0,04 per m² monthly for fire insurance,
- (e) DM 0,01 per m² monthly in respect of lighting for the staircases, outside areas and other communal facilities,
- (f) DM 0,35 per m² monthly as a standing charge for electricity consumed by the Organisation in the property.

On 1 July of each year, and for the first time on 1 July 1978, the amount of these charges shall be reviewed and, if necessary, adjusted.

(3) In addition to the rent, the Organisation shall bear the costs of heating the property. It shall pay each year an estimated amount, currently fixed at 83,000 DM (approximately 10,00 DM per m² of main useful area), subject to a final settlement by the managing authority at the end of each heating period (1 May to 30 April), the final settlement to form the basis for the estimated amount for the next heating period. The settlement shall be based on the main useful area of the property, which is 8,273.92 m².

- (4) The rent and payments for heating shall be paid in advance, in half-yearly instalments in each case on 1 January and on 1 July of each year, beginning on 1 July 1978, at the place for payment designated by the managing authority.
- (5) Payments due under this Article may be set off against any lump-sum advance to be paid under Article 11, paragraph 3, of the Agreement on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office.

ARTICLE 4

Rent reviews

At the request either of the managing authority or of the Organisation, the rent shall be reviewed every 3 years and for the first time on 1 July 1981. It shall be amended if rents for comparable property have moved by more than 10% since the last rent review. The new rent shall take into account the movement in rents. Requests for rent reviews shall be communicated to the other party at least three months before the change is to take effect.

ARTICLE 5

Management of the property

- (1) Responsibility for managing the property shall remain with the Federal Republic of Germany. The competent managing authority shall be the "Bundesfinanzverwaltung" (Federal Finance Administration), represented by the "Vermögensamt der Sondervermögens- und Bauverwaltung Berlin" (Property Office of the Berlin Property and Works Administration).

- (2) The managing authority and its agents may, with the consent of the President of the European Patent Office, enter the property to inspect its structural conditions.
- (3) The Organisation shall make arrangements with the other occupants on the cleaning of the common parts of the building.

ARTICLE 6

Maintenance

- (1) The managing authority shall be responsible for the overall structural maintenance. The Organisation shall afford it all possible assistance in this respect and shall in particular inform the managing authority of any defect in the building of which it becomes aware. The Organisation may not reduce the rent or claim compensation for interference with the quiet enjoyment of the premises resulting from maintenance operations.
- (2) The Organisation shall redecorate at reasonable intervals and in any event on the expiry of the period of use.

ARTICLE 7

Structural alterations carried out by the Organisation

Structural alterations (new construction, reconstruction and extension work) in or to the property shall be subject to prior approval of the managing authority. Unauthorised alteration work shall entitle the managing authority to require the Organisation to restore the property to its former state.

ARTICLE 8

Berlin clause

This Agreement shall also apply to the Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Organisation within three months of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 9

Entry into force

This Agreement shall enter into force on 18 December 1978 with effect from 1 June 1978.

[See testimonium and signatures after the German text]

ACCORD ADDITIONNEL
A L'ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
ET L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS
RELATIF A LA CREATION DE L'AGENCE DE BERLIN
DE L'OFFICE EUROPEEN DES BREVETS
DU 19 OCTOBRE 1977

L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS CREE PAR LA
CONVENTION SUR LA DELIVRANCE DE BREVETS EUROPEENS
DU 5 OCTOBRE 1973, CI-APRES APPELEE "L'ORGANISATION",

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

VU l'article premier, paragraphe 1 de l'accord entre le
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
l'Organisation européenne des brevets relatif à la création
de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Locaux de l'agence

- (1) La République fédérale d'Allemagne concède à l'Organisation, en vue de l'installation de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets, la jouissance des locaux énumérés à l'Annexe 1 avec l'indication de leur emplacement, de leur numéro et de leurs dimensions (locaux principaux), ainsi que des paliers et couloirs, cages d'escalier, sanitaires et débarras qui s'y trouvent situés (locaux annexes) - ci-après dénommés le bien concédé - sis dans l'ancien Office allemand des brevets (Reichspatentamt) à Berlin, 61, Gitschiner Straße 97-103.

La surface utile du bien concédé (non compris les cages d'escalier) s'élève à 13.764,63 m².

- (2) Afin que soit garantie l'autonomie administrative de l'agence de Berlin, le bien concédé constitue un ensemble situé dans une partie du bâtiment précité, tel que représenté à l'Annexe 2.

ARTICLE 2

Entrée en jouissance

Le bien concédé est remis à l'Organisation à la date visée à la section I, paragraphe 3, alinéa a, du protocole sur la centralisation (1er juin 1978) dans un état permettant le démarrage immédiat des activités. En fin de jouissance, le bien concédé est restitué dans un état comparable compte tenu de l'usure normale.

ARTICLE 3

Loyer et charges

- (1) Le loyer, d'un montant approprié et fixé conformément à l'usage local, s'élève, à la date d'entrée en jouissance, à 1.073.650,-- DM par an.
- (2) Le loyer comprend les taxes et charges ci-après:
- a) 0,05 DM/m² par mois pour l'alimentation en eau et le rejet à l'égout;
 - b) 0,11 DM/m² par mois pour la voirie et l'enlèvement des ordures;
 - c) 0,01 DM/m² par mois pour le ramonage;
 - d) 0,04 DM/m² par mois pour l'assurance-incendie;
 - e) 0,01 DM/m² par mois pour l'éclairage des cages d'escalier, des abords du bâtiment et autres installations communes;
 - f) 0,35 DM/m² par mois à titre de forfait pour l'énergie électrique consommée par l'Organisation.

Le montant de ces taxes et charges est révisé et éventuellement réajusté le 1er juillet de chaque année et, pour la première fois, le 1er juillet 1979.

- (3) En sus du loyer, l'Organisation supporte les frais de chauffage du bien concédé. Elle s'engage à cet effet à payer une redevance annuelle pour frais de chauffage dont le montant s'élève actuellement à DM 83.000,- DM (soit environ 10,00 DN/m² de surface principale) et qui donne lieu à un décompte établi ultérieurement par la gérance pour chaque période de chauffage (du 1er mai au 30 avril), la redevance afférente à la période de chauffage suivante étant calculée sur la base de ce décompte. La surface à prendre pour base pour le décompte est la surface utile principale de l'objet concédé: elle est de 8.273,92 m².

- (4) Le loyer et la provision pour frais de chauffage sont payables d'avance par versements semestriels le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année, le premier versement devant être effectué le 1er juillet 1978, les versements étant faits au bénéfice de l'instance désignée par la gérance.
- (5) Le cas échéant, les sommes dues au titre du présent article entrent en compensation avec la provision forfaitaire prévue à l'article 11, paragraphe 3 de l'accord relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets.

ARTICLE 4

Révision du loyer

Sur demande de la gérance ou de l'Organisation, le loyer peut être révisable tous les trois ans et, la première fois, avec effet au 1er juillet 1981. Le loyer est réajusté si les loyers afférents à des biens comparables ont, depuis la dernière fixation, varié dans une proportion supérieure à 10%. Le nouveau montant du loyer tient compte de cette variation. Toute demande de révision du loyer doit être adressée à l'autre partie trois mois au plus tard avant la date fixée pour cette révision.

ARTICLE 5

Gérance

- (1) La gérance du bien concédé est exercée par la République fédérale d'Allemagne. L'organisme de gérance est la "Bundesfinanzverwaltung" (Administration fédérale des finances) représentée par le "Vermögensamt der Sondervermögens- und Bauverwaltung - Berlin" (Office d'administration des biens spéciaux et des immeubles de Berlin).

- (2) Le gérant et ses mandataires peuvent pénétrer dans le bien concédé avec le consentement du Président de l'Office européen des brevets, afin de contrôler l'état de la construction.
- (3) L'Organisation conclut un arrangement avec les autres locataires du bâtiment pour le nettoyage des parties communes.

ARTICLE 6

Entretien

- (1) L'entretien du bien concédé incombe à la gérance. L'Organisation lui apporte tout le concours nécessaire, notamment en l'informant des dégradations du bien concédé dont elle aurait connaissance. L'Organisation ne peut prétendre ni à une réduction du montant du loyer ni à des dommages-intérêts en raison des gênes d'utilisation des locaux qui pourraient résulter de l'exécution des travaux de réfection.
- (2) L'Organisation est tenue d'effectuer les réparations locatives (Schönheitsreparaturen) à intervalles appropriés et, en tout état de cause, à l'expiration de la période de jouissance du bien concédé.

ARTICLE 7

Travaux effectués par l'Organisation

Les transformations (constructions, reconstructions et agrandissements) à l'intérieur ou à l'extérieur du bien concédé nécessitent le consentement préalable de la gérance. En cas de transformations effectuées sans consentement, la gérance peut exiger que l'Organisation remette les lieux dans leur état primitif.

ARTICLE 8

Clause relative à Berlin

Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin, à moins que le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse à l'Organisation une déclaration contraire dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 9

Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur le 18 décembre 1978 avec effet au 1 juin 1978.

[Voir le testimonium et les signatures après le texte allemand]

**ZUSATZABKOMMEN
ZUM ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION
ÜBER DIE ERRICHTUNG DER DIENSTSTELLE BERLIN
DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS
VOM 19. OKTOBER 1977**

**DIE EUROPÄISCHE PATENTORGANISATION, GEGRÜNDET DURCH DAS
ÜBEREINKOMMEN VOM 5. OKTOBER 1973 ÜBER DIE ERTEILUNG
EUROPÄISCHER PATENTE, NACHSTEHEND "DIE ORGANISATION"
GENANNT**

UND

DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND -

**GESTÜTZT auf Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der
Europäischen Patentorganisation über die Errichtung der
Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts -**

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

ARTIKEL 1

Räume der Dienststelle

- (1) Die Bundesrepublik Deutschland überläßt der Organisation zur Unterbringung der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts die in Anlage 1 mit Lage, Raumnummer und Größe aufgeführten Räume (Haupträume) einschließlich der in diesem Bereich gelegenen Flure, Treppenhäuser, Sanitär- und Abstellräume (Nebenräume) - nachstehend Objekt genannt - im Gebäude des ehemaligen Reichspatentamts in Berlin 61, Gitschiner Straße 97 - 103.

Die Gesamtnutzfläche des Objekts (ohne Treppenhäuser) beträgt 13.764,63 qm.

- (2) Das Objekt wird der Organisation zur Wahrung der organisatorischen Selbständigkeit der Dienststelle Berlin in einem zusammenhängenden Gebäudeteil überlassen, der in Anlage 2 dargestellt ist.

ARTIKEL 2

Übergabe

Das Objekt wird der Organisation zu dem in Abschnitt I Nr. 3 Buchstabe a des Zentralisierungsprotokolls genannten Zeitpunkt (1. Juni 1978) in einem Zustand übergeben, der einen sofortigen Tätigkeitsbeginn ermöglicht. Bei Beendigung der Nutzungszeit ist das Objekt in einem entsprechenden Zustand, unter Berücksichtigung seiner natürlichen Abnutzung, zurückzugeben.

ARTIKEL 3

Nutzungsentgelt

- (1) Der ortsübliche und angemessene Mietzins beträgt zum Zeitpunkt des Nutzungsbeginns jährlich 1.073.650,-- DM.
- (2) In dem Mietzins sind folgende Betriebskosten enthalten:
- a) 0,05 DM/qm mtl. für Be- und Entwässerung,
 - b) 0,11 DM/qm mtl. für Straßenreinigung und Müllabfuhr,
 - c) 0,01 DM/qm mtl. für Schonsteinreinigung
 - d) 0,04 DM/qm mtl. für Feuerversicherung
 - e) 0,01 DM/qm mtl. für die Beleuchtung der Treppenhäuser, der Außenanlagen und sonstigen Gemeinschaftseinrichtungen,
 - f) 0,35 DM/qm mtl. als Pauschale für den Verbrauch von elektrischer Energie durch die Organisation.

Die Höhe dieser Betriebskosten wird zum 1. Juli jeden Jahres, erstmals zum 1. Juli 1979 überprüft und gegebenenfalls neu festgesetzt.

- (3) Neben dem Mietzins trägt die Organisation die Heizkosten für das Objekt. Sie hat hierfür einen jährlichen Heizkostenvorschuß in Höhe von z.Z. 83.000,-- DM (rd. 10,00 DM/qm Hauptnutzfläche) zu entrichten, der von der Hausverwaltung für jede Heizperiode (1.5. - 30.4. jeden Jahres) nachträglich abgerechnet und aufgrund der Abrechnung für die nächste Heizperiode neu festgesetzt wird. Der Abrechnung wird die Hauptnutzfläche des Objekts zugrunde gelegt; sie beträgt 8.273,92 qm.

- (4) Der Mietzins und der Heizkostenvorschuß sind in Teilbeträgen halbjährlich im voraus, jeweils zum 1. Januar und 1. Juli eines jeden Jahres, erstmals zum 1. Juli 1978, an die von der Hausverwaltung genannte Stelle zu entrichten.
- (5) Eine Aufrechnung mit der in Artikel 11 Absatz 3 des Abkommens über die Errichtung der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts festgelegten Vorschußpauschale ist zulässig.

ARTIKEL 4

Mietzinsüberprüfung

Auf Verlangen der Hausverwaltung oder der Organisation ist der Mietzins alle drei Jahre, erstmals mit Wirkung vom 1. Juli 1981, zu überprüfen. Er ist neu festzulegen, wenn die Mieten für vergleichbare Objekte sich seit der letzten Mietzinsvereinbarung um mehr als 10 v.H. verändert haben. Der neue Mietzins hat der Veränderung Rechnung zu tragen. Das Verlangen ist der anderen Seite gegenüber spätestens drei Monate vor dem Änderungsstichtag zu erklären.

ARTIKEL 5

Hausverwaltung

- (1) Die Hausverwaltung für das Objekt verbleibt bei der Bundesrepublik Deutschland. Hausverwalter ist die Bundesfinanzverwaltung, hierfür handelnd das Vermögensamt der Sondervermögens- und Bauverwaltung Berlin.

- (2) Die Hausverwaltung und ihre Beauftragten dürfen das Objekt zur Überwachung des baulichen Zustands mit Zustimmung des Präsidenten des Europäischen Patentamts betreten.
- (3) Die Organisation hat mit den übrigen Mietern des Gebäudes zu einer Vereinbarung über die Reinigung gemeinsam genutzter Gebäudeteile zu gelangen.

ARTIKEL 6

Bauunterhaltung

- (1) Die gesamte Bauunterhaltung obliegt der Hausverwaltung. Die Organisation wird sie hierbei in jeder Weise unterstützen, insbesondere ihr bekanntgewordene bauliche Mängel des Mietobjekts unverzüglich anzeigen. Die bei der Durchführung der Bauunterhaltung etwa eintretende Beeinträchtigung der Nutzung der Mieträume berechtigt die Organisation nicht, den Mietzins zu mindern oder Schadenersatz zu verlangen.
- (2) Schönheitsreparaturen sind von der Organisation, und zwar in angemessenen Abständen und, unabhängig hiervon, am Ende des Nutzungsverhältnisses durchzuführen.

ARTIKEL 7

Bauliche Maßnahmen der Organisation

Bauliche Veränderungen (Neu-, Um- und Erweiterungsbauten) in oder an dem Objekt bedürfen der vorherigen Zustimmung der Hausverwaltung. Die unbefugte Vornahme von Veränderungen berechtigt die Hausverwaltung, von der Organisation die Wiederherstellung des früheren Zustands zu verlangen.

ARTIKEL 8

Berlin-Klausel

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Organisation innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

ARTIKEL 9

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am 18. Dezember 1978 mit Wirkung vom 1. Juni 1978 in Kraft.

Geschehen zu München und Bonn am achtzehnten Dezember neunzehnhundertachtundsiebzig in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Done at Munich and Bonn this eighteenth day of December in the year one thousand nine hundred and seventy-eight in two originals in the English, French and German languages, the three texts being equally authentic.

Fait à Munich et Bonn, le dix-huit décembre mil neuf cent soixantedix-huit en double exemplaire en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Lu

die Europäische Patentorganisation
the European Patent Organisation
l'Organisation européenne des brevets

van den Heuvel.

ANLAGE 1

ANNEX 1

ANNEXE 1

HAUPTRÄUME UND NEBENRÄUME
DER DIENSTSTELLE BERLIN DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS

MAIN AND SUBSIDIARY AREAS
OF THE BERLIN SUB-OFFICE OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE

LOCAUX PRINCIPAUX ET LOCAUX ANNEXES
DE L'AGENCE DE BERLIN DE L'OFFICE EUROPEEN DES BREVETS

Geschoßlage/ Floor/ Etagé	Raum Nr. / Room No. / N° du local	Hauptraum/ Main area/ Local principal qm/m²	Nebenraum/ Subs. area/ Local annexe qm/m²	Bemerkungen/ Remarks/ Remarques
<u>Erdgeschoß</u>	24	34,23		
	25	23,59		
	26	25,44		
	27	24,50		
	28	26,75		
	29/30	53,19		
	31	25,42		
	32	26,51		
	32A		17,37	Toilette
	32B		6,36	Kaffeeküche
	32C		16,57	Toilette
	33	26,71		
	34	26,14		
	35/36	53,28		
	37	26,96		
	38	26,09		
	39	26,85		
	45	24,93		
	46/47	52,09		
	48	26,37		
	49	26,15		
	50	24,30		
	51	26,76		
	52	26,87		
	53	29,18		
	54	26,37		
	55	38,66		

Geschoßlage/ Floor/ Etagé	Raum Nr./ Room No./ N° du local	Hauptraum/ Main area/ Local principal qm/m²	Nebenraum/ Subs. area/ Local annexe qm/m²	Bemerkungen/ Remarks/ Remarques
<u>Erdgeschoß</u>	56	25,90		
	57		4,45	Kaffeeküche
	57A		20,92	Toilette
	58		14,85	Toilette
	59	24,55		
	60	26,35		
	61	27,27		
	62		5,06	Abstellraum
	63	39,34		
	65	39,77		
	66		7,84	Abstellraum
	67	28,43		
	68	29,07		
	69	25,52		
	70	26,62		
	71	26,65		
	S 65A	9,78		Pförtnerloge
Summe Erdgeschoß		1.056,59 =====	93,42 =====	

Geschoßlage/ Floor/ Etagé	Raum Nr./ Room No./ N° du local	Hauptraum/ Main area/ Local principal qm/m²	Nebenraum/ Subs. area/ Local annexe qm/m²	Bemerkungen/ Remarks/ Remarques
<u>1. Obergeschoß</u>	1023	41,55		
	1024	28,17		
	1025	24,17		
	1026	25,98		
	1027	24,69		
	1028	26,75		
	1029/30	54,49		
	1031	26,04		
	1032	26,91		
	1032A		18,16	Toilette
	1032B		5,80	Kaffeeküche
	1032C		17,43	Toilette
	1033	26,91		
	1034/35/36	83,30		
	1037	27,43		
	1038	26,70		
	1039	27,38		
	1041	36,62		
	1042	27,54		
	1043		25,31	Toilette
	1044		24,35	Toilette
	1045	27,42		
	1046/47	52,99		
	1048	26,88		
	1049	26,42		
	1050	24,84		
	1051	27,45		
	1052	27,34		
	1053	28,36		

Geschoßlage/ Floor/ Etagé	Raum Nr./ Room No./ N° du local	Hauptraum/ Main area/ Local principal qm/m²	Nebenraum/ Subs. area/ Local annexe qm/m²	Bemerkungen/ Remarks/ Remarques
<u>1. Obergeschoß</u>	1054	25,74		
	1055	37,57		
	1056	25,52		
	1057		4,45	Kaffeeküche
	1057A		20,71	Toilette
	1058		14,57	Toilette
	1059	25,03		
	1060	26,68		
	1061	27,83		
	1062		4,89	Abstellraum
	1063	39,09		
	1064	43,02		
	1065	39,85		
	1066		8,30	Abstellraum
	1067	29,00		
	1068	27,10		
	1069	26,24		
	1070	27,42		
	1071	27,22		
	1072	26,40		
	1073	27,08		
	1074	25,25		
	1075	27,58		
	1076	27,60		
	1077	28,39		
	1078	29,33		
	1079	29,34		
	1080	29,14		
	1081	29,26		
	1082		14,42	Kaffeeküche

Geschoßlage/ Floor/ Etagé	Raum Nr./ Room No./ N° du local	Hauptraum/ Main area/ Local principal qm/m²	Nebenraum/ Subs. area/ Local annexe qm/m²	Bemerkungen/ Remarks/ Remarques
<u>1. Obergeschoß</u>	1083	27,95		
	1084	27,98		
	1085	27,83		
	1086	27,62		
	1087	29,41		
	1089		27,22	Abstellraum
	1090	31,35		
	1091/92	60,00		
	1093		10,46	Abstellraum
	1094		37,48	Toilette
	1095	39,43		
	1096	26,07		
	1097	26,18		
	1098	26,20		
	1099	25,96		
	1100	29,21		
	1101	26,15		
	1102	27,31		
	1103	27,69		
	1104	27,52		
	1105	27,36		
	1106	27,40		
	1107	27,54		
	1108	32,60		
	1109	31,37		
	1110	53,43		
	1111	69,95		kleiner Sitzungssaal
	1113	115,05		großer Sitzungssaal
	1114	53,46		

Geschoßlage/ Floor/ Etagé	Raum Nr./ Room No./ N° du local	Hauptraum/ Main area/ Local principal qm/m²	Nebenraum/ Subs. area/ Local annexe qm/m²	Bemerkungen/ Remarks/ Remarques
<u>1. Obergeschoß</u>	1115	31,08		
	1116	33,17		
	1118	84,23		
	1120	27,75		
	1122	83,31		
	1125	29,33		
	1126	26,33		
	1127	26,26		
	1128	26,30		
	1129	26,19		
	1130	25,41		
	1130A	12,79		
	1131		36,77	Toilette
	1132	16,87		
	1133	13,52		
	1134	27,84		
	1135	31,26		
	1136		20,22	Kaffeeküche
	1178	37,03		
Summe		<u>2.993,70</u>	<u>290,54</u>	
1. Obergeschoß		=====	=====	

Geschloßlage/ Floor/ Etagé	Raum Nr./ Room No./ N° du local	Hauptraum/ Main area/ Local principal qm/m²	Nebenraum/ Subs. area/ Local annexe qm/m²	Bemerkungen/ Remarks/ Remarques
<u>2. Obergeschoß</u>	2023	48,37		
	2024	22,55		
	2025	24,21		
	2026	26,17		
	2027	24,96		
	2028	26,70		
	2029/30	54,75		
	2031	25,90		
	2032	27,02		
	2032A		17,89	Toilette
	2032B		6,11	Kaffeeküche
	2032C		18,39	Toilette
	2033	27,19		
	2034	26,71		
	2035/36	56,16		
	2037	27,59		
	2038	26,69		
	2039	27,47		
	2041	36,78		
	2042	27,37		
	2043		25,01	Toilette
	2044		24,22	Toilette
	2045	27,47		
	2046/47	53,26		
	2048	26,95		
	2049	26,63		
	2050	24,93		
	2051	27,44		

Geschoßlage/ Floor/ Etage	Raum Nr. / Room No. / N° du local	Hauptraum/ Main area/ Local principal qm/m²	Nebenraum/ Subs. area/ Local annexe qm/m²	Bemerkungen/ Remarks/ Remarques
<u>2. Obergeschoß</u>	2052	27,29		
	2053	28,63		
	2054	26,13		
	2055	38,75		
	2056	25,80		
	2057		4,56	Kaffeeküche
	2057A		20,26	Toilette
	2058		14,45	Toilette
	2059	24,93		
	2060	26,92		
	2061	27,85		
	2062		4,62	Abstellraum
	2063	40,83		
	2064	43,23		
	2065	41,43		
	2066		8,30	Abstellraum
	2067	29,00		
	2068	26,89		
	2069	26,08		
	2070	27,21		
	2071	27,11		
	2072	25,99		
	2073	25,66		
	2074	26,54		
	2075	27,12		
	2076	27,77		
	2077	28,35		
	2078	29,21		

Geschoßlage/ Floor/ Etagé	Raum Nr./ Room No. N° du local	Hauptraum/ Main area/ Local principal qm/m²	Nebenraum/ Susb. area/ Local annexe qm/m²	Bemerkungen/ Remarks/ Remarques
<u>2. Obergeschoß</u>	2079	29,27		
	2080	29,16		
	2081	29,17		
	2082/83	42,24		
	2084	28,03		
	2085	28,04		
	2086	27,77		
	2087	29,42		
	2089		27,21	Abstellraum
	2090	31,16		
	2091	27,80		
	2092	31,04		
	2093		10,41	Abstellraum
	2094		37,38	Toilette
	2095/95A	38,48		
	2096	26,11		
	2097	25,22		
	2098	26,09		
	2099	26,53		
	2100	29,50		
	2101	26,26		
	2102	27,41		
	2103	27,43		
	2104	27,39		
	2105	27,41		
	2106	27,41		
	2107	27,38		
	2108	32,70		

Geschoßlage/ Floor/ Etagé	Raum Nr./ Room No./ N° du local	Hauptraum/ Main area/ Local principal qm/m²	Nebenraum/ Subs. area/ Local annexe qm/m²	Bemerkungen/ Remarks/ Remarques
<u>2. Obergeschoß</u>	2109	32,46		
	2115	32,48		
	2116	33,10		
	2117	27,57		
	2118	27,55		
	2119	27,61		
	2120	27,56		
	2121	27,55		
	2122	27,60		
	2123	26,50		
	2125	29,24		
	2126	26,62		
	2127	26,11		
	2128	26,36		
	2129	26,44		
	2130	26,18		
	2130A	11,95		
	2131		36,78	Toilette
	2132	14,57		
	2133	15,77		
	2134	27,80		
	2135	31,15		
	2136		20,24	Kaffeeküche
	2178	37,41		
Summe		2.719,99	275,83	
2. Obergeschoß		=====	=====	

Geschoßlage/ Floor/ Etagé	Raum Nr./ Room No./ N° du local	Hauptraum/ Main area/ Local principal qm/m²	Nebenraum/ Subs. aera/ Local annexe qm/m²	Bemerkungen/ Remarks/ Remarques
<u>3. Obergeschoß</u>	3023	48,90		
	3024	22,31		
	3025	24,02		
	3026	25,87		
	3027	25,17		
	3028	26,81		
	3029/30	55,08		
	3031	26,07		
	3032	13,51		
	3032A		17,97	Toilette
	3032B		6,11	Kaffeeküche
	3032C		18,01	Toilette
	3033	40,44		
	3034	26,48		
	3035/36	56,76		
	3037	29,40		
	3038	27,70		
	3039	27,46		
	3041	36,73		
	3042	27,02		
	3043		25,02	Toilette
	3044		23,91	Toilette
	3045	27,11		
	3046/47	56,29		
	3048	28,58		
	3049	28,40		
	3050	26,14		
	3051	27,01		
	3052	26,97		
	3053	28,53		
	3054	26,19		

Geschoßlage/ Floor/ Etagé	Raum Nr./ Room No./ N° du local	Hauptraum/ Main area/ Local principal qm/m²	Nebenraum/ Subs. area/ Local annexe qm/m²	Bemerkungen/ Remarks/ Remarques
<u>3. Obergeschoß</u>	3055	38,80		
	3056	25,75		
	3057		4,57	Kaffeeküche
	3057A		20,41	Toilette
	3058		14,79	Toilette
	3059	25,05		
	3060	26,96		
	3061	27,94		
	3063	44,25		
	3064	34,87		
	3065	44,25		
	3067	28,92		
	3066		7,99	Abstellraum
	3062		4,91	Abstellraum
	3068	28,41		
	3069	26,00		
	3070	27,74		
	3071	28,33		
	3072	25,26		
	3073	27,48		
	3074	26,53		
	3075	27,27		
	3076	28,58		
	3077	28,51		
	3078	29,70		
	3079	29,57		
	3080	29,42		
	3081	29,10		
Summe		1.503,64	143,69	
3. Obergeschoß		=====	=====	

Zusammenstellung / Summary / Récapitulation

Geschoßlage/ Floor/ Etage	Haupträume/ Main areas/ Locaux principaux qm/m ²	Nebenräume (ohne Flure)/ Subsidiary areas (without corridors)/ Locaux annexes (sans les couloirs) qm/m ²	Flure/ Corridors/ Couloirs qm/m ²	Gesamtnutzfläche/ Overall useful area/ Surface utile totale qm/m ²
Erdgeschoß/ Ground floor/ Rez-de-chaussée	1.056,59	93,42	544,86	1.694,87
1. Obergeschoß/ 1st floor/ 1er étage	2.993,70	290,54	1.746,92	5.031,16
2. Obergeschoß/ 2nd floor/ 2e étage	2.719,99	275,83	1.685,50	4.681,32
3. Obergeschoß/ 3rd floor/ 3e étage	1.503,64	143,69	709,95	2.357,28
Insgesamt/ Total	8.273,92	803,48	4.687,23	13.764,63

Erweiterungsmöglichkeit im 1. Obergeschoß ungefähr/

Expansion potential on 1st floor approximately/

1.139 qm/m²

Extension possible au 1er étage environ

Erweiterungsmöglichkeit im 2. Obergeschoß ungefähr/

Expansion potential on 2nd floor approximately/

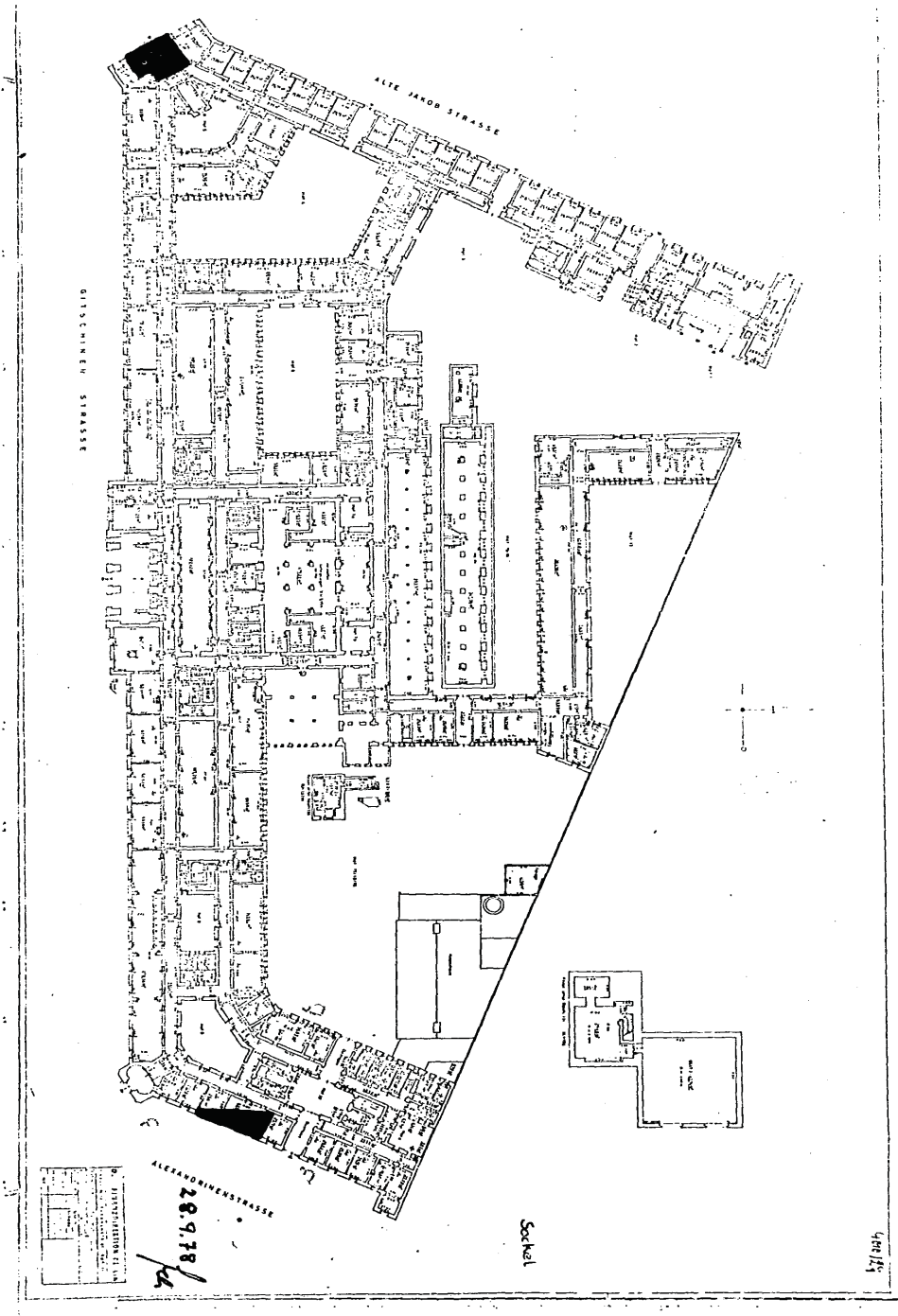
1.250 qm/m²

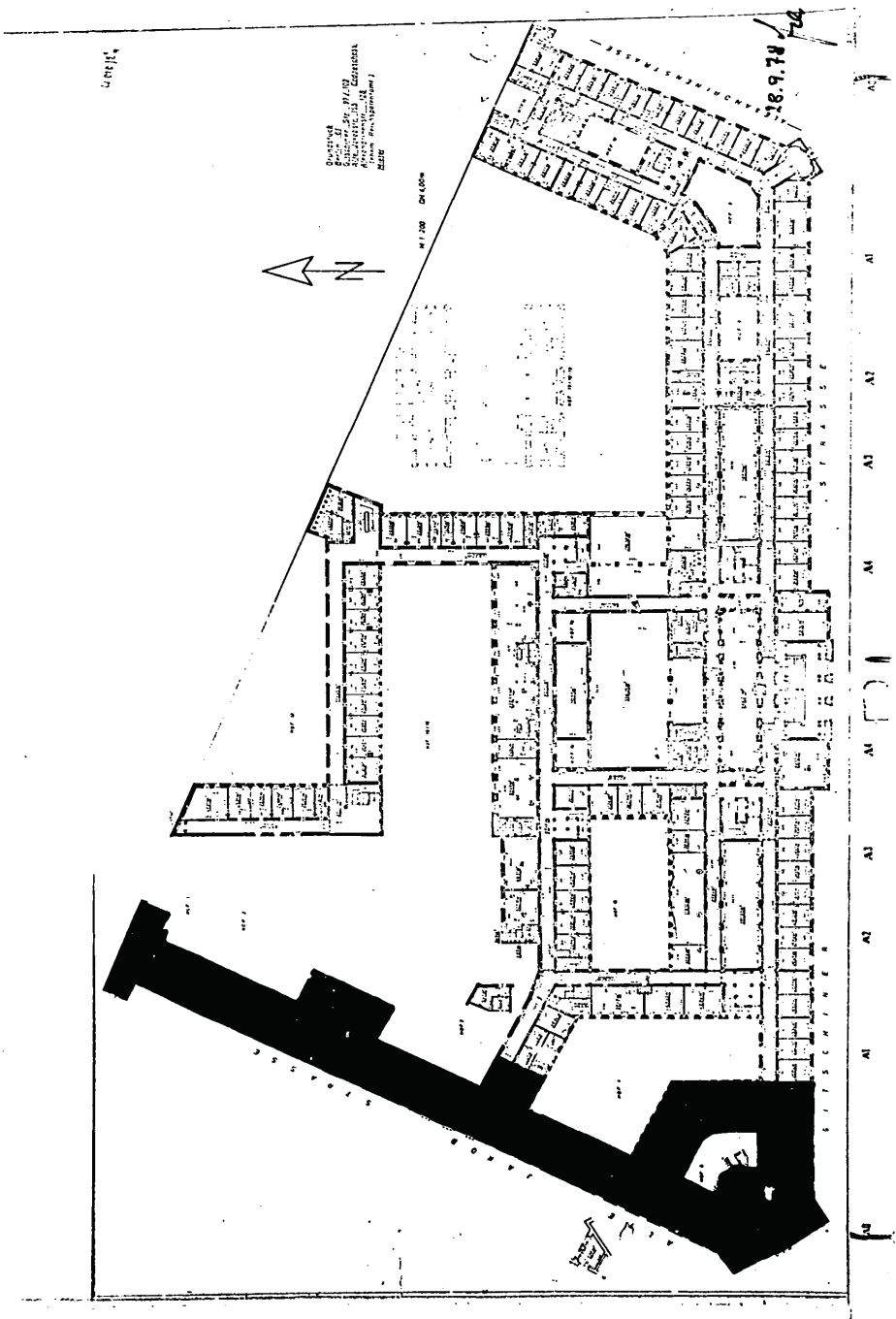
Extension possible au 2e étage environ

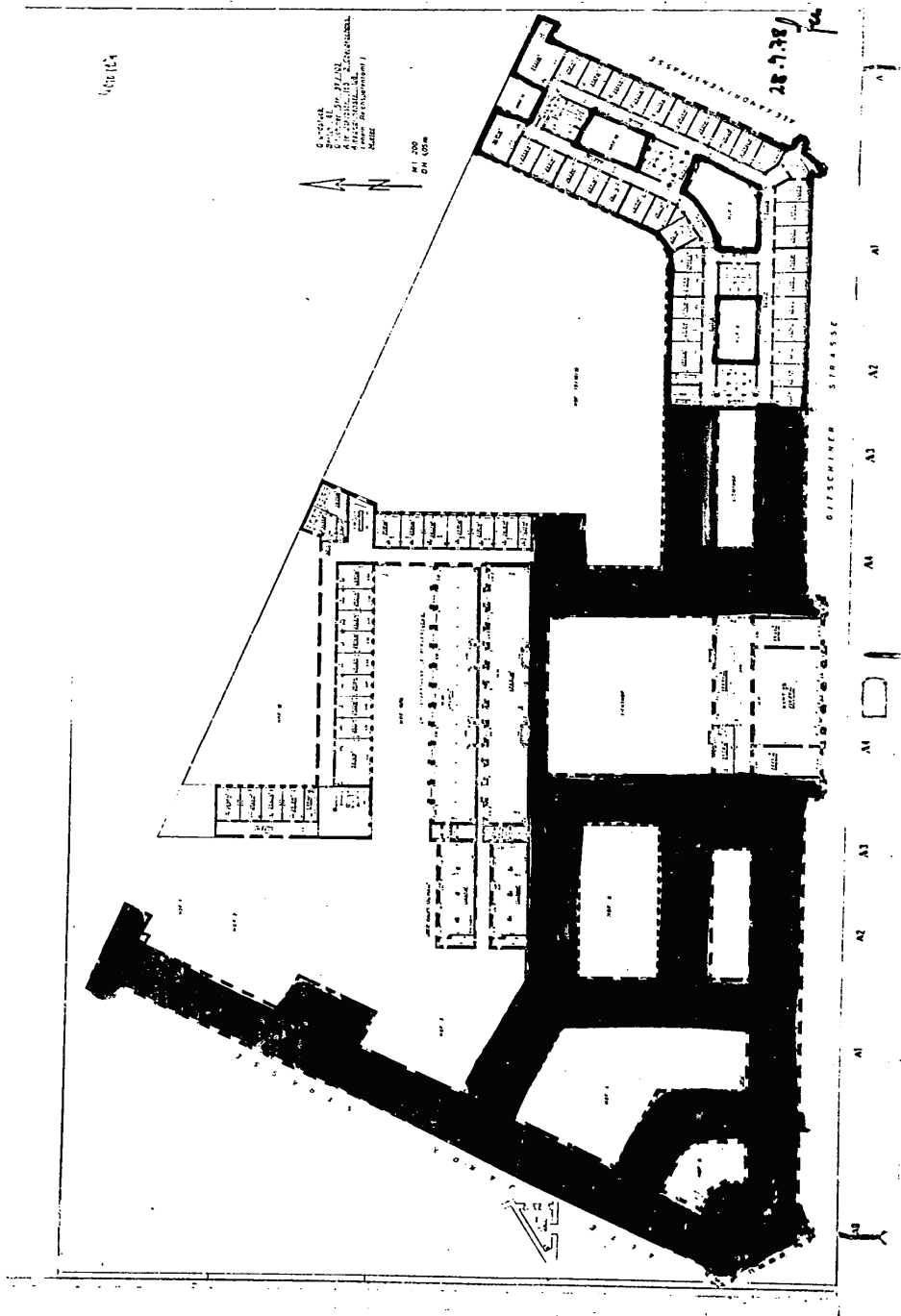
ANLAGE 2

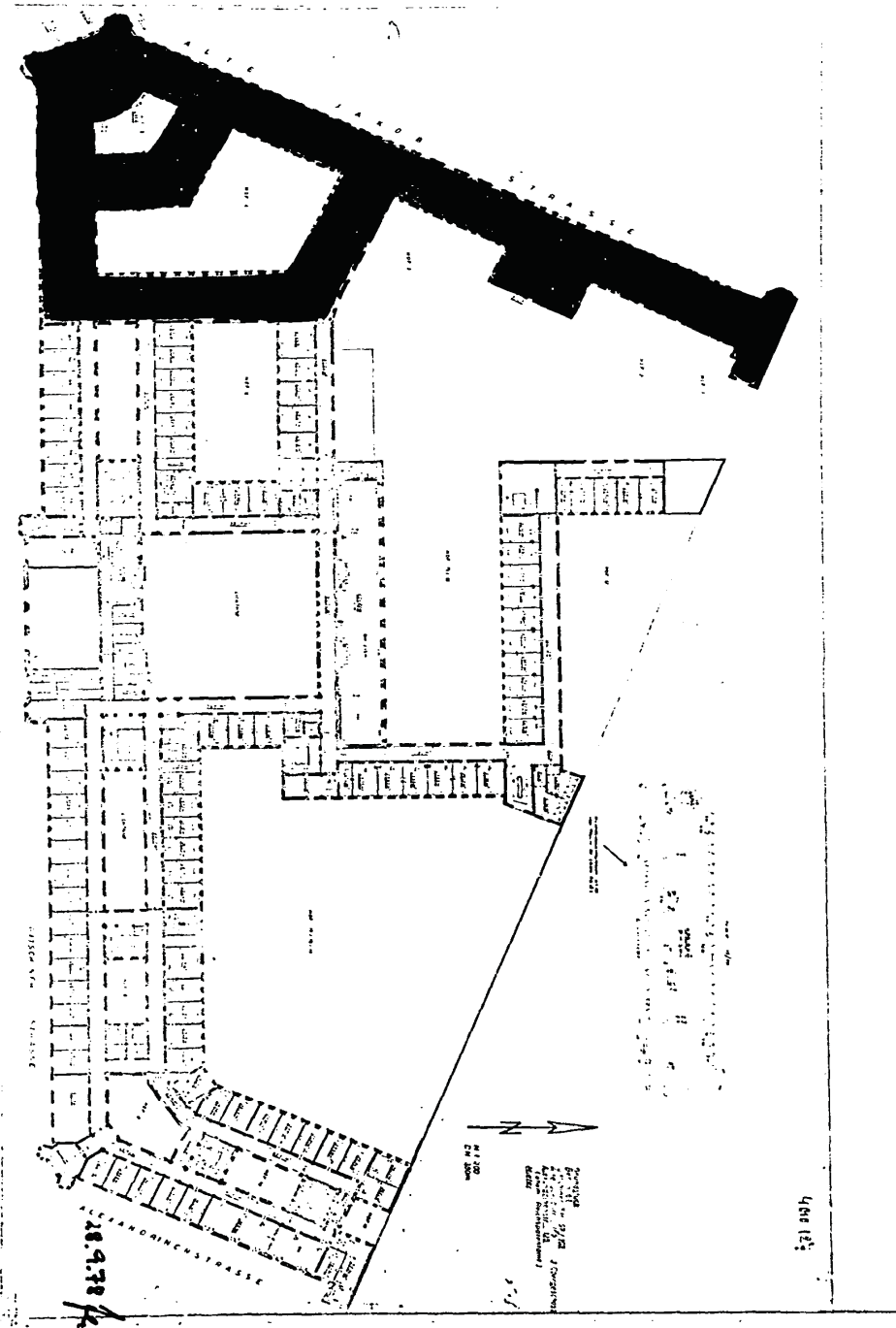
ANNEX 2

ANNEXE 2









No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1249, I-20378.]

WITHDRAWAL OF RESERVATION WITH REGARD TO ARTICLE 15 (4)

Jordan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 2009

Date of effect: 5 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2009

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2131, A-20378.]

ACCESSION

Turkmenistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2009

Date of effect: 20 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2009

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1249, I-20378.]

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 15

Jordanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 2009

Date de prise d'effet : 5 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 2009

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2131, A-20378.]

ADHÉSION

Turkménistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2009

Date de prise d'effet : 20 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2009

No. 20737. International Atomic Energy Agency and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNITED STATES OF AMERICA. VIENNA, 18 NOVEMBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1261, I-20737.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNITED STATES OF AMERICA (WITH ANNEXES). VIENNA, 12 JUNE 1998

Entry into force: 6 January 2009 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 May 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 20737. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. VIENNE, 18 NOVEMBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1261, I-20737.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (AVEC ANNEXES). VIENNE, 12 JUIN 1998

Entrée en vigueur : 6 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 mai 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 21797. International Atomic Energy Agency and Guatemala

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. GUATEMALA, 20 JULY 1978 AND VIENNA, 16 JUNE 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1307, I-21797.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). GUATEMALA CITY, 14 DECEMBER 2001

Entry into force: 28 May 2008 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 May 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 21797. Agence internationale de l'énergie atomique et Guatemala

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. GUATEMALA, 20 JUILLET 1978 ET VIENNE, 16 JUIN 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1307, I-21797.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). GUATEMALA, 14 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 28 mai 2008 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 mai 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2009

Date of effect: 20 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2009

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2009

Date de prise d'effet : 20 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2009

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Canada

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2009

Date of effect: 19 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2009

CONSENT TO BE BOUND

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2009

Date of effect: 29 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2009

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.]

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Canada

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2009

Date de prise d'effet : 19 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2009

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2009

Date de prise d'effet : 29 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mai 2009

**No. 23693. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and New Zealand**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. LONDON, 4 AUGUST 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1416, I-23693.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND TO AMEND THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS, SIGNED AT LONDON ON 4 AUGUST 1983, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 4 NOVEMBER 2003. LONDON, 7 NOVEMBER 2007

Entry into force: 28 August 2008 by notification, in accordance with article III

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 22 May 2009

**N° 23693. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Nouvelle-Zélande**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 4 AOÛT 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1416, I-23693.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉ À LONDRES LE 4 AOÛT 1983, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 4 NOVEMBRE 2003. LONDRES, 7 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 28 août 2008 par notification, conformément à l'article III

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 22 mai 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND TO AMEND THE CONVENTION
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL GAINS, SIGNED AT LONDON ON 4
AUGUST 1983, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT
LONDON ON 4 NOVEMBER 2003**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
the Government of New Zealand;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting
Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal
evasion with respect to taxes on income and on capital gains, signed at London on
4 August 1983 , as amended by the Protocol signed at London on 4 November
2003 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 25

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such
information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this
Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws of the
Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on
behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local
authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in
particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory
provisions against tax avoidance. The exchange of information is not restricted by
Articles 1 and 2 of this Convention.

(2) Any information received under paragraph (1) of this Article by a
Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information
obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to
persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with
the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the

determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph (1), or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph (3) of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph (3) of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

ARTICLE II

The following new Article shall be inserted immediately after Article 25 of the Convention:

“ARTICLE 25A

Assistance in the collection of taxes

(1) The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

(2) The term “revenue claim” as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

(3) When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

(4) When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph (3) or (4) shall not, in that State, be accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph (3) or (4) shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

(6) Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

(7) Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph (3) or (4) of this Article and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:

- (a) in the case of a request under paragraph (3), a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State

- and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
- (b) in the case of a request under paragraph (4), a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

(8) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to carry out measures which would be contrary to public policy;
- (c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- (d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State;
- (e) to provide assistance if that State considers that the taxes with respect to which assistance is requested are imposed contrary to generally accepted taxation principles.”

ARTICLE III

(1) Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in both Contracting States:

- (a) in relation to the information referred to in Article I of this Protocol, in respect of such information that is requested or exchanged on or after the date of entry into force of this Protocol;
- (b) in relation to revenue claims referred to in Article II of this Protocol, in respect of requests for assistance made on or after the date of entry into force of this Protocol.

ARTICLE IV

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 7th day of November 2007

For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

For the Government of New
Zealand:

JANE KENNEDY

JONATHAN HUNT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À LONDRES LE 4 AOÛT 1983, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 4 NOVEMBRE 2003

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de conclure un protocole modifiant la Convention entre les Gouvernements des États contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 4 août 1983, telle qu'amendée par le Protocole signé à Londres le 4 novembre 2003 (dénommée ci-après « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 25. Échange de renseignements

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements dont la pertinence est prévisible pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour administrer ou appliquer la législation interne des États contractants concernant les impôts de toute nature ou dénomination établis au nom des États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales dans la mesure où l'imposition qui y est prévue n'est pas contraire à la présente Convention, notamment, pour prévenir la fraude et faciliter l'application des dispositions statutaires contre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier et l'article 2 de la Convention.

2) Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 du présent article par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements reçus obtenus en application de la législation interne de cet État et ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts visés au paragraphe 1, ou impliquées dans leur contrôle. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant,

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant,

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des informations sont requises par un État contractant en vertu du présent article, l'autre État contractant utilise ses moyens de collecte d'informations pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'a pas besoin de ces informations à ses propres fins d'imposition. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3 du présent article mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des informations uniquement parce qu'il n'a pas d'intérêt propre à ces renseignements.

5) En aucun cas, les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ces informations sont détenues par une banque ou une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agence ou de fiduciaire, ou parce qu'ils ont trait à des intérêts de participation dans une personne. »

Article II

Le nouvel article suivant sera inséré immédiatement après l'article 25 de la Convention :

« Article 25A. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par l'article premier et l'article 2 de la présente Convention. Les autorités compétentes des États peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. L'expression « créance fiscale » telle qu'elle est utilisée dans cet article désigne une somme due au titre d'impôts de toute nature et dénomination établis au nom des États contractants dans la mesure où l'imposition qui y est prévue n'est pas contraire à la présente Convention ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3) Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément

ment aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4) Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la priorité applicable, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6) Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organismes administratifs de l'autre État contractant.

7) Lorsque à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en application du paragraphe 3 ou 4 du présent article et avant que l'autre État contractant ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement; ou

b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement,

les autorités compétentes du premier État notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8) Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant;

e) De prêter assistance si cet État considère que les impôts pour lesquels l'assistance est demandée sont établis contrairement aux principes d'imposition généralement acceptés. »

Article III

1) Chaque État contractant informe l'autre par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et sera alors d'application dans les deux États contractants :

a) S'agissant des renseignements visés à l'article premier du présent Protocole, en ce qui concerne ces renseignements demandés ou échangés à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date;

b) S'agissant des créances fiscales auxquelles il est fait référence à l'article II du présent Protocole, en ce qui concerne les demandes d'assistance formulées à la date ou après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article IV

Le présent Protocole demeurera en vigueur tant que la Convention le demeurera.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 7 novembre 2007.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JANE KENNEDY

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

JONATHAN HUNT

**No. 24104. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Antigua and
Barbuda**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF ANTI-
GUA AND BARBUDA FOR AIR
SERVICES BETWEEN AND
BEYOND THEIR RESPECTIVE
TERRITORIES. LONDON, 25
MARCH 1985 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1426, I-24104.*]

Termination in accordance with:

46107. Agreement between the Gov-
ernment of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and
the Government of Antigua and Barbu-
da concerning air services (with annex).
London, 14 November 2007 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2589, I-46107.*]

Entry into force: 14 November 2007
Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,
22 May 2009

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 22 May 2009

**N° 24104. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Antigua-et-
Barbuda**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT D'ANTIGUA-ET-
BARBUDA RELATIF AUX SERVI-
CES AÉRIENS ENTRE LEURS
TERRITOIRES RESPECTIFS ET
AU-DELÀ. LONDRES, 25 MARS
1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 1426, I-24104.*]

Abrogation conformément à:

46107. Accord entre le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord et le Gouverne-
ment d'Antigua-et-Barbuda relatif aux
services aériens (avec annexe). Lon-
dres, 14 novembre 2007 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2589, I-46107.*]

Entrée en vigueur : 14 novembre 2007
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 22 mai 2009

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 22 mai 2009

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON CONTRACTS FOR THE IN-
TERNATIONAL SALE OF GOODS.
VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

ACCESSION

Albania

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
13 May 2009*

Date of effect: 1 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 May
2009*

N° 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES SUR LES CONTRATS DE
VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES. VIENNE, 11
AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1489, I-25567.*]

ADHÉSION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 mai 2009*

Date de prise d'effet : 1er juin 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
13 mai 2009*

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1496, I-25702.]

RATIFICATION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 December 2008

Date of effect: 1 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297, A-25702.]

RATIFICATION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 December 2008

Date of effect: 1 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

N° 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1496, I-25702.]

RATIFICATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2297, A-25702.]

RATIFICATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

No. 25705. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. GRANADA, 3 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25705.*]

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 February 2009

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

N° 25705. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL DE L'EUROPE. GRENADE, 3 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25705.*]

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 février 2009

Date de prise d'effet : 1er juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1785, A-26369.]

ACCESSION

Myanmar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 May 2009

Date of effect: 20 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2009

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 May 2009

Date of effect: 5 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2009

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1785, A-26369.]

ADHÉSION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2009

Date de prise d'effet : 20 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mai 2009

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2009

Date de prise d'effet : 5 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2054, A-26369.]

ACCESSION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 May 2009

Date of effect: 9 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 May 2009

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 May 2009

Date of effect: 5 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2054, A-26369.]

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mai 2009

Date de prise d'effet : 9 août 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 11 mai 2009

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2009

Date de prise d'effet : 5 août 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

ACCESSION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 May 2009

Date of effect: 9 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 May 2009

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 May 2009

Date of effect: 5 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mai 2009

Date de prise d'effet : 9 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mai 2009

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2009

Date de prise d'effet : 5 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2009

No. 26691. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
COMMON FUND FOR COMMOD-
ITIES. GENEVA, 27 JUNE 1980
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1538,*
I-26691.]

ACCESSION

**Economic Community of West Afri-
can States**

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
1 May 2009

Date of effect: 1 May 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 May
2009*

N° 26691. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
FONDS COMMUN POUR LES
PRODUITS DE BASE. GENÈVE, 27
JUN 1980 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 1538, I-26691.]

ADHÉSION

**Communauté économique des États
de l'Afrique de l'Ouest**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er mai 2009*

Date de prise d'effet : 1er mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er mai 2009*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Algeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 May 2009

Date of effect: 6 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2009

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2009

Date de prise d'effet : 6 juin 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 6 mai 2009

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION.
STRASBOURG, 16 NOVEMBER
1989 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
1605, I-28020.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Moldova

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 27 January 2009*

Date of effect: 1 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 5
May 2009*

Declaration:

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

N° 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPA-
GE. STRASBOURG, 16 NOVEM-
BRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 1605, I-28020.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 27 janvier 2009*

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 5 mai 2009*

Déclaration :

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ANTI-DOPING CONVENTION. WARSAW, 12 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297, A-28020.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. VARSOVIE, 12 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2297, A-28020.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 January 2009

Date of effect: 1 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1er mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENT TO THE APPENDIX OF THE ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 13 NOVEMBER 2008

AMENDEMENT À L'ANNEXE DE LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 13 NOVEMBRE 2008

Entry into force: 1 January 2009, in accordance with article 13 of the Convention

Entrée en vigueur : 1er janvier 2009, conformément à l'article 13 de la Convention

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

ANTI-DOPING CONVENTION (ETS No. 135)

AMENDMENT TO THE APPENDIX¹
approved by the Monitoring Group
under Article 11.1.b of the Convention
at its 28th meeting (Strasbourg, 12-13 November 2008)

THE 2009 PROHIBITED LIST

WORLD ANTI-DOPING CODE

DATE OF ENTRY INTO FORCE : 1 JANUARY 2009

The use of any drug should be limited to medically justified indications

All Prohibited Substances shall be considered as "Specified Substances" except Substances in classes S1, S2, S.4.4 and S6.a, and Prohibited Methods M1, M2 and M3.

**SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED AT ALL TIMES
(IN- AND OUT-OF-COMPETITION)**

PROHIBITED SUBSTANCES

S1. ANABOLIC AGENTS

Anabolic agents are prohibited.

1. Anabolic Androgenic Steroids (AAS)

a. Exogenous^{*} AAS including:

1-androstendiol (5 α -androst-1-ene-3 β ,17 β -diol); **1-androstendione** (5 α -androst-1-ene-3,17-dione); **bolandiol** (19-norandrostenediol); **bolasterone**; **boldenone**; **boldione** (androsta-1,4-diene-3,17-dione); **calusterone**; **clostebol**; **danazol** (17 α -ethynyl-17 β -hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazole); **dehydrochlormethyltestosterone** (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); **desoxymethyltestosterone** (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol); **drostanolone**; **ethylestrenol** (19-nor-17 α -pregn-4-en-17-ol); **fluoxymesterone**; **formebolone**; **furazabol** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androstanol[2,3-c]-furazan); **gestrinone**; **4-hydroxytestosterone** (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-one); **mestanolone**; **mesterolone**; **metenolone**; **methandienone** (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); **methandriol**; **methasterone** (2 α , 17 α -dimethyl-5 α -androstan-3-one-17 β -ol); **methylidienolone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9-dien-3-one); **methyl-1-testosterone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one); **methylnortestosterone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestr-4-en-3-one); **methyltrienolone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9,11-trien-3-one); **methyltestosterone**; **mibolerone**; **nandrolone**; **19-norandrostenedione** (estr-4-ene-3,17-dione); **norboletone**; **norclostebol**; **norethandrolone**; **oxabolone**; **oxandrolone**; **oxymesterone**; **oxymetholone**; **prostanazol** ([3,2-c]pyrazole-5 α -etioallocholane-17 β -tetrahydropyranol); **quinbolone**; **stanozolol**; **stenbolone**; **1-testosterone** (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-en-3-one); **tetrahydrogestrinone** (18 α -homo-pregna-4,9,11-trien-17 β -ol-3-one); **trenbolone** and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

¹ Previously amended on 1 September 1990, on 24 January 1992, on 1 August 1993, on 1 July 1996, on 1 July 1997, on 15 March 1998, on 15 March 1999, on 31 March 2000, 1 September 2001, on 1 January 2003, 1 January 2004, 1 January 2005, on 1 January 2006, 1 January 2007 and on 1 January 2008.

b. Endogenous** AAS when administered exogenously:

androstenediol (androst-5-ene-3 β ,17 β -diol); **androstenedione** (androst-4-ene-3,17-dione);
dihydrotestosterone (17 β -hydroxy-5 α -androstan-3-one) ; **prasterone** (dehydroepian-drosterone, DHEA);
testosterone
 and the following metabolites and isomers:

5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 α ,17 β -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 β -diol; androst-4-ene-3 α ,17 α -diol; androst-4-ene-3 α ,17 β -diol; androst-4-ene-3 β ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 β -diol; androst-5-ene-3 β ,17 α -diol; 4-androstenediol (androst-4-ene-3 β ,17 β -diol); 5-androstenedione (androst-5-ene-3,17-dione); epi-dihydrotestosterone; epitestosterone; 3 α -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 3 β -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 19-norandrosterone; 19-noretiocholanolone.

[Comment to class S1.1b:

Where an anabolic androgenic steroid is capable of being produced endogenously, a Sample will be deemed to contain such Prohibited Substance and an Adverse Analytical Finding will be reported where the concentration of such Prohibited Substance or its metabolites or markers and/or any other relevant ratio(s) in the Athlete's Sample so deviates from the range of values normally found in humans that it is unlikely to be consistent with normal endogenous production. A Sample shall not be deemed to contain a Prohibited Substance in any such case where an Athlete proves that the concentration of the Prohibited Substance or its metabolites or markers and/or the relevant ratio(s) in the Athlete's Sample is attributable to a physiological or pathological condition.

In all cases, and at any concentration, the Athlete's Sample will be deemed to contain a Prohibited Substance and the laboratory will report an Adverse Analytical Finding if, based on any reliable analytical method (e.g. IRMS), the laboratory can show that the Prohibited Substance is of exogenous origin. In such case, no further investigation is necessary.

When a value does not so deviate from the range of values normally found in humans and any reliable analytical method (e.g. IRMS) has not determined the exogenous origin of the substance, but if there are indications, such as a comparison to endogenous reference steroid profiles, of a possible Use of a Prohibited Substance, or when a laboratory has reported a T/E ratio greater than four (4) to one (1) and any reliable analytical method (e.g. IRMS) has not determined the exogenous origin of the substance, further investigation shall be conducted by the relevant Anti-Doping Organization by reviewing the results of any previous test(s) or by conducting subsequent test(s).

When such further investigation is required the result shall be reported by the laboratory as atypical and not as adverse. If a laboratory reports, using an additional reliable analytical method (e.g. IRMS), that the Prohibited Substance is of exogenous origin, no further investigation is necessary, and the Sample will be deemed to contain such Prohibited Substance. When an additional reliable analytical method (e.g. IRMS) has not been applied, and the minimum of three previous test results are not available, a longitudinal profile of the Athlete shall be established by performing three no-advance notice tests in a period of three months by the relevant Anti-Doping Organization. The result that triggered this longitudinal study shall be reported as atypical. If the longitudinal profile of the Athlete established by the subsequent tests is not physiologically normal, the result shall then be reported as an Adverse Analytical Finding.

In extremely rare individual cases, boldenone of endogenous origin can be consistently found at very low nanograms per milliliter (ng/mL) levels in urine. When such a very low concentration of boldenone is reported by a laboratory and the application of any reliable analytical method (e.g. IRMS) has not determined the exogenous origin of the substance, further investigation may be conducted by subsequent test(s).

For 19-norandrosterone, an Adverse Analytical Finding reported by a laboratory is considered to be scientific and valid proof of exogenous origin of the Prohibited Substance. In such case, no further investigation is necessary.

Should an Athlete fail to cooperate in the investigations, the Athlete's Sample shall be deemed to contain a Prohibited Substance.]

2. Other Anabolic Agents, including but not limited to:

Clenbuterol, selective androgen receptor modulators (SARMs), tibolone, zeranol, zilpaterol.

For purposes of this section:

*"exogenous" refers to a substance which is not ordinarily capable of being produced by the body naturally.
 **"endogenous" refers to a substance which is capable of being produced by the body naturally.

S2. HORMONES AND RELATED SUBSTANCES

The following substances and their releasing factors, are prohibited:

1. **Erythropoiesis-Stimulating Agents** (e.g. erythropoietin (EPO), darbepoietin (dEPO), hematide);
2. **Growth Hormone (GH), Insulin-like Growth Factors** (e.g. IGF-1), **Mechano Growth Factors (MGFs)**;
3. **Chorionic Gonadotrophin (CG) and Luteinizing Hormone (LH)**, prohibited in males only;
4. **Insulins**;
5. **Corticotrophins**,

and other substances with similar chemical structure or similar biological effect(s).

[Comment to class S2:

Unless the Athlete can demonstrate that the concentration was due to a physiological or pathological condition, a Sample will be deemed to contain a Prohibited Substance (as listed above) where the concentration of the Prohibited Substance or its metabolites and/or relevant ratios or markers in the Athlete's Sample satisfies positivity criteria established by WADA or otherwise so exceeds the range of values normally found in humans that it is unlikely to be consistent with normal endogenous production.

If a laboratory reports, using a reliable analytical method, that the Prohibited Substance is of exogenous origin, the Sample will be deemed to contain a Prohibited Substance and shall be reported as an Adverse Analytical Finding.]

S3. BETA-2 AGONISTS

All beta-2 agonists including their D- and L-isomers are prohibited.

Therefore, formoterol, salbutamol, salmeterol and terbutaline when administered by inhalation also require a Therapeutic Use Exemption in accordance with the relevant section of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions.

Despite the granting of a Therapeutic Use Exemption, the presence of salbutamol in urine in excess of 1000 ng/mL will be considered an *Adverse Analytical Finding* unless the *Athlete* proves, through a controlled pharmacokinetic study, that the abnormal result was the consequence of a therapeutic dose of inhaled salbutamol.

S4. HORMONE ANTAGONISTS AND MODULATORS

The following classes are prohibited:

1. **Aromatase inhibitors** including, but not limited to: **anastrozole, letrozole, aminoglutethimide, exemestane, formestane, testolactone**.
2. **Selective estrogen receptor modulators (SERMs)** including, but not limited to: **raloxifene, tamoxifen, toremifene**.
3. **Other anti-estrogenic substances** including, but not limited to: **clomiphene, cyclofenil, fulvestrant**.
4. **Agents modifying myostatin function(s)** including but not limited to: **myostatin inhibitors**.

S5. DIURETICS AND OTHER MASKING AGENTS

Masking agents are prohibited. They include:

Diuretics, probenecid, plasma expanders (e.g. intravenous administration of **albumin, dextran, hydroxyethyl starch** and **mannitol**) and other substances with similar biological effect(s).

Diuretics include:

Acetazolamide, amiloride, bumetanide, canrenone, chlorthalidone, etacrynic acid, furosemide, indapamide, metolazone, spironolactone, thiazides (e.g. **bendroflumethiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide**), **triamterene**, and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s) (except **drospirinone** and topical **dorzolamide** and **brinzolamide**, which are not prohibited).

[Comment to class S5:

A Therapeutic Use Exemption is not valid if an Athlete's urine contains a diuretic in association with threshold or sub-threshold levels of an exogenous Prohibited Substance(s).]

PROHIBITED METHODS

M1. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER

The following are prohibited:

1. Blood doping, including the use of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin.
2. Artificially enhancing the uptake, transport or delivery of oxygen, including but not limited to perfluorochemicals, efaproxiral (RSR13) and modified haemoglobin products (e.g. haemoglobin-based blood substitutes, microencapsulated haemoglobin products).

M2. CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION

1. *Tampering*, or attempting to tamper, in order to alter the integrity and validity of *Samples* collected during *Doping Controls* is prohibited. These include but are not limited to catheterisation, urine substitution and/or alteration.
2. Intravenous infusions are prohibited except in the management of surgical procedures, medical emergencies or clinical investigations.

M3. GENE DOPING

The transfer of cells or genetic elements or the use of cells, genetic elements or pharmacological agents to modulating expression of endogenous genes having the capacity to enhance athletic performance, is prohibited.

Peroxisome Proliferator Activated Receptor δ (PPAR δ) agonists (e.g. GW 1516) and PPAR δ -AMP-activated protein kinase (AMPK) axis agonists (e.g. AICAR) are prohibited.

SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED IN-COMPETITION

In addition to the categories S1 to S5 and M1 to M3 defined above, the following categories are prohibited in competition:

PROHIBITED SUBSTANCES

S6. STIMULANTS

All stimulants (including both their (D- and L-) optical isomers where relevant) are prohibited, except imidazole derivatives for topical use and those stimulants included in the 2009 Monitoring Program*.

Stimulants include:

a. Non Specified Stimulants:

Adrafinil; amfepramone; amiphenazole; amphetamine; amphetaminil; benzphetamine; benzylpiperazine; bromantan; clobenzorex; cocaine; cropropamide; crotetamide; dimethylamphetamine; etilamphetamine; famprofazone; fencamine; fenetylline; fenfluramine; fenproporex; furfenorex; mefenorex; mephentermine; mesocarb; methamphetamine(D-); methylenedioxyamphetamine; methylenedioxymethamphetamine; p-methylamphetamine; modafinil; norfenfluramine; phendimetrazine; phenmetrazine; phentermine; 4-phenylpiracetam (carphedon); prolintane.

A stimulant not expressly listed in this section is a Specified Substance.

b. Specified Stimulants (examples):

Adrenaline[™]; cathine[™]; ephedrine[™]; etamivan; etilefrine; fenbutrazate; fencamfamin; heptaminol; isometheptene; levmetamphetamine; meclofenoxate; methylephedrine[™]; methylphenidate; nikethamide; norfenefrine; octopamine; oxilofrine; parahydroxyamphetamine; pemoline; pentetrazol; phenpromethamine; propylhexedrine; selegiline; sibutramine; strychnine; tuaminoheptane and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

* The following substances included in the 2009 Monitoring Program (bupropion, caffeine, phenylephrine, phenylpropanolamine, pipradol, pseudoephedrine, synephrine) are not considered as *Prohibited Substances*.

** **Adrenaline** associated with local anaesthetic agents or by local administration (e.g. nasal, ophthalmologic) is not prohibited.

*** **Cathine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 5 micrograms per milliliter.

**** Each of **ephedrine** and **methylephedrine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 10 micrograms per milliliter.

S7. NARCOTICS

The following narcotics are prohibited:

Buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), fentanyl and its derivatives, hydromorphone, methadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, pethidine.

S8. CANNABINOIDS

Cannabinoids (e.g. hashish, marijuana) are prohibited.

S9. GLUCOCORTICOSTEROIDS

All glucocorticosteroids are prohibited when administered by oral, intravenous, intramuscular or rectal routes.

In accordance with the International Standard for Therapeutic Use Exemptions, a declaration of use must be completed by the *Athlete* for glucocorticosteroids administered by intraarticular, periarticular, peritendinous, epidural, intradermal and inhalation routes, except as noted below.

Topical preparations when used for auricular, buccal, dermatological (including iontophoresis/phonophoresis), gingival, nasal, ophthalmic and perianal disorders are not prohibited and neither require a Therapeutic Use Exemption nor a declaration of use.

SUBSTANCES PROHIBITED IN PARTICULAR SPORTS

P1. ALCOHOL

Alcohol (ethanol) is prohibited *In-Competition* only, in the following sports. Detection will be conducted by analysis of breath and/or blood. The doping violation threshold (haematological values) for each Federation is 0.10 g/L.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA, IPC)
- Automobile (FIA)
- Boules (IPC bowls)
- Karate (WKF)
- Modern Pentathlon (UIPM) for disciplines involving shooting
- Motorcycling (FIM)
- Ninepin and Tenpin Bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)

P2. BETA-BLOCKERS

Unless otherwise specified, beta-blockers are prohibited *In-Competition* only, in the following sports.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA, IPC) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Automobile (FIA)
- Billiards and Snooker (WCBS)
- Bobsleigh (FIBT)
- Boules (CMSB, IPC bowls)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Golf (IGF)
- Gymnastics (FIG)
- Motorcycling (FIM)
- Modern Pentathlon (UIPM) for disciplines involving shooting
- Ninepin and Tenpin Bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)
- Sailing (ISAF) for match race helms only
- Shooting (ISSF, IPC) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Skiing/Snowboarding (FIS) in ski jumping, freestyle aerials/halfpipe and snowboard halfpipe/big air
- Wrestling (FILA)

Beta-blockers include, but are not limited to, the following:

Acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE (STE n° 135)

AMENDEMENT A L'ANNEXE¹
approuvé par le Groupe de suivi
conformément à l'article 11.1.b de la Convention
lors de sa 28^e réunion (Strasbourg, 12-13 novembre 2008)

LISTE DES INTERDICTIONS 2009

CODE MONDIAL ANTIDOPAGE

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR : 1^{er} JANVIER 2009

L'utilisation de tout médicament devrait être limitée à des indications
médicalement justifiées

Toutes les *substances interdites* doivent être considérées comme des 'substances
spécifiées' sauf les substances dans les classes S1, S2, S4.4 et S6.a, et les *méthodes
interdites* M1, M2 et M3.

**SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN PERMANENCE
(EN ET HORS COMPÉTITION)**

SUBSTANCES INTERDITES

S1. AGENTS ANABOLISANTS

Les agents anabolisants sont interdits.

1. Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)

a. SAA exogènes*, incluant :

1-androstènediol (5 α -androst-1-ène-3 β ,17 β -diol) ; **1-androstènedione** (5 α -androst-1-ène-3,17-dione);
bolandioli (19-norandrostènediol); **bolastérone**; **boldénone**; **boldione** (androsta-1,4-diène-3,17-dione);
calustérone; **clostébol**; **danazol** (17 α -éthynyl-17 β -hydroxyandrost-4-éno[2,3-d]isoxazole);
déhydrochlorméthyltestostérone (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-diène-3-one);
désoxyméthyltestostérone (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol); **drostanolone**; **éthylestrénol** (19-nor-
17 α -pregn-4-en-17-ol); **fluoxymestérone**; **formébolone**; **furazabol** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -
androstano[2,3-c]-furazan); **gestrinone**; **4-hydroxytestostérone** (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-one);
mestanolone; **mestérolone**; **métérolone**; **méthandiène** (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-diène-3-
one); **méthandioli**; **méthastérone** (2 α , 17 α -dimethyl-5 α -androstane-3-one-17 β -ol); **méthylidiénolone** (17 β -
hydroxy-17 α -methylestra-4,9-diène-3-one); **méthyl-1-testostérone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-
en-3-one); **méthyl-nortestostérone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestr-4-en-3-one); **méthyltriénolone** (17 β -
hydroxy-17 α -methylestra-4,9,11-triène-3-one); **méthyltestostérone**; **mibolérone**; **nandrolone**; **19-
norandrostènedione** (estr-4-ène-3,17-dione); **norbolétone**; **norclostébol**; **noréthandrolone**; **oxabolone**;
oxandrolone; **oxymestérone**; **oxymétholone**; **prostanazol** (17 β -hydroxy-5 α -androstano[3,2-c]pyrazole);
quinbolone; **stanozolol**; **stenbolone**; **1-testostérone** (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-ène-3-one);

¹ Amendements antérieurs le 1^{er} septembre 1990, le 24 janvier 1992, le 1^{er} août 1993, le 1^{er} juillet 1996, le 1^{er} juillet 1997, le 15 mars 1998, le 15 mars 1999, le 31 mars 2000, le 1^{er} septembre 2001, le 1^{er} janvier 2003, le 1^{er} janvier 2004, le 1^{er} janvier 2005, le 1^{er} janvier 2006, le 1^{er} janvier 2007 et le 1^{er} janvier 2008.

tétrahydrogestrnone (18a-homo-pregna-4,9,11-triène-17β-ol-3-one); **trenbolone** et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

b. SAA endogènes²² par administration exogène :

androstènediol (androst-5-ène-3β,17β-diol); **androstènedione** (androst-4-ène-3,17-dione); **dihydrotestostérone** (17β-hydroxy-5α-androstan-3-one); **prastérone** (déhydroépiandrosterone, DHEA); **testostérone**

et les métabolites ou isomères suivants:

5α-androstane-3α,17α-diol; **5α-androstane-3α,17β-diol**; **5α-androstane-3β,17α-diol**; **5α-androstane-3β,17β-diol**; **androst-4-ène-3α,17α-diol**; **androst-4-ène-3α,17β-diol**; **androst-4-ène-3β,17α-diol**; **androst-5-ène-3α,17α-diol**; **androst-5-ène-3α,17β-diol**; **androst-5-ène-3β,17α-diol**; **4-androstènediol** (androst-4-ène-3β,17β-diol); **5-androstènedione** (androst-5-ène-3,17-dione); **épi-dihydrotestostérone**; **épitestostérone**; **3α-hydroxy-5α-androstan-17-one**; **3β-hydroxy-5α-androstan-17-one**; **19-norandrosterone**; **19-norétiocholanolone**.

[Commentaire sur la classe S1.1b :

Dans le cas d'un stéroïde anabolisant androgène pouvant être produit de façon endogène, un échantillon sera considéré comme contenant cette substance interdite et un résultat d'analyse anormal sera rapporté si la concentration de ladite substance interdite ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport pertinent dans l'échantillon du sportif diffère à un point tel des valeurs normales trouvées chez l'homme qu'une production endogène normale est improbable. Dans de tels cas, un échantillon ne sera pas considéré comme contenant une substance interdite si le sportif prouve que la concentration de substance interdite ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport pertinent dans l'échantillon du sportif est attribuable à un état physiologique ou pathologique.

Dans tous les cas, et quelle que soit la concentration, l'échantillon du sportif sera considéré comme contenant une substance interdite et le laboratoire rapportera un résultat d'analyse anormal si, en se basant sur une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI), le laboratoire peut démontrer que la substance interdite est d'origine exogène. Dans ce cas, aucune investigation complémentaire ne sera nécessaire.

Quand la valeur ne dévie pas des valeurs normalement trouvées chez l'homme et que l'origine exogène de la substance n'a pas été démontrée par une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI), mais qu'il existe de fortes indications, telles que la comparaison avec des profils stéroïdiens endogènes de référence, d'un possible usage d'une substance interdite, ou quand un laboratoire a rendu un rapport T/E supérieur à quatre (4) pour un (1) et que l'application d'une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI) n'a pas démontré que la substance interdite était d'origine exogène, l'organisation antidopage responsable effectuera une investigation complémentaire, qui comprendra un examen de tous les contrôles antérieurs et/ou subséquents.

Quand des analyses complémentaires sont requises, le résultat sera rendu par le laboratoire comme atypique au lieu d'anormal. Si un laboratoire démontre, par l'application d'une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI), que la substance interdite est d'origine exogène, aucune investigation complémentaire ne sera nécessaire et l'échantillon du sportif sera considéré comme contenant une substance interdite. Quand une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI) n'a pas été appliquée et qu'un minimum de trois résultats de contrôles antérieurs ne sont pas disponibles, l'organisation antidopage responsable mettra en place un suivi longitudinal du sportif en procédant à au moins trois contrôles inopinés sur une période de trois mois. Le résultat ayant déclenché cette étude longitudinale sera rendu comme atypique. Si le profil longitudinal du sportif soumis à ces contrôles complémentaires n'est pas physiologiquement normal, le laboratoire rendra alors un résultat d'analyse anormal.

Dans des cas individuels extrêmement rares, la boldénone peut être retrouvée de façon endogène et à des niveaux constants très bas de quelques nanogrammes par millilitre (ng/mL) dans les urines. Quand un tel niveau très bas de boldénone est rapporté par le laboratoire et que l'application d'une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI) ne démontre pas que la substance est d'origine exogène, une investigation complémentaire peut être menée, comprenant un examen de tous les contrôles antérieurs et/ou subséquents.

Pour la 19-norandrostérone, un résultat d'analyse anormal rendu par le laboratoire est considéré comme une preuve scientifique et valide démontrant l'origine exogène de la substance interdite. Dans ce cas, aucune investigation complémentaire n'est nécessaire.

Si le sportif refuse de collaborer aux examens complémentaires, son échantillon sera considéré comme contenant une substance interdite.]

2. Autres agents anabolisants, incluant sans s'y limiter:

Clenbutérol, modulateurs sélectifs des récepteurs aux androgènes (SARMs), tibolone, zéranol, zilpatérol.

Pour les besoins du présent document :

** « exogène » désigne une substance qui ne peut pas être habituellement produite naturellement par l'organisme humain.*

*** « endogène » désigne une substance qui peut être produite naturellement par l'organisme humain.*

S2. HORMONES ET SUBSTANCES APPARENTÉES

Les substances qui suivent et leurs facteurs de libération sont interdits :

- 1. Agents stimulants de l'érythropoïèse** (par ex. érythropoïétine (EPO), darbépoïétine (dEPO), hématide);
- 2. Hormone de croissance (GH), facteurs de croissance analogues à l'insuline** (par ex. IGF-1), **facteurs de croissance mécaniques (MGFs)**;
- 3. Gonadotrophine chorionique (CG) et hormone lutéinisante (LH)**, interdites chez le sportif de sexe masculin seulement;
- 4. Insulines**;
- 5. Corticotrophines**;

et d'autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

[Commentaire sur la classe S2 :

À moins que le sportif puisse démontrer que la concentration était due à un état physiologique ou pathologique, un échantillon sera considéré comme contenant une substance interdite (selon la liste ci-dessus) lorsque la concentration de substance interdite ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport pertinent dans l'échantillon du sportif satisfait les critères de positivité établis par l'AMA ou si elle excède les valeurs normales chez l'humain à un point tel qu'une production endogène normale est improbable.

Si le laboratoire peut démontrer, en se basant sur une méthode d'analyse fiable, que la substance interdite est d'origine exogène, l'échantillon du sportif sera considéré comme contenant une substance interdite et sera rapporté comme un résultat d'analyse anormal.]

S3. BÉTA-2 AGONISTES

Tous les bêta-2 agonistes, y compris leurs isomères D- et L-, sont interdits.

Ainsi, le formotérol, le salbutamol, le salmétérol et la terbutaline, lorsqu'ils sont utilisés par inhalation, nécessitent également une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques en conformité avec la section correspondante du Standard international pour l'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques.

Même si une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques a été délivrée, la présence dans l'urine de salbutamol à une concentration supérieure à 1000 ng/mL sera considérée comme un *résultat d'analyse anormal*, à moins que le sportif ne prouve par une étude de pharmacocinétique contrôlée que ce résultat anormal est bien la conséquence de l'usage d'une dose thérapeutique de salbutamol par voie inhalée.

S4. ANTAGONISTES ET MODULATEURS HORMONAUX

Les classes suivantes de substances sont interdites:

1. **Inhibiteurs d'aromatase**, incluant sans s'y limiter: **anastrozole, létrozole, aminogluthétimide, exémestane, formestane, testolactone.**
2. **Modulateurs sélectifs des récepteurs aux œstrogènes (SERMs)**, incluant sans s'y limiter: **raloxifène, tamoxifène, torémifène.**
3. **Autres substances anti-œstrogéniques**, incluant sans s'y limiter: **clomifène, cyclofénil, fulvestrant.**
4. **Agents modificateurs de(s) la fonction(s) de la myostatine**, incluant sans s'y limiter: **les inhibiteurs de la myostatine.**

S5. DIURÉTIQUES ET AUTRES AGENTS MASQUANTS

Les agents masquants sont interdits. Ils incluent:

Diurétiques, probénécide, succédanés de plasma (par ex. administration intraveineuse d'**albumine, dextran, hydroxyéthylamidon, et mannitol**), et autres substances possédant un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

Les diurétiques incluent :

Acétazolamide, amiloride, bumétanide, canrénone, chlortalidone, acide étacrynique, furosémide, indapamide, métolazone, spironolactone, thiazides (par ex. **bendrofluméthiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide, triamtérene**, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s) (sauf la drospérinone, et l'administration topique de dorzolamide et brinzolamide, qui ne sont pas interdites).

[Commentaire sur la classe S5 :

Une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques n'est pas valable si l'échantillon d'urine du sportif contient un diurétique détecté en association avec des substances exogènes interdites à leurs niveaux seuils ou en dessous de leurs niveaux seuils.]

MÉTHODES INTERDITES

M1. AMÉLIORATION DU TRANSFERT D'OXYGÈNE

Ce qui suit est interdit :

1. Le dopage sanguin, y compris l'utilisation de produits sanguins autologues, homologues ou hétérologues, ou de globules rouges de toute origine.
2. L'amélioration artificielle de la consommation, du transport ou de la libération de l'oxygène, incluant sans s'y limiter les produits chimiques perfluorés, l'éfaproxiral (RSR13) et les produits d'hémoglobine modifiée (par ex. les substituts de sang à base d'hémoglobine, les produits à base d'hémoglobines réticulées).

M2. MANIPULATION CHIMIQUE ET PHYSIQUE

1. La *falsification*, ou la tentative de *falsification*, dans le but d'altérer l'intégrité et la validité des *échantillons* recueillis lors de *contrôles du dopage* est interdite. Cette catégorie comprend, sans s'y limiter, la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération de l'urine.
2. Les perfusions intraveineuses sont interdites sauf dans le contexte d'interventions chirurgicales, en situation d'urgence médicale ou lors d'exams cliniques.

M3. DOPAGE GÉNÉTIQUE

Le transfert de cellules ou d'éléments génétiques ou l'utilisation de cellules, d'éléments génétiques, ou d'agents pharmacologiques modulant l'expression génique endogène, et ayant la capacité d'augmenter la performance sportive, est interdite.

Les agonistes du récepteur activé par les proliférateurs des peroxyosomes δ (PPAR δ) (par ex. GW 1516) et les agonistes de l'axe PPAR δ -protéine kinase activée par l'AMP (AMPK) (par ex. AICAR) sont interdits.

SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN COMPÉTITION

Outre les catégories S1 à S5 et M1 à M3 définies ci-dessus,
les catégories suivantes sont interdites *en compétition*:

SUBSTANCES INTERDITES

S6. STIMULANTS

Tous les stimulants (y compris leurs isomères optiques (D- et L-) lorsqu'ils s'appliquent) sont interdits, à l'exception des dérivés de l'imidazole pour application topique et des stimulants figurant dans le Programme de surveillance 2009*:

Les stimulants incluent:

a. Stimulants non-spécifiés :

Adrafinil, amfépramone, amphénazole, amphétamine, amphétaminil, benzphétamine, benzylpipérazine, bromantan, clobenzorex, cocaïne, cropropamide, crotétamide, diméthylamphétamine, étilamphétamine, famprofazone, fencamine, fenétylline, fenfluramine, fenproporex, furfénorex, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine (D-), méthylènedioxyamphétamine, méthylènedioxyméthamphétamine, p-méthylamphétamine, modafinil, norfenfluramine, phendimétrazine, phenmétrazine, phentermine, 4-phenylpiracétam (carphédon); prolintane.

Un stimulant qui n'est pas expressément nommé dans cette section est une substance spécifiée.

b. Stimulants spécifiés (exemples):

Adrénaline^{''}, cathine^{'''}, éphédrine^{**}, étamivan, étléfrine, fenbutrazate, fencamfamine, heptaminol, isométhéptène, levméthamfétamine, méclofenoxate, méthyléphédrine^{***}, méthylphenidate, nicéthamide, norfénéphrine, octopamine, oxilofrine, parahydroxyamphétamine, pémoline, pentétazole, phenprométhamine, propylhexédrine, sélégiline, sibutramine, strychnine, tuaminoheptane et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).**

* Les substances figurant dans le Programme de surveillance 2009 (bupropion, caféine, phényléphrine, phénylpropanolamine, pipradrol, pseudoéphédrine, synéphrine) ne sont pas considérées comme des *substances interdites*.

** L'**adrénaline**, associée à des agents anesthésiques locaux, ou en préparation à usage local (par ex. par voie nasale ou ophtalmologique), n'est pas interdite.

*** La **cathine** est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 5 microgrammes par millilitre.

**** L'**éphédrine** et la **méthyléphédrine** sont interdites quand leurs concentrations respectives dans l'urine dépassent 10 microgrammes par millilitre.

S7. NARCOTIQUES

Les narcotiques suivant sont interdits :

Buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), fentanyl et ses dérivés, hydromorphone, méthadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, péthidine.

S8. CANNABINOÏDES

Les cannabinoïdes (par ex. le haschisch, la marijuana) sont interdits.

S9. GLUCOCORTICOÏDES

Tous les glucocorticoïdes sont interdits lorsqu'ils sont administrés par voie orale, intraveineuse, intramusculaire ou rectale.

Conformément au Standard international pour l'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques, une déclaration d'usage doit être remplie par *le sportif* pour les glucocorticoïdes administrés par voie intra-articulaire, péri-articulaire, péri-tendineuse, péri-durale, intradermique et par inhalation à l'exception des voies d'administration indiquées ci-dessous.

Les préparations topiques utilisées pour traiter des affections auriculaires, buccales, dermatologiques (incluant iontophorèse/phonophorèse), gingivales, nasales, ophtalmologiques, et péri-anales ne sont pas interdites et ne requièrent en conséquence ni d'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques ni de déclaration d'usage.

SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINS SPORTS

P1. ALCOOL

L'alcool (éthanol) est interdit *en compétition* seulement, dans les sports suivants.

La détection sera effectuée par éthylométrie et/ou analyse sanguine. Le seuil de violation (valeurs hématologiques) est 0.10 g/L.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Boules (IPC boules)
- Karaté (WKF)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Pentathlon moderne (UIPM) pour les épreuves comprenant du tir
- Quilles (Neuf- et Dix-) (FIQ)
- Tir à l'arc (FITA, IPC)

P2. BETA-BLOQUANTS

À moins d'indication contraire, les bêta-bloquants sont interdits *en compétition* seulement, dans les sports suivants.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Billard et Snooker (WCBS)
- Bobsleigh (FIBT)
- Boules (CMSB, IPC boules)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Golf (IGF)
- Gymnastique (FIG)
- Lutte (FILA)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Pentathlon moderne (UIPM) pour les épreuves comprenant du tir
- Quilles (Neuf- et Dix-) (FIQ)
- Ski (FIS) pour le saut à skis, freestyle saut/halfpipe et le snowboard halfpipe/big air
- Tir (ISSF, IPC) (aussi interdits *hors compétition*)
- Tir à l'arc (FITA, IPC) (aussi interdits *hors compétition*)
- Voile (ISAF) pour les barreurs en match racing seulement

Les bêta-bloquants incluent sans s'y limiter:

Acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, carvédilol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

**No. 28502. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Brunei Darussa-
lam**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM CONCERNING AIR SERVICES. LONDON, 23 NOVEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1656, I-28502.]

Termination in accordance with:

46109. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Dipertuan of Brunei Darussalam concerning air services (with annex). London, 23 November 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2589, I-46109.]

Entry into force: 23 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 22 May 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 May 2009

**N° 28502. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Brunéi Darussa-
lam**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE SULTAN ET YANG DI-PERTUAN DU BRUNÉI DARUSSALAM. LONDRES, 23 NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1656, I-28502.]

Abrogation conformément à:

46109. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam relatif aux services aériens (avec annexe). Londres, 23 novembre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2589, I-46109.]

Entrée en vigueur : 23 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 22 mai 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 mai 2009

No. 30382. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1746, I-30382.*]

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 21 FEBRUARY 2009

Entry into force: 23 May 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 30382. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1746, I-30382.*]

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 21 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 23 mai 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 30696. Republic of Korea
and New Zealand**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SEOUL, 10 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1766, I-30696.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES (WITH ANNEX). SEOUL, 30 JULY 2007 AND 21 AUGUST 2007

Entry into force: 21 August 2007, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 26 May 2009

**N° 30696. République de Corée
et Nouvelle-Zélande**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SÉOUL, 10 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1766, I-30696.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ (AVEC ANNEXE). SÉOUL, 30 JUILLET 2007 ET 21 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 21 août 2007, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 26 mai 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

H E Jane Coombs
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of New Zealand
to the Republic of Korea

to

Song Min-soon
Minister of Foreign Affairs and Trade

30 July 2007

RNZ 1/14

Excellency,

I have the honour to refer to the *Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea for Air Services between and beyond their Respective Territories* ("the Agreement") done at Seoul on 10 May 1993, and to the two *Memoranda of Understanding* reached between representatives of the Government of New Zealand and representatives of the Government of the Republic of Korea regarding air services, signed respectively at Wellington on 29 August 2002 and on 11 March 2004 ("the Memoranda of Understanding").

In accordance with the understandings recorded in the Memoranda of Understanding, and in accordance with Article 16 of the Agreement, I have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, that the existing Article 10 of the Agreement be replaced by the following Article 10, that the following Article 15 *bis* be inserted into the Agreement, and that the Annex (Route Schedule) to the Agreement be replaced by the following Annex:

Article 10

TARIFFS

1. Prices for international air transport pursuant to this Agreement may be required to be filed with the aeronautical authorities of either Contracting Party for notification purposes.
2. Prices shall not be unreasonably discriminatory, unreasonably high or restrictive due to the abuse of dominant position or artificially low.

Article 15 bis
AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 of this Article that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.
3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of, an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of the state of the other Contracting Party, may, while within the territory of the state of the other Contracting Party, be the subject of a search by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at that time pursuant to the Convention.
4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.
5. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 4 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
6. With reference to paragraph 2 of this Article, if it is determined that one Contracting Party remains in non-compliance with ICAO Standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

Annex
SECTION A

Routes to be operated in both directions by the designated airline(s) of the Republic of Korea:

From points in the Republic of Korea via intermediate points to points in New Zealand.

SECTION B

Points to be operated in both directions by the designated airline(s) of New Zealand:

From points in New Zealand via intermediate points to points in the Republic of Korea

Notes:

1. Points on any of the above routes may, at the option of the designated airline(s) concerned, be omitted on any or all flights, provided that the services shall begin or end in the territory of the Contracting Party designating the airline.
2. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to exercise full fifth freedom traffic rights to and from intermediate points specified on their respective routes as per the Annex to the Agreement.

I have the further honour to inform Your Excellency that the Government of New Zealand has completed its internal procedures for the amendment of the Agreement, and to further propose that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect and informing that the internal procedures of the Republic of Korea for entry into force of the amendments have been completed, shall constitute an agreement amending the *Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea for Air Services between and beyond their Respective Territories*. This amendment shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, in accordance with Article 16 of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of New Zealand
to the Republic of Korea

II

Song Min-soon
Minister of Foreign Affairs and Trade

to

H E Jane Coombs
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of New Zealand
to the Republic of Korea

Seoul, 21 August 2007

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated 30 July, 2007 addressed to The Honourable Jane Charlotte Coombs, Ambassadors, New Zealand which reads as follows;

[See Note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that Your Excellency's Note and this Note in reply constitute an agreement between our two Governments in this matter, which enters into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Song Min-soon
Minister of Foreign Affairs and Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

À L'ATTENTION DE SONG MIN-SOON, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE

Le 30 juillet 2007

RNZ 1/14

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (« l'Accord ») fait à Séoul le 10 mai 1993 et aux deux Mémoires d'accord conclus entre des représentants du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et des représentants du Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens, signés respectivement à Wellington le 29 août 2002 et le 11 mars 2004 (« les Mémoires d'accord »).

Conformément aux conditions convenues dans les Mémoires d'accord et à l'article 16 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande que l'article 10 actuel de l'Accord soit remplacé par l'article 10 suivant, que l'article 15 bis suivant soit inséré dans l'Accord et que l'annexe (Tableau des routes) à l'Accord soit remplacé par l'annexe suivante :

Article 10. Tarifs

1. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent exiger que les tarifs pour le transport aérien international en application du présent Accord leur soient notifiés.

2. Les prix ne sont pas abusivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante ou artificiellement bas.

Article 15 bis. Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à leur exploitation. De telles consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une des Parties contractantes découvre que l'autre Partie contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécu-

rité dans les domaines visés au paragraphe 1 du présent article qui satisfassent aux normes en vigueur conformément à la Convention, l'autre Partie contractante sera informée de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer aux normes de l'OACI. L'autre Partie contractante prendra alors les mesures correctives appropriées qui s'imposent dans un délai convenu.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est convenu en outre que tout aéronef exploité par une compagnie aérienne d'une Partie contractante ou en son nom, en provenance ou à destination du territoire de l'État de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une visite par les représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, l'objet de cette visite est de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef, les licences de son équipage et que l'équipement de l'aéronef et son état sont conformes aux normes en vigueur conformément à la Convention.

4. Lorsqu'une action immédiate est indispensable pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une compagnie aérienne, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante.

5. Toute mesure appliquée par une Partie contractante en conformité avec le paragraphe 4 du présent article sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

6. Concernant le paragraphe 2 du présent article, s'il est déterminé qu'une des Parties contractantes reste en situation de non-conformité aux normes de l'OACI après l'expiration des délais convenus, il conviendrait d'en aviser le Secrétaire général. Celui-ci devrait également être avisé de la résolution satisfaisante ultérieure de la situation.

ANNEXE

Section A

Routes à exploiter dans les deux directions par la compagnie ou les compagnies aériennes désignées de la République de Corée :

En provenance de points en République de Corée via des points intermédiaires jusqu'à des points en Nouvelle-Zélande.

Section B

Points à exploiter dans les deux directions par la compagnie ou les compagnies aériennes désignées de la Nouvelle-Zélande :

En provenance de points en Nouvelle-Zélande via des points intermédiaires jusqu'à des points en République de Corée.

Notes :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées concernées pourront, à leur gré, omettre de desservir des points situés sur l'une ou l'autre des routes susmentionnées sous réserve qu'un service commence ou se termine sur le territoire de la Partie contractante qui l'a ou les a désignées.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exercer pleinement les droits de trafic de cinquième liberté à destination et en provenance de points intermédiaires spécifiés sur leurs routes respectives conformément à l'annexe à l'Accord.

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a accompli ses procédures internes pour la modification de l'Accord et de proposer en outre que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet et l'information assurant que les procédures internes de la République de Corée pour l'entrée en vigueur des amendements ont été accomplies, constituent un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Cet amendement entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence, conformément à l'article 16 de l'Accord.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Nouvelle-Zélande
auprès de la République de Corée

II

SONG MIN-SOON

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE

À L'ATTENTION DE

S. E. JANE COOMBS

AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 21 août 2007

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée du 30 juillet 2007 et adressée à l'honorable Jane Charlotte Coombs, Ambassadeur de la Nouvelle-Zélande, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus agréent au Gouvernement de la République de Corée et de confirmer au nom du Gouvernement de la République de Corée que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez accepter les assurances renouvelées de ma très haute considération.

SONG MIN-SOON

Ministre des affaires étrangères et du commerce

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY
1992 [*United Nations, Treaty Series, vol.
1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NA-
TIONS FRAMEWORK CONVENTION ON
CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES).
KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2303,
A-30822.*]

ACCESSION

Turkey

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 May 2009*

Date of effect: 26 August 2009

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio, 28
May 2009*

N° 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NA-
TIONS UNIES SUR LES CHAN-
GEMENTS CLIMATIQUES. NEW
YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVEN-
TION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR
LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES
(AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEM-
BRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2303, A-30822.*]

ADHÉSION

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 mai 2009*

Date de prise d'effet : 26 août 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 mai 2009*

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE LAW OF THE SEA. MON-
TEGO BAY, 10 DECEMBER 1982
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1833,
I-31363.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Switzerland

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 1
May 2009*

Date of effect: 31 May 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 May
2009*

Declaration:

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES SUR LE DROIT DE LA
MER. MONTEGO BAY, 10 DÉ-
CEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 1833, I-31363.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Suisse

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er mai 2009*

Date de prise d'effet : 31 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er mai 2009*

Déclaration :

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1836, I-31364.]

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2009

Date of effect: 31 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2009

N° 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1836, I-31364.]

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2009

Date de prise d'effet : 31 mai 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2009

No. 34462. European Communities and their Member States and Russian Federation

AGREEMENT ON PARTNERSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE RUSSIAN FEDERATION, OF THE OTHER PART. CORFU, 24 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2007, I-34462.]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON PARTNERSHIP AND COOPERATION, ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE RUSSIAN FEDERATION, OF THE OTHER PART (WITH PROCÈS-VERBAL AND ANNEX). BRUSSELS, 21 MAY 1997

Entry into force: 1 December 2000, in accordance with article 4

Authentic texts: Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Russian, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 6 May 2009

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. Other authentic texts of the Protocol in Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Russian, Spanish and Swedish are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

N° 34462. Communautés européennes et leurs États membres et Fédération de Russie

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, D'AUTRE PART. CORFOU, 24 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2007, I-34462.]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, D'AUTRE PART (AVEC PROCÈS-VERBAL ET ANNEXE). BRUXELLES, 21 MAI 1997

Entrée en vigueur : 1er décembre 2000, conformément à l'article 4

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, russe, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 6 mai 2009

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocol sont publiés ici. Autres textes authentiques du protocol en danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, russe, espagnol et suédois ne sont pas reproduits ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

PROTOCOL
TO THE AGREEMENT ON PARTNERSHIP AND COOPERATION,
ESTABLISHING A PARTNERSHIP
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE RUSSIAN FEDERATION, OF THE OTHER PART

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community, the Treaty establishing the European Coal and Steel Community and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

hereinafter referred to as the "Member States", and

THE EUROPEAN COMMUNITY, THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE RUSSIAN FEDERATION

of the other part,

Having regard to the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the European Union and thereby to the Community on 1 January 1995,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden shall be Parties to the Agreement on Partnership and Cooperation, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, signed at Corfu on 24 June 1994, hereinafter the "Agreement", and shall respectively adopt and take note, in the same manner, as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Exchanges of Letters, and Declaration by the Russian Federation annexed to the Final Act signed on the same date.

ARTICLE 2

The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it are drawn up in the Finnish and Swedish languages. They are annexed to the Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it are drawn up.

ARTICLE 3

This Protocol is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Russian languages, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 4

The Protocol will be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Parties notify each other of the completion of the procedures referred to in the first paragraph.

[See the testimonium and signatures after the French text]

PROTOCOLE
A L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION
ETABLISSANT UN PARTENARIAT
ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES
ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA FEDERATION DE RUSSIE, D'AUTRE PART

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUEDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommées "Etats membres", et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ,

ci-après dénommées "Communauté",

d'une part, et

LA FEDERATION DE RUSSIE,

d'autre part,

vu l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne et, par là même, à la Communauté le 1^{er} janvier 1995,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

ARTICLE 1

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède sont parties à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, signé à Corfou le 24 juin 1994, ci-après dénommé "accord", et adoptent ou prennent acte, respectivement, au même titre que les autres Etats membres de la Communauté, des textes de l'accord, ainsi que des déclarations communes, des échanges de lettres et de la déclaration de la Fédération de Russie, joints à l'acte final signé à la même date.

ARTICLE 2

Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents qui y sont joints sont établis en langues finnoise et suédoise. Ils sont joints au présent protocole et font foi au même titre que les textes de l'accord, de l'acte final et des documents qui y sont joints établis dans les autres langues.

ARTICLE 3

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et russe, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 4

Le protocole est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende maj nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-first day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-et-un mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno maggio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig.

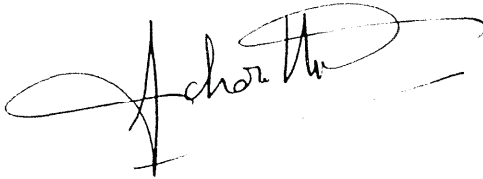
Feito em Bruxelas, em vinte e um de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta maj nittonhundranittiosju.

Совершено в Брюсселе двадцать первого мая одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

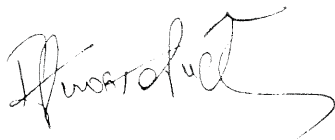
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



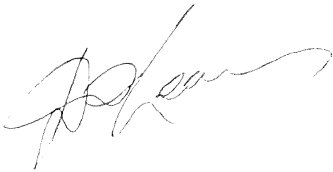
Por el Reino de España

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, sweeping 'K' shape with a horizontal line extending to the right.

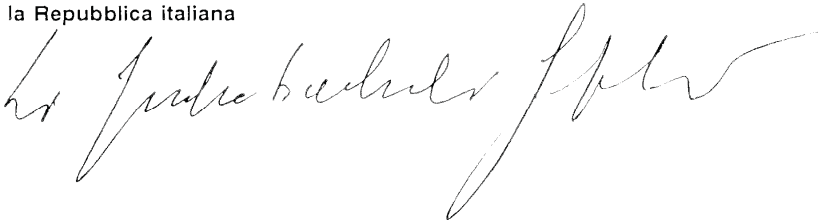
Pour la République française

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Rami'.

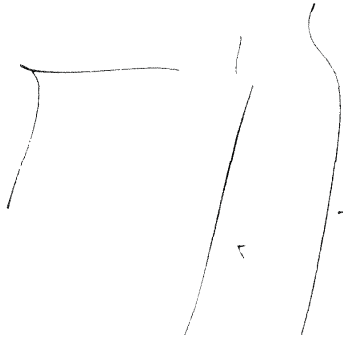
Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'D. Keane'.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Le Prof. Michele J. J. J.'.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, stylized 'L' shape with a vertical line extending upwards.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

J. R. Bot

Für die Republik Österreich

Alfred Wein

Pela República Portuguesa

M. J. M. M.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

St. S. S.

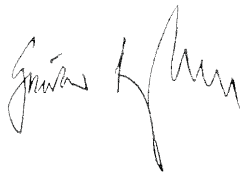
För Konungariket Sverige

E. S. S.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE RUSSIAN FEDERATION, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEXES). LUXEMBOURG, 27 APRIL 2004

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ANNEXES). LUXEMBOURG, 27 AVRIL 2004

Entry into force: provisionally on 1 May 2004 and definitively on 1 March 2005, in accordance with article 5

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er mai 2004 et définitivement le 1er mars 2005, conformément à l'article 5

Authentic texts: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Russian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, russe, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 6 May 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 6 mai 2009

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. Other authentic texts in Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Russian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocol sont publiés ici. Autres textes authentiques en tchèque, danois, néerlandais, estonien, finnois, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, russe, slovaque, slovène, espagnol et suédois ne sont pas reproduits ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
ESTABLISHING A PARTNERSHIP
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE RUSSIAN FEDERATION, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND
THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States" represented by the Council of the European Union,
and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities" represented by the Council of the European Union and
the European Commission,

of the one part, and

THE RUSSIAN FEDERATION

of the other part,

HAVING REGARD TO the accession of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania,
Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia to the European Union on 1 May 2004,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, signed at Corfu on 24 June 1994 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner, as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Exchanges of Letters, and Declaration by the Russian Federation annexed to the Final Act signed on the same date and the Protocol to the Agreement of 21 May 1997 that entered into force on 12 October 2000.

ARTICLE 2

To take into account recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that following the expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by the Russian Federation in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall enter into force on 1 May 2004 provided that all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date.
2. If not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date, this Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.
3. If not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before 1 May 2004, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 May 2004.

ARTICLE 6

The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it as well as the Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement of 21 May 1997 are drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovene and Slovak languages.

They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it as well as the Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement of 21 May 1997 are drawn up.

ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovene, Slovak, Spanish, Swedish and Russian languages, each of these texts being equally authentic.

[See the testimonium and signatures after the French text]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS
ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART
ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, D'AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET
DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANCAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LA RÉPUBLIQUE DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ci-après dénommés les "États membres" représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "les Communautés" représentées par le Conseil de l'Union européenne et la
Commission européenne,

d'une part,

et la Fédération de Russie

d'autre part,

VU l'adhésion de la République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie,
Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie à l'Union européenne le 1^{er} mai 2004,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie, Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération, établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, signé à Corfou le 24 juin 1994 (ci-après dénommé "accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres de la Communauté, des textes de l'accord, ainsi que des déclarations communes, échanges de lettres et déclaration de la Fédération de Russie annexés à l'acte final signé à cette même date et du protocole à l'accord du 21 mai 1997 entré en vigueur le 12 octobre 2000.

ARTICLE 2

Pour tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent qu'à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions existantes de l'accord qui font référence à la Communauté européenne du charbon et de l'acier doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la Fédération de Russie conformément à leurs propres procédures.
2. Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe précédent. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 5

1. Le présent protocole entre en vigueur le 1^{er} mai 2004, sous réserve que tous les instruments d'approbation aient été déposés avant cette date.
2. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant cette date, le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.
3. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant le 1^{er} mai 2004, le présent protocole s'applique à titre provisoire à compter du 1^{er} mai 2004.

ARTICLE 6

Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés ainsi que le protocole à l'accord de partenariat et de coopération du 21 mai 1997 sont établis en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovène et slovaque.

Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés, ainsi que le protocole à l'accord de partenariat et de coopération du 21 mai 1997, sont établis.

ARTICLE 7

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, slovène, slovaque, espagnole, suédoise et russe, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Luxemburgo, el veintisiete de abril del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého sedmého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den syvogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am siebenundzwanzigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhante neljanda aasta kahekümne seitsmendal aprillil Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι εφτά Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-seventh day of April in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-sept avril deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisette aprile duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturťā gada divdesmit septītajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų balandžio dvidešimt septintą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-negyedik év április havának huszonhetedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu fis-sebgha u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Luxemburg, de zevenentwintigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego siódmego kwietnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e sete de Abril de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho siedmeho apríla dvetisícštyri.

V Luxembourg, dne sedemindvajsetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

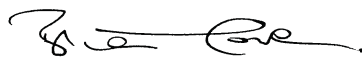
Som skedde i Luxemburg den tjugosjunde april tjugohundrafyra.

Совершенно в Люксембурге двадцати седьмого апреля 2004 г.

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Daļībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 За государства-члены



Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 За Европейские сообщества




Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsioonil nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione russa
 Krievijas Federācijas vārdā
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Ghall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Za Ruskú federáciu
 Za Rusko federacijo
 Venäjän federaation puolesta
 På ryska federationen vägnar
 За Российскую Федерацию



PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT, ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE RUSSIAN FEDERATION, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEXES AND PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION). LUXEMBOURG, 23 APRIL 2007

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, D'AUTRE PART, AFIN DE TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ANNEXES ET PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION). LUXEMBOURG, 23 AVRIL 2007

Entry into force: provisionally on 23 April 2007 and definitively on 1 May 2008, in accordance with article 4

Entrée en vigueur : provisoirement le 23 avril 2007 et définitivement le 1er mai 2008, conformément à l'article 4

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, russe, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 6 May 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 6 mai 2009

Only the authentic English and French texts of the Protocol and the Procès-verbals of its rectification are published herein. Other authentic texts of the Protocol in Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocol et leur procès-verbaux de rectification sont publiés ici. Autres textes authentiques du protocol en bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, russe, slovaque, slovène, espagnol et suédois ne sont pas reproduits ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT,
ESTABLISHING A PARTNERSHIP
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE RUSSIAN FEDERATION, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union,
and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,
hereinafter referred to as "the Communities", represented by the Council of the European Union and
the European Commission,

of the one part, and

THE RUSSIAN FEDERATION,

of the other part,

hereinafter referred to as "the Parties" for the purposes of this Protocol,

HAVING REGARD TO the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, on 1 January 2007,

CONSIDERING the new situation in relations between the Russian Federation and the European Union arising from the accession to the EU of two new Member States, which opens opportunities and brings about challenges for cooperation between the Russian Federation and the European Union,

TAKING INTO ACCOUNT the desire of the Parties to ensure the attainment and implementation of the objectives and principles of the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, signed in Corfu on 24 June 1994 and entered into force on 1 December 1997, (hereinafter "the Agreement"), and shall adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, and of the Joint Declarations, Declarations and Exchanges of Letters annexed to the Final Act signed on the same date and the Protocol to the Agreement of 21 May 1997, that entered into force on 1 December 2000, and the Protocol to the Agreement of 27 April 2004 that entered into force on 1 March 2005.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by the Russian Federation in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the completion of the procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.
2. Pending the date of its entry into force, this Protocol shall apply provisionally with effect from its date of signature.

ARTICLE 5

1. The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it, and the Protocols to the Agreement of 21 May 1997 and 27 April 2004 are drawn up in the Bulgarian and Romanian languages.
2. They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it, and the Protocols to the Agreement of 21 May 1997 and 27 April 2004 are drawn up.

ARTICLE 6

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Russian languages, each of these texts being equally authentic.

[See the testimonium and signatures after the French text]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, D'AUTRE PART,
AFIN DE TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE
À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LA RÉPUBLIQUE DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ci-après dénommés les “États membres”, représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,

ci-après dénommées “les Communautés”, représentées par le Conseil de l'Union européenne et la
Commission européenne,

d'une part, et

LA FÉDÉRATION DE RUSSIE,

d'autre part,

ci-après dénommés les “parties” aux fins du présent protocole,

VU l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne le 1^{er} janvier 2007;

CONSIDÉRANT la situation nouvelle découlant pour les relations entre la Fédération de Russie et l'Union européenne de l'adhésion à l'UE de deux nouveaux États membres, qui crée des opportunités et entraîne des défis pour la coopération entre la Fédération de Russie et l'Union européenne,

COMPTE TENU de la volonté des parties de garantir la réalisation et la mise en œuvre des objectifs et des principes de l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération, établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, signé à Corfou le 24 juin 1994 et entré en vigueur le 1^{er} décembre 1997 (ci-après dénommé "l'accord"), respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres de la Communauté, des textes de l'accord, des déclarations communes, des déclarations et échanges de lettres annexés à l'acte final signé à cette même date et du protocole à l'accord du 21 mai 1997, qui est entré en vigueur le 1^{er} décembre 2000 et du protocole à l'accord du 27 avril 2004, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 2005.

ARTICLE 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 3

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la Fédération de Russie conformément à leurs propres procédures.
2. Les parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures visées au paragraphe précédent. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.
2. En attendant la date de son entrée en vigueur, le présent protocole s'applique à titre provisoire à compter de sa date de signature.

ARTICLE 5

1. Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés ainsi que des protocoles à l'accord de partenariat et de coopération du 21 mai 1997 et du 27 avril 2004 sont établis en langues bulgare et roumaine.
2. Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés, ainsi que les protocoles à l'accord de partenariat et de coopération du 21 mai 1997 et du 27 avril 2004, sont établis.

ARTICLE 6

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues bulgare, tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovène, slovaque, espagnole, suédoise et russe, chacun de ces textes faisant également foi.

Съставено в Люксембург на двадесет и трети април две хиляди и седма година.

Hecho en Luxemburgo, el veintitrés de abril de dos mil siete.

V Lucemburku dne dvacátého třetího dubna dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Luxembourg den treogtyvende april to tusind og syv.

Geschehen zu Luxemburg am dreiundzwanzigsten April zweitausendsieben.

Kahe tuhante seitsmenda aasta aprillikuu kahekümne kolmandal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι τρεις Απριλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Luxembourg on the twenty-third day of April in the year two thousand and seven.

Fait à Luxembourg, le vingt-trois avril deux mille sept.

Fatto a Lussemburgo, addì ventitré aprile duemilasette.

Luksemburgā, divi tūkstoši septiņā gada divdesmit trešajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų balandžio dvidešimt trečią dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer hetedik év április havának huszonharmadik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fit-tlieta u għoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Luxemburg, de drieëntwintigste april tweeduizend zeven.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego trzeciego kwietnia roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e três de Abril de dois mil e sete.

Înceiat la Luxembourg la douăzecișitrei aprilie anul două mii șapte.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho tretieho apríla dvetisícšedem.

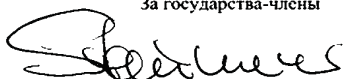
V Luxembourg, triindvajsetega aprila leta dva tisoč sedem.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

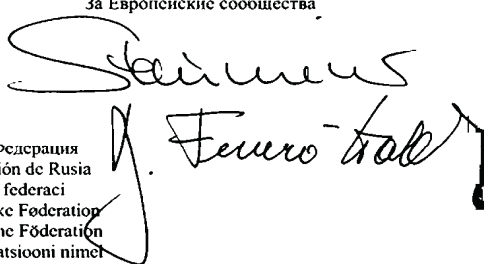
Som skedde i Luxemburg den tjugotredje april tjugohundrasju.

Совершено в Люксембурге двадцать третьего апреля две тысячи седьмого года.

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 За государства-члены



За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 За Европейские сообщества



За Руската Федерация
 Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsiooni nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione Russa
 Krievijas Federācijas vārdā
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Ghall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Pentru Federația Rusă
 Za Ruskú federáciu
 Za Rusko federacija
 Venäjän federaation puolesta
 För Ryska Federationen
 За Российскую Федерацию



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

of the Protocol to the Partnership and
Cooperation Agreement, establishing a partnership
between the European Communities
and their Member States, of the one part,
and the Russian Federation, of the other part,
to take account of the accession
of the Republic of Bulgaria and Romania
to the European Union

THE GENERAL SECRETARIAT OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, acting as the depositary of the Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, signed in Luxembourg on 23 April 2007, hereinafter referred to as "the Protocol",

HAVING ESTABLISHED that the text of the Protocol, a certified copy of which was transmitted to the Signatories on 27 April 2007, contained certain errors in the French version,

HAVING INFORMED the Signatories of the Protocol of these errors and of the proposals for correction,

HAVING ESTABLISHED that none of the Signatories has raised any objection,

HAS UNDERTAKEN this day the correction of the errors in question and has drawn up this procès-verbal of rectification, the corrections of the French version of the Protocol being annexed thereto, a copy of which will be transmitted to the Contracting Parties.

[See the testimonium and signatures after the French text]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

du protocole à l'accord de partenariat
et de coopération établissant un partenariat
entre les Communautés Européennes
et leurs États Membres, d'une part,
et la Fédération de Russie, d'autre part,
afin de tenir compte de l'adhésion
de la République de Bulgarie et de la Roumanie
à l'Union Européenne

LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE, faisant office de dépositaire du protocole à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés Européennes et leurs États Membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union Européenne, signé à Luxembourg le 23 avril 2007, ci-après dénommé "protocole",

AYANT CONSTATÉ que le texte du protocole, dont copie conforme a été notifiée aux parties signataires le 27 avril 2007, contenait des erreurs dans la version française,

AYANT PORTÉ À LA CONNAISSANCE des parties signataires du protocole ces erreurs ainsi que les propositions de correction,

AYANT CONSTATÉ qu'aucune des parties signataires n'a fait d'objection,

A PROCÉDÉ ce jour à la correction des erreurs en question et a dressé le présent procès-verbal de rectification, les corrections de la version française y étant annexées, dont une copie sera communiquée aux parties contractantes.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselý,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Maghmul fi Brussel, il-
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

05-12-2007



Javier SOLANA MADARIAGA

Генерален секретар/ Висш представител
El Secretario General/Alto Representante
Generální tajemník/vysoký představitel
Generalsekretæren/højststående repræsentant
Der Generalsekretär/Hohe Vertreter
peasekretär/kõrge esindaja
Ο Γενικός Γραμματέας/Υπατος Εκπρόσωπος
The Secretary-General/High Representative
Le Secrétaire Général/Haut représentant
Ardrúnai/Ardionadaí
Il Segretario Generale/Alto Rappresentante
Ġeneralsekretars/Augstais pārstāvis
generalinis sekretorius/vyriausiasis įgaliotinis
A fötitkár/A főképviselő
Is-Segretarju Ġenerali/ Rapprezentant Għoli
De Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger
Sekretarz Generalny/ Wysoki Przedstawiciel
O Secretário-Geral/Alto Representante
Secretarul General/Înaltul Reprezentant
generálny tajomník/vysoký splnomocnenec
Generalni sekretar/Visoki predstavnik
Pääsihteeri/Korkea edustaja
Generalsekreterare/höge representanten

ANNEXE

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

DU PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT
ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, D'AUTRE PART,
AFIN DE TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE
À L'UNION EUROPÉENNE

signé à Luxembourg le 23 avril 2007

(doc. 7816/07 du 13.4.2007, doc. 7816/07 COR 1 du 16.4.2007)

(JO L 119 du 9.5.2007, p. 32)

Titre du protocole

(Page P/CE/RU/fr 1) (JO L 119/2007, p. 32)

Au lieu de: "... DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA
ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE"*

lire: "... DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA
ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE".

Énumération des États membres, parties au protocole

(Page P/CE/RU/fr 5) (JO L 119/2007, p. 32)

Au lieu de: "LA RÉPUBLIQUE DE SUÈDE,"*

lire: "LE ROYAUME DE SUÈDE,".

* Erreur dans le texte du protocole signé. Le texte publié au JO L 119 du 9.5.2007, p. 32, est correct.

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2044, I-35358.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 February 2009

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

Declarations:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2044, I-35358.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 février 2009

Date de prise d'effet : 1er juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

Déclarations :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35736. European Communities and their Member States and Ukraine

PARTNERSHIP AND CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, AND UKRAINE. LUXEMBOURG, 14 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2064, I-35736.*]

N° 35736. Communautés européennes et leurs États membres et Ukraine

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'UKRAINE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 14 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2064, I-35736.*]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT (PCA) BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND UKRAINE, OF THE OTHER PART, ON ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE PCA. BRUSSELS, 27 MARCH 2007

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION (APC) ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'UKRAINE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'APC. BRUXELLES, 27 MARS 2007

Entry into force: provisionally on 27 March 2007 and definitively on 1 September 2008, in accordance with article 4

Entrée en vigueur : provisoirement le 27 mars 2007 et définitivement le 1er septembre 2008, conformément à l'article 4

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Ukrainian

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol, suédois et ukrainien

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 6 May 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 6 mai 2009

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. Other authentic texts of the Protocol in Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Ukrainian are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocol sont publiés ici. Autres textes authentiques du protocol en bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol, suédois et ukrainien ne sont pas reproduits ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT (PCA)
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND UKRAINE, OF THE OTHER PART,
ON ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND
ROMANIA TO THE PCA

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities", represented by the Council of the European Union
and the European Commission,

of the one part, and

UKRAINE

of the other part,

hereinafter referred to as "the Parties" for the purposes of this Protocol,

HAVING REGARD TO the provisions of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which was signed in Luxembourg on 25 April 2005 and entered into force on 1 January 2007,

CONSIDERING the new situation in relations between Ukraine and the European Union arising from the accession to the EU of two new Member States, which opens opportunities and brings about challenges for cooperation between Ukraine and the European Union,

TAKING INTO ACCOUNT the desire of the Parties to ensure the attainment and implementation of the objectives and principles of the PCA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part, signed in Luxembourg on 14 June 1994 and entered into force on 1 March 1998, (hereinafter "the Agreement"), and shall adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, and of the Joint Declarations, Declarations and Exchanges of Letters annexed to the Final Act signed on the same date and the Protocol to the Agreement of 10 April 1997, which entered into force on 12 October 2000, and the Protocol to the Agreement of 29 April 2004 that entered into force on 1 February 2006.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by Ukraine in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the completion of the procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.
2. Pending the date of its entry into force, this Protocol shall apply provisionally as from the date of its signature.

ARTICLE 5

1. The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it, and the Protocols to the Agreements of 10 April 1997 and 29 April 2004 are drawn up in the Bulgarian and Romanian languages.
2. They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it, and the Protocols to the Agreements of 10 April 1997 and 29 April 2004 are drawn up.

ARTICLE 6

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Ukrainian languages, each of these texts being equally authentic.

[See the testimonium and signatures after the French text]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION (APC)
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET
LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'UKRAINE, D'AUTRE PART,
CONCERNANT L'ADHÉSION
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET
DE LA ROUMANIE À L'APC

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés les "États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "les Communautés", représentées par le Conseil de l'Union européenne et la
Commission européenne,

d'une part, et

L'UKRAINE

d'autre part,

ci-après dénommés les "parties" aux fins du présent protocole,

VU les dispositions du traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie, relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, qui a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005 et est entré en vigueur le 1^{er} janvier 2007,

CONSIDÉRANT la situation nouvelle découlant pour les relations entre l'Ukraine et l'Union européenne de l'adhésion à l'UE de nouveaux États membres, qui crée des opportunités et entraîne des défis pour la coopération entre l'Ukraine et l'Union européenne,

COMPTE TENU de la volonté des parties de garantir la réalisation et la mise en œuvre des objectifs et des principes de l'APC,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, signé à Luxembourg le 14 juin 1994 et entré en vigueur le 1er mars 1998 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres de la Communauté, des textes de l'accord, des déclarations communes, des déclarations et échanges de lettres annexés à l'acte final signé à cette même date et du protocole à l'accord du 10 avril 1997, qui est entré en vigueur le 12 octobre 2000, et du protocole à l'accord du 29 avril 2004, qui est entré en vigueur le 1^{er} février 2006.

ARTICLE 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 3

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par l'Ukraine conformément à leurs propres procédures.
2. Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe ci-dessus. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.
2. En attendant la date de son entrée en vigueur, le présent protocole s'applique à titre provisoire dès la date de signature.

ARTICLE 5

1. Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés ainsi que des protocoles aux accords du 10 avril 1997 et du 29 avril 2004 sont établis en langues bulgare et roumaine.
2. Ils sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés, ainsi que les protocoles aux accords du 10 avril 1997 et du 29 avril 2004, sont établis.

ARTICLE 6

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettonne, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et ukrainienne, chacun de ces textes faisant également foi.

Съставено в Берлин на двадесет и седми март две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de marzo de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého sedmého března dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende marts to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten März zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta märtsikuu kahekümne seitsmenda päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Μαρτίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of March in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept mars deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette marzo duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit septītajā martā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų kovo dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hatodik év március havának huszonötödik napján.

Maghmul fi Brussel, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Marzu tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste maart tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego marca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Março de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci □ i cinci martie două mii □ apte

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho marca dvetisícšedem.

V Bruslju, sedemindvajsetega marca leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde mars tjugohundrasju.

Вчинено в м. Брюссель 27 березня 2007 року.

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstatene
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 Pā medlemsstaternas vägnar
 За государства-члены

За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společnost
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 Pā europēiska gemenskapernas vägnar
 За Европейськи Співтовариства

Ch. F. F. F.

Ch. F. F. F.

E. K. K. K.

За Україну
 Por Ucraina
 Za Ukrajinu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Ghall-Ukrajna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pcla Ucrânia
 Pentru Ucraina
 Za Ukrajinu
 Za Ukrajino
 Ukrainan puolesta
 Pā Ukrainas vägnar
 За Україну

S. M. M. M.

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND UKRAINE, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 10 APRIL 1997

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'UKRAINE, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 10 AVRIL 1997

Entry into force: 1 December 2000, in accordance with article 4

Entrée en vigueur : 1er décembre 2000, conformément à l'article 4

Authentic texts: Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Ukrainian

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol, suédois et ukrainien

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 6 May 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 6 mai 2009

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. Other authentic texts of the Protocol in Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Ukrainian are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocol sont publiés ici. Autres textes authentiques du protocol en danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol, suédois et ukrainien ne sont pas reproduits ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND UKRAINE, OF THE OTHER PART

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community, the Treaty establishing the European Coal and Steel Community and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

hereinafter referred to as the "Member States", and

THE EUROPEAN COMMUNITY, THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY AND
THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

UKRAINE

of the other part,

HAVING REGARD TO the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the European Union and thereby to the Community on
1 January 1995,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part, signed in Luxembourg on 14 June 1994 hereinafter "the Agreement", and shall respectively adopt and take note, in the same manner as other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Declarations and Exchanges of Letters annexed to the Final Act signed on the same date.

ARTICLE 2

The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed thereto are drawn up in the Finnish and Swedish languages. They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed thereto are drawn up.

ARTICLE 3

This Protocol is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Ukrainian languages, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 4

This Protocol will be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Parties notify each other of the completion of the procedures referred to in the first paragraph.

[See the testimonium and signatures after the French text]

PROTOCOLE
A L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ENTRE
LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET L'UKRAINE, D'AUTRE PART

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUEDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommées "Etats membres", et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE et la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées "Communautés",

d'une part, et

L'UKRAINE,

d'autre part,

CONSIDERANT l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne et, par conséquent, aux Communautés le 1er janvier 1995,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède sont parties à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, signé à Luxembourg le 14 juin 1994, ci-après dénommé "accord", et adoptent ou en prennent acte, respectivement, au même titre que les autres Etats membres de la Communauté, les textes de l'accord, ainsi que les déclarations communes, les déclarations et les échanges de lettres joints à l'acte final signé à la même date.

ARTICLE 2

Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents joints sont établis en langues finnoise et suédoise. Ils sont joints au présent protocole et font foi au même titre que les textes de l'accord, de l'acte final et des documents joints établis dans les autres langues.

ARTICLE 3

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et ukrainienne, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 4

Le protocole est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Hecho en Bruselas, el diez de abril de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende april nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten April neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the tenth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le dix avril mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì dieci aprile millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de tiende april negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Abril de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tionde april nittonhundranittiosju.

Вчинено в Брюсселі десятого квітня тисяча дев'ятсот дев'яносто сьомого року.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

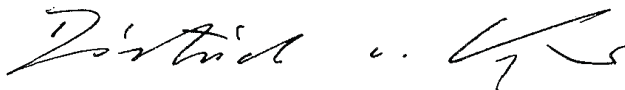
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

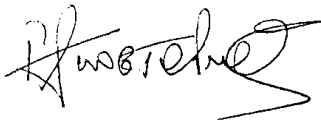
For Kongeriget Danmark



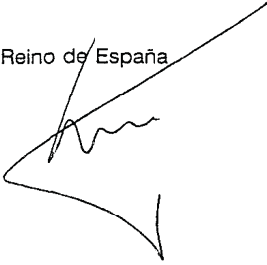
Für die Bundesrepublik Deutschland



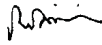
Για την Ελληνική Δημοκρατία



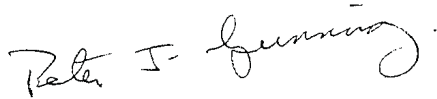
Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'A' or 'M' with a long horizontal stroke extending to the right.

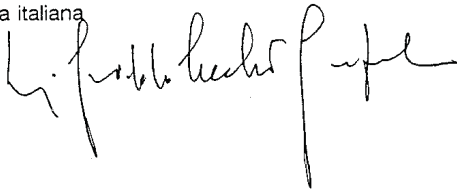
Pour la République française

A small, cursive handwritten signature in black ink.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Peter J. Gunning'.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. F. ...'.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'L' or 'M' with a long horizontal stroke extending to the right.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

B R Bot

Für die Republik Österreich

h Wien

Pela República Portuguesa

Ass. M. J. F. C.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

St. Sather.

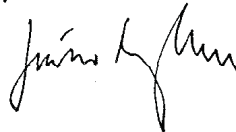
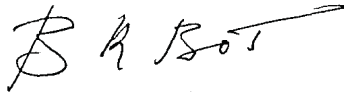
För Konungariket Sverige

Carl DeLage

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



За Україну



PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND UKRAINE, OF THE OTHER PART (PCA), ON ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE PCA AND ON ADJUSTMENT TO THE PCA. DUBLIN, 29 APRIL 2004

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION (APC) ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'UKRAINE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'APC, ET CONCERNANT LES AJUSTEMENTS À L'APC. DUBLIN, 29 AVRIL 2004

Entry into force: 1 February 2006, in accordance with article 5

Entrée en vigueur : 1er février 2006, conformément à l'article 5

Authentic texts: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Ukrainian

Textes authentiques : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol, suédois et ukrainien

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 6 May 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 6 mai 2009

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. Other authentic texts of the Protocol in Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Ukrainian are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocol sont publiés ici. Autres textes authentiques du protocol en tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol, suédois et ukrainien ne sont pas reproduits ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND UKRAINE, OF THE OTHER PART (PCA),
ON ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE PCA AND ON ADJUSTMENTS TO THE PCA

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union,
and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities", represented by the Council of the European Union
and the European Commission,

of the one part, and

UKRAINE

of the other part,

hereinafter referred to as "Parties" for the purposes of this Protocol,

HAVING REGARD TO the provisions of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Member States of the European Union), and the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union, which was signed in Athens on 16 April 2003 and will enter into force on 1 May 2004.

CONSIDERING the new situation in relations between Ukraine and the European Union arising from the accession to the European Union of ten new Member States, which opens opportunities and brings about challenges for the cooperation between Ukraine and the European Union.

TAKING INTO ACCOUNT the desire of the Parties to ensure the attainment and implementation of the objectives and principles of the PCA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part, signed in Luxembourg on 14 June 1994 and which entered into force on 1 March 1998 (hereinafter "the Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner as other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, and of the Joint Declarations, Declarations and Exchanges of Letters annexed to the Final Act signed on the same date and the Protocol to the Agreement of 10 April 1997 that entered into force on 12 October 2000.

ARTICLE 2

1. To take account of recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that following the expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

2. To take account of the institutional developments that have taken place in the international trading system of the GATT-WTO, the Parties agree that the existing references to the GATT throughout the text of the Agreement shall be deemed to refer to the GATT 1994, and the provision "Ukraine's accession to the GATT" shall be understood as "Ukraine's accession to the WTO".

3. To take account of the development of the treaty base of the European Energy Charter, the Parties agree that existing references to the European Energy Charter throughout the text of the Agreement shall be considered to include references to the Energy Charter Treaty and to the Energy Charter Protocol on Energy Efficiency and Related Environmental Aspects.

ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by Ukraine in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the completion of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall enter into force on the same day as the Treaty on Accession provided that all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date.
2. Where not all instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date, this Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.
3. Where not all instruments of approval of this Protocol have been deposited before 1 May 2004, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 May 2004.

ARTICLE 6

The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it, as well as the Protocol to Agreement of 10 April 1997, are drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovene languages.

They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 10 April 1997, are drawn up.

ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Ukrainian languages, each of these texts being equally authentic.

[See the testimonium and signatures after the French text]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION (APC)
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET L'UKRAINE, D'AUTRE PART,
CONCERNANT L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE
ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
À L'APC, ET CONCERNANT LES AJUSTEMENTS À L'APC

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LA RÉPUBLIQUE DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ci-après dénommés les "États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "les Communautés", représentées par le Conseil de l'Union européenne et la
Commission européenne,

d'une part, et

L'UKRAINE

d'autre part,

ci-après dénommés les "parties" aux fins du présent protocole,

VU les dispositions du traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République portugaise, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne), et la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque concernant l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne, qui a été signé à Athènes le 16 avril 2003 et qui entrera en vigueur le 1^{er} mai 2004,

CONSIDÉRANT la situation nouvelle découlant pour les relations entre l'Ukraine et l'Union européenne de l'adhésion à l'Union européenne de dix nouveaux États membres, qui crée des opportunités et entraîne des défis pour la coopération entre l'Ukraine et l'Union européenne,

COMPTE TENU de la volonté des parties de garantir la réalisation et la mise en œuvre des objectifs et des principes de l'APC,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque sont parties à l'accord de partenariat et de coopération, établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, signé à Luxembourg le 14 juin 1994 et entré en vigueur le 1^{er} mars 1998 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres de la Communauté, des textes de l'accord, des déclarations communes, des déclarations et échanges de lettres annexés à l'acte final signé à cette même date et du protocole à l'accord du 10 avril 1997, qui est entré en vigueur le 12 octobre 2000.

ARTICLE 2

1. Pour tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent qu'à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions existantes de l'accord qui font référence à la Communauté européenne du charbon et de l'acier doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

2. Pour tenir compte des développements institutionnels au sein du système commercial international GATT-OMC, les parties conviennent que les références existantes au GATT faites dans le texte de l'APC s'entendent comme faites au GATT 1994, et que la disposition "adhésion de l'Ukraine au GATT" doit se lire "adhésion de l'Ukraine à l'OMC".
3. Pour tenir compte de l'évolution de la base juridique de la charte européenne de l'énergie, les parties conviennent que les références existantes à la charte européenne de l'énergie s'entendent comme faites également au traité sur la charte européenne de l'énergie et au protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects se rapportant à l'environnement associé au traité sur la charte européenne de l'énergie.

ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par l'Ukraine conformément à leurs propres procédures.
2. Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe ci-dessus. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 5

1. Le présent protocole entre en vigueur le même jour que le traité d'adhésion, sous réserve que tous les instruments d'approbation aient été déposés avant cette date.
2. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant cette date, le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.
3. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant le 1^{er} mai 2004, le présent protocole s'applique à titre provisoire à compter du 1^{er} mai 2004.

ARTICLE 6

Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés ainsi que le protocole à l'accord de partenariat et de coopération du 10 avril 1997 sont établis en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovène et slovaque.

Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés, ainsi que le protocole à l'accord de partenariat et de coopération du 10 avril 1997, sont établis.

ARTICLE 7

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, slovène, slovaque, espagnole, suédoise et ukrainienne, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Dublin, el veintinueve de abril del dos mil cuatro.

V Dublinu dne dvacátého devátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Dublin den niogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Dublin am neunundzwanzigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta aprillikuu kahekümne üheksandal päeval Dublinis.

Έγινε στο Δουβλίνο, στις είκοσι εννέα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Dublin on the twenty-ninth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Dublin, le vingt-neuf avril deux mille quatre.

Fatto a Dublino, addi' ventinove aprile duemilaquattro.

Dublinā, divi tūkstoši ceturťā gada divdesmit devťtajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų balandžio dvidešimt devintą dieną Dubline.

Kelt Dublinban, a kétezer-negyedik év április havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f' Dublin fid-disgħa u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Dublin, de negenentwintigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Dublinie, dnia dwudziestego dziewiątego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito em Dublin, em vinte e nove de Abril de dois mil e quatro.

V Dubline dvadsiatehodeviateho aprila dvetisícčtyri.

V Dublinu, dne devetindvajsetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Dublinissa kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Dublin den tjugonionde april tjugohundrafyra.

Вчинено у Дубліні, двадцять дев'ятого квітня дві тисячі четвертого року.

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 За Держави-Члени

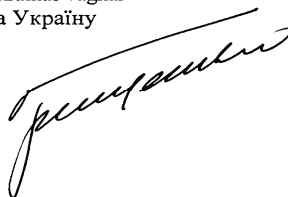


Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 За Європейські Співтовариства



Michel Lyh

Por Ucrania
 Za Ukrajinu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Ghall-Ukrajna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pela Ucrânia
 Za Ukrajinu
 Za Ukrajinu
 Ukrainan puolesta
 På Ukrainas vägnar
 За Україну



**No. 35811. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Qatar**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF QATAR CONCERNING
AIR SERVICES. LONDON, 24
JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Se-
ries, vol. 2068, I-35811.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTH-
ERN IRELAND AND THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF QATAR AMENDING
THE AGREEMENT CONCERNING AIR
SERVICES DONE AT LONDON ON 24
JUNE 1998. DOHA, 26 AUGUST 2007
AND 27 AUGUST 2007

Entry into force: 27 August 2007, in ac-
cordance with the provisions of the said
notes

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland, 22
May 2009

**N° 35811. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Qatar**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'ÉTAT DU QA-
TAR RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS. LONDRES, 24 JUIN
1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2068, I-35811.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRAN-
DE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU
QATAR AMENDANT L'ACCORD RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À LON-
DRES LE 24 JUIN 1998. DOHA, 26 AOÛT
2007 ET 27 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 27 août 2007,
conformément aux dispositions desdites
notes

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
22 mai 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

*Her Majesty's Ambassador at Doha
to the Chairman of the Board and Managing Director, Civil Aviation Authority,
Doha, State of Qatar*

*British Embassy,
Doha.
26 August, 2007*

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar concerning Air Services done at London on 24 June 1998 (“the Agreement”).

Following agreement between our aeronautical authorities under Memoranda of Understanding of 16 July 2003 and 7 March 2006, I have the honour to propose, in accordance with Article 16 (Amendment) of the Agreement, that the new Article 9A (Safety) be inserted and the revised Article 1(b) (definition of aeronautical authorities), Article 4 (Designation of and Authorization of Airlines), Article 5 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) and Article 7 (Tariffs), all of which are set out in the Annex to this Note, be substituted for the corresponding Article in the Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the State of Qatar, I have the honour to propose that this Note together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

SIMON COLLIS

Annex

ARTICLE 1(b)

Definitions

- (b) the term “aeronautical authorities” means in the case of the State of Qatar, the Chairman of the Civil Aviation Authority and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Chairman or similar functions, and in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority or, in both cases any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authority or similar functions;

ARTICLE 4

Designation and Authorisation

(1) Each Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on each of the routes specified in the Annex and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing and shall be transmitted to the other Party through diplomatic channels.

(2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the other Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a) in the case of an airline designated by the United Kingdom:
 - (i) it is established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community and has received an Operating Licence in accordance with European Community law; and
 - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operators Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation;
- b) in the case of an airline designated by the State of Qatar:
 - (i) it is established in the territory of the State of Qatar and is licensed in accordance with the applicable law of the State of Qatar; and
 - (ii) the State of Qatar has and maintains effective regulatory control of the airline; and

- c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Party considering the application or applications.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Authorisation

(1) Either party may revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

- a) in the case of an airline designated by the United Kingdom:
 - (i) it is not established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community or has not received an Operating Licence in accordance with European Community law; or
 - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operators Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation;
- b) in the case of an airline designated by the State of Qatar:
 - (i) it is not established in the territory of the State of Qatar or is not licensed in accordance with the applicable law of the State of Qatar; or
 - (ii) the State of Qatar is not maintaining effective regulatory control of the airline; or
- c) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement.

ARTICLE 7

Tariffs

(1) For the purposes of these arrangements the term tariff means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require their airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge for services covered by these arrangements.

(3) Each Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by its own designated airline or airlines. Neither Contracting Party shall require notification or filing of any tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the other Contracting Party. Tariffs may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraphs 5 or 6 below.

(4) Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- (a) the protection of consumers from tariffs that are excessive due to the abuse of market power;
- (b) the prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to have or is explicitly intended to have the effect of preventing, restricting or distorting competition or excluding a competitor from the route.

(5) Each Contracting Party may unilaterally disallow any tariff filed or charged by one of its own designated airlines. However, such intervention shall be made only if it appears to the aeronautical authority of that Contracting Party that a tariff charged or proposed to be charged meets either of the criteria set out in paragraph 4 above.

(6) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff charged or proposed to be charged by an airline of the other Contracting Party. If one Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set out in paragraph 4 above, it may request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than 14 days after receipt of the request. Without a mutual agreement the tariff shall take effect or continue in effect.

(7) Notwithstanding paragraphs 3, 5 and 6 above, neither Contracting Party shall require the filing of tariffs for the carriage of cargo between the two states. Such tariffs shall take effect when the airline concerned so decides.

(8) A Contracting Party shall not require the filing for its approval of tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the other Contracting Party for carriage between the first Contracting Party and a third state. Such tariffs shall take effect when the airline concerned so decides.

(9) Notwithstanding the provisions of this article, the tariffs to be charged by the designated airlines of both Contracting Parties for carriage wholly within the European Community shall be subject to European Community law.

ARTICLE 9A

Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5(1) of this Agreement (revocation or suspension of operating authorisation).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by, including under a lease arrangement, the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called “ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay.

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or
- (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the

other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

II

*The Chairman of the Board and Managing Director, Civil Aviation Authority,
Doha, State of Qatar to the United Kingdom Ambassador at Doha*

Doha, 27 August 2007

Your Excellency Mr Collis,

I acknowledge receipt of your Excellency's Note 234/07 dated 26th August 2007.

I have the honour to inform you that the Government of the State of Qatar is in agreement with the foregoing proposal and that this Note together with your Excellency's Note with its Annex constitutes an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply.

ABDUL AZIZ MOHD AL NOAIMI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Doha au Président du conseil d'administration
et Directeur général de l'Autorité de l'aviation civile à Doha, État du Qatar*

Ambassade britannique

Doha, le 26 août 2007

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif aux services aériens fait à Londres le 24 juin 1998 (« l'Accord »),

Comme suite à l'Accord entre nos autorités aéronautiques consacré par les mémorandums d'accord du 16 juillet 2003 et du 7 mars 2006, j'ai l'honneur de proposer, conformément à l'article 16 (Amendements) de l'Accord, que le nouvel article 9A (Sûreté) soit inséré et que l'alinéa (b) de l'article premier révisé (définition des autorités aéronautiques), l'article 4 (Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien), l'article 5 (Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation) et l'article 7 (Tarifs), tous reproduits en annexe à la présente note, soient remplacés dans l'Accord par l'article correspondant.

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement de l'État du Qatar, j'ai l'honneur de proposer que la présente note accompagnée de son annexe et la réponse que vous lui donnerez constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

SIMON COLLIS

ANNEXE

Article premier, alinéa (b). Définitions

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'État du Qatar, du Président de l'Autorité de l'aviation civile et de toute personne ou instance autorisée à remplir les fonctions exerçables actuellement par ledit Président ou des fonctions similaires, et dans le cas du Royaume-Uni, du Secrétaire d'État au transport et, aux fins de l'article 7, l'Autorité de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute personne ou instance susceptible d'être autorisée à remplir ces fonctions actuellement exerçables par l'Autorité mentionnée ci-dessus ou des fonctions similaires;

Article 4. Désignation et autorisation

1) Chaque Partie a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur chacune des routes spécifiées en annexe et de révoquer ou de modifier ces désignations. Ces désignations sont communiquées par écrit et transmises à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2) Au reçu d'une telle désignation et des demandes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien, selon la forme prescrite pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et permis adéquats avec un minimum de délai procédural, sous réserve que :

- a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume-Uni :
 - i) Elle soit établie sur le territoire du Royaume-Uni en vertu du Traité instituant la Communauté européenne et ait reçu un permis d'exploitation conformément au droit communautaire européen; et
 - ii) Un réel contrôle réglementaire de l'entreprise de transport aérien soit exercé et le bon fonctionnement assuré par l'État membre de la Communauté européenne qui a délivré le permis d'exploitation et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation;
- b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par l'État du Qatar :
 - i) Elle soit établie sur le territoire de l'État du Qatar et ait une licence d'exploitation conforme à la législation applicable de l'État du Qatar; et
 - ii) L'État du Qatar ait et maintienne un réel contrôle réglementaire sur l'entreprise de transport aérien; et
- c) L'entreprise de transport aérien remplisse les conditions prescrites par les lois et règlements normalement applicables à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie examinant la demande ou les demandes.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1) Toute Partie quelle qu'elle soit peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

- a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume-Uni :
 - i) L'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire du Royaume-Uni aux termes du Traité instituant la Communauté européenne ou n'a pas reçu de licence d'exploitation conformément au droit communautaire européen; ou
 - ii) Le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ni le bon fonctionnement assuré par l'État membre de la Communauté européenne qui a délivré le permis d'exploitation aérienne et l'autorité compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation;
- b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désigné par l'État du Qatar :
 - i) L'entreprise de transport n'est pas établie sur le territoire de l'État du Qatar ou n'a pas reçu de licence d'exploitation conformément à la législation applicable de l'État du Qatar; ou
 - ii) L'État du Qatar n'a pas de réel contrôle réglementaire sur l'entreprise de transport aérien et n'assure pas le bon fonctionnement de ce contrôle; ou
- c) Cette entreprise de transport aérien n'a pas respecté les lois et règlements auxquels il est fait référence dans le présent Accord.

Article 7. Tarifs

1) Aux fins des présents arrangements, le terme « tarif » désigne le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et du fret, ainsi que les conditions régissant l'application de ces prix, y compris les commissions et les conditions de l'agence et des autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions pour le transport du courrier.

2) Chaque Partie contractante autorise les entreprises de transport aérien désignées à fixer les tarifs pour les services aériens en tenant compte des aspects commerciaux du marché. Aucune des Parties contractantes ne demande à ses entreprises de transport aérien de se concerter avec d'autres compagnies aériennes sur les tarifs qu'elles fixent ou se proposent de fixer pour les services relevant desdits arrangements.

3) Chaque Partie contractante peut exiger que soit notifié ou déposé un tarif établi par sa ou ses entreprise(s) de transport aérien. Aucune ne demande que soient notifiés ou déposés les tarifs établis par la ou les entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie contractante. Ces tarifs demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient par la suite invalidés aux termes des paragraphes 5 et 6 ci-dessous.

4) L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a) Protéger les Parties contractantes contre les tarifs excessifs dus à l'abus de position dominante,

b) Empêcher les tarifs dont l'application constitue un comportement anticoncurrentiel qui a ou qui pourrait avoir pour conséquence de prévenir, de restreindre ou de fausser la concurrence ou d'exclure un concurrent de la route ou qui vise explicitement à atteindre ces objectifs.

5) Chaque Partie contractante peut unilatéralement rejeter un tarif déposé ou fixé par une de ses propres entreprises aériennes désignées. Toutefois, une telle intervention n'est envisageable que si les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante jugent que le tarif proposé ou demandé répond à un des critères énumérés au paragraphe 4 ci-dessus.

6) Aucune des Parties contractantes ne prend de mesure unilatérale pour prévenir l'entrée en vigueur ou la poursuite d'un tarif établi ou proposé par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. Si l'une d'entre elles estime que ce tarif est incompatible avec les considérations exposées au paragraphe 4 ci-dessus, elle peut demander des consultations et aviser l'autre des raisons de son désaccord. Lesdites consultations auront lieu au plus tard dans les 14 jours qui suivent la réception de la demande. À défaut d'accord mutuel, le tarif entre en vigueur ou continue d'être appliqué.

7) Nonobstant les paragraphes 3, 5 et 6 ci-dessus, aucune des Parties contractantes ne demande que soient déposés les tarifs pour le transport du fret entre les deux États. Ces tarifs entreront en vigueur lorsque l'entreprise de transport aérien décidera qu'il en soit ainsi.

8) Une Partie contractante s'abstient de demander que soient déposés, aux fins d'approbation par ses instances, les tarifs applicables par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante aux transports entre la première Partie contractante et un État tiers. Ces tarifs entreront en vigueur lorsque l'entreprise de transport aérien décidera qu'il en soit ainsi.

9) Nonobstant les dispositions du présent article, les tarifs applicables par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes aux transports réalisés intégralement au sein de la Communauté européenne sont soumis au droit communautaire européen.

Article 9A. Sûreté

1) Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre, dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

2) Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention de Chicago, elle notifie à cette autre Partie son opinion et les mesures qu'elle juge nécessaires de prendre pour respecter ces normes. Dans ce cas, ladite autre Partie prend les mesures correspondantes appropriées. Si elle ne le fait pas dans les 15 jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette défaillance constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord (Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation).

3) Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité, y compris en vertu d'un contrat de location, par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre, peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de ladite autre Partie, faire l'objet d'un contrôle par des représentants autorisés de cette autre Partie, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents, de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article « inspection sur l'aire de trafic »), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4) Si une inspection ou une série d'inspections de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

a) l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago, ou

b) les normes de sécurité définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago, ne sont pas appliquées ou respectées effectivement,

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention de Chicago, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les permis ou les licences concernant cet aéronef, ou l'équipage de cet aéronef, ont été délivrés ou validés, ou bien que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de la Convention de Chicago.

5) Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou de ces entreprises de transport aérien, aux fins d'inspection sur l'aire de trafic, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut en déduire que de graves problèmes du type mentionné dans le paragraphe 4 du présent article se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie si elle conclut, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic ou d'une série d'inspections, à un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation aérienne.

7) Les mesures prises par l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 du présent article, sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

II

Le Président du conseil d'administration et Administrateur délégué de l'Autorité de l'aviation civile à Doha, État du Qatar, à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Doha

Doha, le 27 août 2007

Votre Excellence Monsieur Collis,

J'accuse réception de la note de votre Excellence du 26 août 2007 portant la référence 234/07.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'État du Qatar est d'accord avec la proposition précitée et que la présente note et celle de votre Excellence accompagnée de son annexe constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

ABDUL AZIZ MOHD AL NOAIMI

No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANS-
BOUNDARY EFFECTS OF IN-
DUSTRIAL ACCIDENTS. HEL-
SINKI, 17 MARCH 1992 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2105, I-36605.*]

ACCESSION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
19 May 2009*

Date of effect: 17 August 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 May
2009*

N° 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS
TRANSFRONTIÈRES DES ACCI-
DENTS INDUSTRIELS. HELSINKI,
17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2105, I-36605.*]

ADHÉSION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 mai 2009*

Date de prise d'effet : 17 août 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
19 mai 2009*

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Switzerland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 27 March 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 May 2009

Reservation:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 27 mars 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mai 2009

Réserve :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG, 27
JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2216, I-39391.]

RENEWAL OF RESERVATION(S) MADE UPON
RATIFICATION

Armenia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 January 2009

Date of effect: 1 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

N° 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA
CORRUPTION. STRASBOURG, 27
JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2216, I-39391.]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE(S) FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Arménie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1er mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

RENEWAL OF RESERVATION(S)

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 January 2009

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE(S)

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

RENEWAL OF RESERVATION(S)

Switzerland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 February 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE(S)

Suisse

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 février 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-39391.]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 February 2009

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-39391.]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 février 2009

Date de prise d'effet : 1er juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2009

Date of effect: 21 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2009

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2237, A-39574.]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2009

Date of effect: 28 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2009

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2009

Date de prise d'effet : 21 juin 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 22 mai 2009

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2237, A-39574.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2009

Date de prise d'effet : 28 juin 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 29 mai 2009

Reservations:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Réserves :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

RATIFICATION

Togo

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 May 2009*

Date of effect: 7 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2009

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2009

Date de prise d'effet : 7 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2009

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLU-
TANTS. STOCKHOLM, 22 MAY
2001 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
2256, I-40214.]

RATIFICATION

Cameroon

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
19 May 2009

Date of effect: 17 August 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 May
2009*

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM
SUR LES POLLUANTS ORGANI-
QUES PERSISTANTS. STOCK-
HOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION

Cameroun

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 mai 2009*

Date de prise d'effet : 17 août 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
19 mai 2009*

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2296, I-40915.]

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 January 2009

Date of effect: 1 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

N° 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40915.]

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1er mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2296,
I-40916.]

DECLARATION

Croatia

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 9 January 2009*

Date of effect: 9 January 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 5
May 2009*

N° 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBER-
CRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23
NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2296, I-40916.]

DÉCLARATION

Croatie

*Réception par le Secrétaire général
du Conseil de l'Europe : 9 janvier
2009*

Date de prise d'effet : 9 janvier 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 5 mai 2009*

No. 40998. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
ADVISORY CENTRE ON WTO
LAW. SEATTLE, 30 NOVEMBER
1999 [*United Nations, Treaty Series, vol.
2299, I-40998.*]

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE DEMO-
CRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI
LANKA. GENEVA, 22 OCTOBER 2008

Entry into force: 21 November 2008, in
accordance with paragraph 8

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Advisory Centre on
WTO Law, 4 May 2009

N° 40998. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LE CENTRE
CONSULTATIF SUR LA LÉGI-
SLATION DE L'OMC. SEATTLE, 30
NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 2299, I-40998.*]

PROTOCOLE D'ADHÉSION DE LA RÉPU-
BLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE
SRI LANKA. GENÈVE, 22 OCTOBRE
2008

Entrée en vigueur : 21 novembre 2008,
conformément au paragraphe 8

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Centre consultatif
sur la législation de l'OMC, 4 mai 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL OF ACCESSION OF
THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA**

The Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "ACWL"), pursuant to the approval of the General Assembly accorded under Article 16 of the Agreement Establishing the Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Agreement Establishing the ACWL"), and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter referred to as "Sri Lanka") agree as follows:

Part I - General

1. Upon entry into force of this Protocol, Sri Lanka accedes to the Agreement Establishing the ACWL and becomes a Member of the ACWL.
2. As of the day of the entry into force of this Protocol, Sri Lanka shall be entitled to the services of the ACWL in accordance with Article 6.1 of the Agreement Establishing the ACWL and the regulations adopted by the General Assembly of the ACWL.
3. Sri Lanka shall be deemed to be a "Category C" Member for the purposes of Annexes II and IV of the Agreement Establishing the ACWL.
4. Sri Lanka shall make a contribution of CHF81'000 to the Endowment Fund of the ACWL. If Sri Lanka considers it necessary, it may make its contribution in equal annual instalments during not more than five years following the entry into force of this Protocol. Sri Lanka shall advise the Executive Director in writing within two months of the date of entry into force of this Protocol if, and if so, how, it will make use of this flexibility. The first instalment shall be due and payable within three months of the date of entry into force of this Protocol. All subsequent annual instalments shall be due and payable on 1 January of the year to which they relate.
5. Sri Lanka accedes to the Agreement Establishing the ACWL as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments that may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol.

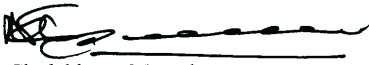
Part II - Final Provisions

6. This Protocol shall be open for acceptance by signature until 31 October 2008.
7. This Protocol shall be deposited with the Executive Director of the ACWL.
8. This Protocol shall enter into force on the 30th day following the day on which the instrument of acceptance was deposited with the depositary.

9. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

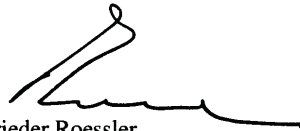
Done at Geneva, Switzerland, this 22nd day of October two thousand and eight.

For the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka



Chulabhaya Magedaragamage
Ambassador
Permanent Representative to the WTO

For the Advisory Centre on WTO Law



Frieder Roessler
Executive Director

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Centre consultatif sur la législation de l'Organisation mondiale du commerce – OMC (ci-après dénommé le « CCLO »), en application de l'approbation donnée par l'Assemblée générale conformément à l'article 16 de l'Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (ci-après décrit comme l'« Accord instituant le CCLO »), et la République socialiste démocratique de Sri Lanka (ci-après dénommée « Sri Lanka ») sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À l'entrée en vigueur du présent Protocole, Sri Lanka adhère à l'Accord instituant le CCLO et devient membre du CCLO.
2. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, Sri Lanka aura droit aux services du CCLO conformément au paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord instituant le CCLO et aux règles adoptées par l'Assemblée générale du CCLO.
3. Sri Lanka sera considérée comme membre de la catégorie C aux fins des annexes II et IV de l'Accord instituant le CCLO.
4. Sri Lanka versera une contribution de 81 000 francs suisses à la dotation en capital du CCLO. Si elle l'estime nécessaire, elle pourra verser sa contribution par tranches annuelles du même montant au cours des cinq premières années au maximum suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole. Sri Lanka fera savoir au Directeur exécutif, par écrit, dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du Protocole si, et dans l'affirmative, de quelle manière, elle se prévaudra de cette possibilité. La première tranche sera exigible et devra être versée dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Toutes les tranches annuelles subséquentes seront exigibles et devront être versées le 1^{er} janvier de l'année à laquelle elles se rapportent.
5. L'Accord instituant le CCLO auquel Sri Lanka adhère sera l'Accord instituant le CCLO tel que rectifié ou modifié par tout instrument juridique qui sera entré en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

6. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation par signature jusqu'au 31 octobre 2008.
7. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur exécutif du CCLO.
8. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle l'instrument d'acceptation aura été déposé auprès du dépositaire.
9. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, Suisse, le 22 octobre 2008.

Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

CHULABHAYA MAGEDARAGAMAGE

Ambassadeur

Représentant permanent auprès de l'OMC

Pour le Centre consultatif sur la législation de l'OMC :

FRIEDER ROESSLER

Directeur exécutif

PROTOCOL OF ACCESSION OF COSTA RICA. GENEVA, 29 AUGUST 2005

PROTOCOLE D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA. GENÈVE, 29 AOÛT 2005

Entry into force: 30 April 2009, in accordance with paragraph 9

Entrée en vigueur : 30 avril 2009, conformément au paragraphe 9

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: Advisory Centre on WTO Law, 4 May 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Centre consultatif sur la législation de l'OMC, 4 mai 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF ACCESSION OF COSTA RICA

The Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "ACWL"), pursuant to the approval of the General Assembly accorded under Article 16 of the Agreement Establishing the Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Agreement Establishing the ACWL"), and Costa Rica agree as follows:

Part I - General

1. Upon entry into force of this Protocol, Costa Rica accedes to the Agreement Establishing the Centre and becomes a Member of the ACWL.
2. As from the day of the entry into force of this Protocol, Costa Rica shall be entitled to the services of the ACWL in accordance with Article 6.1 of the Agreement Establishing the ACWL and the regulations adopted by the General Assembly of the ACWL.
3. Costa Rica shall be deemed to be a "Category C" Member for the purposes of Annexes II and IV of the Agreement Establishing the ACWL.
4. Costa Rica shall make a contribution of CHF81,000 to the Endowment Fund of the ACWL. If Costa Rica considers it necessary, it may make its contribution in equal annual instalments during the first four years following the entry into force of this Protocol. Costa Rica shall indicate within two months of the date of entry into force of this Protocol if, and if so how, it will make use of this flexibility. The first instalment shall be due and payable within three months of the date of entry into force of this Protocol. Any further annual instalments shall be due and payable on 1 January of the year to which they relate.
5. The Agreement Establishing the ACWL to which Costa Rica accedes shall be the Agreement Establishing the ACWL as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol.

Part II – Transitory Provisions

6. Should Costa Rica seek the advice and support of the ACWL in WTO dispute settlement proceedings prior to the entry into force of this Protocol, Costa Rica shall pay the ACWL the rates and other charges applicable to non-Member Category C developing countries; provided, however, that should this Protocol enter into force not later than the 30th day after the deadline for the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval, as specified in paragraph 9 hereof, the difference between what Costa Rica may have paid for the ACWL's services and other charges as a non-Member and what it would have paid if it were a Member shall be

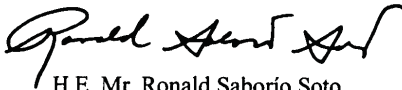
credited in favour of Costa Rica as payment for its contribution to the Endowment Fund. This applies to payments for services rendered and other charges accruing from the date of Costa Rica's application for accession up to the date of the entry into force of this Protocol.

Part III - Final Provisions

7. This Protocol shall be open for acceptance by signature or by signature subject to ratification, acceptance or approval until 31 August 2005. The instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited no later than 31 December 2006.
8. This Protocol shall be deposited with the Executive Director of the Centre.
9. This Protocol shall enter into force on the 30th day following the day on which the instrument of acceptance was deposited with the depositary.
10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done in Geneva, Switzerland, this ~~29th~~ day of ~~August~~ two thousand and five.

For the Republic of Costa Rica



H.E. Mr. Ronald Saborio Soto
Ambassador

For the Advisory Centre on WTO Law



Frieder Roessler
Executive Director

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Centre consultatif sur la législation de l'Organisation mondiale du commerce – OMC (ci-après dénommé le « CCLO »), en application de l'approbation donnée par l'Assemblée générale conformément à l'article 16 de l'Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (ci-après décrit comme l'« Accord instituant le CCLO »), et la République socialiste démocratique de Sri Lanka (ci-après dénommée « Sri Lanka ») sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À l'entrée en vigueur du présent Protocole, Sri Lanka adhère à l'Accord instituant le CCLO et devient membre du CCLO.

2. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, Sri Lanka aura droit aux services du CCLO conformément au paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord instituant le CCLO et aux règles adoptées par l'Assemblée générale du CCLO.

3. Sri Lanka sera considérée comme membre de la catégorie C aux fins des annexes II et IV de l'Accord instituant le CCLO.

4. Sri Lanka versera une contribution de 81 000 francs suisses à la dotation en capital du CCLO. Si elle l'estime nécessaire, elle pourra verser sa contribution par tranches annuelles du même montant au cours des cinq premières années au maximum suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole. Sri Lanka fera savoir au Directeur exécutif, par écrit, dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du Protocole si, et dans l'affirmative, de quelle manière, elle se prévaudra de cette possibilité. La première tranche sera exigible et devra être versée dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Toutes les tranches annuelles subséquentes seront exigibles et devront être versées le 1^{er} janvier de l'année à laquelle elles se rapportent.

5. L'Accord instituant le CCLO auquel Sri Lanka adhère sera l'Accord instituant le CCLO tel que rectifié ou modifié par tout instrument juridique qui sera entré en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

6. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation par signature jusqu'au 31 octobre 2008.

7. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur exécutif du CCLO.

8. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle l'instrument d'acceptation aura été déposé auprès du dépositaire.

9. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

fectués pour les services rendus et autres charges accumulés depuis la date de demande d'adhésion du Costa Rica jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

7. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation par signature ou par signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation jusqu'au 31 août 2005. L'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation devra être déposé au plus tard le 31 décembre 2006.

8. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur exécutif du Centre.

9. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle l'instrument d'acceptation aura été déposé auprès du dépositaire.

10. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, Suisse, le 29 août 2005.

Pour la République du Costa Rica :

S.E. RONALD SABORÍO SOTO
Ambassadeur

Pour le Centre consultatif sur la législation de l'OMC :

FRIEDER ROESSLER
Directeur exécutif

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENE-
VA, 21 MAY 2003 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 2302, I-41032.]

ACCESSION

Sierra Leone

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
22 May 2009

Date of effect: 20 August 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 May
2009*

N° 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2302,
I-41032.]

ADHÉSION

Sierra Leone

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 22 mai 2009

Date de prise d'effet : 20 août 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 mai 2009*

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Jordan

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 22
May 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 May
2009*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CORRUP-
TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 6

Jordanie

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 mai 2009*

**No. 42343. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and New Zealand**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF NEW
ZEALAND CONCERNING AIR
SERVICES. WELLINGTON, 26 JU-
LY 2005 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 2356, I-42343.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING
AN AGREEMENT TO AMEND THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF NEW ZEALAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTH-
ERN IRELAND CONCERNING AIR SER-
VICES. LONDON, 27 OCTOBER 2008

Entry into force: 27 October 2008, in ac-
cordance with the provisions of the said
letters

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** New Zealand, 26 May
2009

**N° 42343. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Nouvelle-Zélande**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE RELATIF AUX SERVI-
CES AÉRIENS. WELLINGTON, 26
JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2356, I-42343.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN
ACCORD AMENDANT L'ACCORD RELA-
TIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD.
LONDRES, 27 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 27 octobre 2008,
conformément aux dispositions desdites
lettres

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Nouvelle-Zélande,
26 mai 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



NEW ZEALAND HIGH COMMISSION

TE AKA AORERE

LONDON

27 October 2008

James Fitzpatrick, MP
Parliamentary Under-Secretary of State for Transport
Great Minster House
76 Marsham Street
LONDON
SW1P 4DR

Dear Minister

I have the honour to refer to the *Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services*, done at Wellington on the 26th day of July 2005 ("the Agreement"), and to the Memorandum of Understanding concluded between representatives of the Aeronautical Authorities of New Zealand and the United Kingdom at London on 10 July 2008 ("the Memorandum of Understanding").

In accordance with the understandings recorded in the Memorandum of Understanding and in accordance with Article 21 of the Agreement, I have the honour to propose on behalf of the Government of New Zealand that the existing Article 3 of the Agreement be replaced by the following Article 3:

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) The designated airlines of each Party shall be entitled to perform air services, whether for the carriage of passengers, cargo, mail or in combination, as follows:

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Behind Points - Points in the United Kingdom - Intermediate
Points - Points in New Zealand - Points Beyond

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of New
Zealand:*

Behind Points - Points in New Zealand - Intermediate
Points - Points in the United Kingdom - Points Beyond

These services and routes are hereinafter called "the agreed services"
and "the specified routes" respectively.

(3) While operating an agreed service on a specified route the airline
or airlines designated by each Contracting Party may, in addition to the
rights specified above, on any or all flights and at the option of each
airline:

- (a) operate flights in either or both directions;
- (b) combine different flight numbers within one aircraft
operation;
- (c) serve intermediate and beyond points and points in the
territories of the Parties on the routes in any combination
and in any order;
- (d) omit stops at any point or points, including points within
the territory of the Party designating the airline;
- (e) transfer traffic from any of its aircraft to any of its other
aircraft at any point on the routes; and
- (f) serve points behind any point in its territory with or without
change of aircraft or flight number and hold out and
advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right
to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

(4) The designated airlines of one Contracting Party may pick up
traffic at any intermediate points to be set down in the territory of the
other Contracting Party and/or pick up traffic in the territory of the other
Contracting Party to be set down at any points beyond, and vice versa.

(5) Paragraph (2) of this Article shall be interpreted as conferring on the designated airline or airlines of each Contracting Party the right to take on board in the territory of the other Contracting Party passengers, their baggage, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

If the above is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the further honour to propose that this letter, together with your confirmatory letter in reply, shall constitute an agreement amending the Agreement, which shall enter into force on the date of your confirmatory letter in reply in accordance with Article 21 of the Agreement.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D Leask', with a stylized, cursive script.

Derek Leask
New Zealand High Commissioner
LONDON

II

Derek Leask
New Zealand High Commissioner
New Zealand High Commission
New Zealand House
80 Haymarket
London
SW1Y 4TQ

27th October 2008

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 27/10/2008 which reads as follows:

[See Letter I]

I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that your letter and this letter in reply constitute an agreement amending the Agreement, which shall enter into force on today's date in accordance with Article 21 of the Agreement

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.



James Fitzpatrick, MP
Parliamentary Under-Secretary of State for Transport
London

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
HAUTE COMMISSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
TE AKA AORERE

Londres, le 27 octobre 2008

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens, fait à Wellington le 26 juillet 2005 (« l'Accord ») et le Mé-morandum d'accord conclu entre les représentants des autorités aéronautiques de la Nou-velle-Zélande et du Royaume-Uni à Londres le 10 juillet 2008 (« le Mé-morandum d'accord »).

Conformément aux conditions convenues dans le Mé-morandum d'accord et à l'article 21 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la Nou-velle-Zélande que l'article 3 actuel de l'Accord soit remplacé par l'article 3 suivant :

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits suivants relatifs à ses servi-ces aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont habilitées à exploiter des services aériens, qu'il s'agisse des passagers, des marchandises, du courrier ou en association, de la façon suivante :

Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) du Royaume-Uni :

Points en-deçà – Points au Royaume-Uni – Points intermédiaires – Points en Nouvelle-Zélande – Points au-delà

Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la Nouvelle-Zélande :

Points en-deçà – Points en Nouvelle-Zélande – Points intermédiaires – Points au Royaume-Uni – Points au-delà

Lesdits services et routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées » respectivement.

3. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie contractante peuvent, en

plus des droits spécifiés ci-dessus, sur l'un quelconque ou tous les vols et au choix de chacune d'elles :

- a) Exploiter des vols dans l'une ou l'autre direction ou dans les deux directions;
- b) Combiner différents numéros de vols en une seule opération de transport;
- c) Desservir des points intermédiaires et au-delà et des points dans les territoires des Parties sur les routes, en combinaison ou dans n'importe quel ordre;
- d) Omettre des escales à un point ou à plusieurs points, y compris ceux situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- e) Transférer du trafic de l'un de ses aéronefs sur l'un quelconque de ses autres aéronefs à n'importe quel point des routes; et
- f) Desservir les points en-deçà d'un point quelconque de son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et présenter et annoncer ses services au public comme services au long cours,

sans limites de direction ou limites géographiques et sans perte d'un droit quelconque d'exploiter le trafic qui serait autrement autorisé au titre du présent Accord.

4. Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante peuvent embarquer du trafic à un point intermédiaire pour le déposer sur le territoire de l'autre Partie contractante et/ou embarquer du trafic sur le territoire de l'autre Partie pour le décharger à un point au-delà et vice-versa.

5. Le paragraphe 2 du présent article doit être interprété comme autorisant l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante ayant le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier contre rémunération ou dans le cadre d'un contrat de location, et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, ainsi que votre réponse confirmative, constituent un accord amendant l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse confirmative conformément à l'article 21 de l'Accord.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

DEREK LEASK
Haut-Commissaire de la Nouvelle-Zélande
Londres

James Fitzpatrick, MP
Sous-Secrétaire d'État parlementaire
au Ministère des transports
Great Minster House
Londres

II

Londres, le 27 octobre 2008

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 27/10/2008 qui est libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus agréent au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de confirmer au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que votre lettre et la présente réponse constituent un accord amendant l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui conformément à l'article 21 de l'Accord.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

JAMES FITZPATRICK, MP
Sous-Secrétaire d'État parlementaire
au Ministère des transports
Londres

Derek Leask
Haut-Commissaire de la Nouvelle-Zélande
Haute Commission de la Nouvelle-Zélande
New Zealand House
Londres

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17
OCTOBER 2003 [*United Nations, Trea-
ty Series*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Uganda

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 13 May 2009*

Date of effect: 13 August 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 28 May 2009*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE
CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Ouganda

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture : 13
mai 2009*

Date de prise d'effet : 13 août 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture, 28
mai 2009*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 April 2009

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 14 May 2009

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 April 2009

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 19 May 2009

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 14 mai 2009

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 19 mai 2009

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

ACCESSION

Qatar

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 April 2009

Date of effect: 21 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 19 May 2009

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

ADHÉSION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 avril 2009

Date de prise d'effet : 21 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 19 mai 2009

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION

Peru

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
29 May 2009*

Date of effect: 28 June 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 May
2009*

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AC-
TES DE TERRORISME NUCLÉAI-
RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2445, I-44004.*]

RATIFICATION

Pérou

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 mai 2009*

Date de prise d'effet : 28 juin 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
29 mai 2009*

**No. 44054. United Nations
(United Nations High Commissioner for Refugees) and
Morocco**

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES. GENEVA, 20 JULY 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2447, I-44054.]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Morocco

Receipt of notification by: 1 April 2009

Date of effect: 2 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2009

N° 44054. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Maroc

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 20 JUILLET 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2447, I-44054.]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Maroc

Réception de la notification par : 1er avril 2009

Date de prise d'effet : 2 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2009

No. 44266. Multilateral

CONVENTION ON CONTACT CONCERNING CHILDREN. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2464, I-44266.*]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 February 2009

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

N° 44266. Multilatéral

CONVENTION SUR LES RELATIONS PERSONNELLES CONCERNANT LES ENFANTS. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2464, I-44266.*]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 février 2009

Date de prise d'effet : 1er juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2488, I-44655.]

WITHDRAWAL OF DECLARATION

Andorra

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 11 February 2009

Date of effect: 11 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 January 2009

Date of effect: 1 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 February 2009

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 May 2009

N° 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2488, I-44655.]

RETRAIT DE DÉCLARATION

Andorre

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 février 2009

Date de prise d'effet : 11 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1er mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 février 2009

Date de prise d'effet : 1er juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mai 2009

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515,
I-44910.]

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2009

Date of effect: 7 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2009

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2009

Date of effect: 14 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2009

ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2009

Date of effect: 12 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2009

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DES PERSONNES HAN-
DICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉ-
CEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2009

Date de prise d'effet : 7 juin 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2009

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2009

Date de prise d'effet : 14 juin 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2009

ADHÉSION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2009

Date de prise d'effet : 12 juin 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2009

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518, A-44910.]

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 May 2009

Date of effect: 7 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2009

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
15 May 2009

Date of effect: 14 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2009

ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 May 2009

Date of effect: 12 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2009

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2009

Date de prise d'effet : 7 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2009

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2009

Date de prise d'effet : 14 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2009

ADHÉSION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2009

Date de prise d'effet : 12 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2009

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 April 2009

Date of effect: 22 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 14 May 2009

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 avril 2009

Date de prise d'effet : 22 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 14 mai 2009

No. 45739. Multilateral

CONVENTION (NO. 187) CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH. GENEVA, 15 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2564, I-45739.]

RATIFICATION

Cuba

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 August 2008

Date of effect: 5 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 2009

RATIFICATION

Czech Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 October 2008

Date of effect: 13 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 2009

N° 45739. Multilatéral

CONVENTION (NO 187) CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 15 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2564, I-45739.]

RATIFICATION

Cuba

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 août 2008

Date de prise d'effet : 5 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 2009

RATIFICATION

République tchèque

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 octobre 2008

Date de prise d'effet : 13 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 2009

RATIFICATION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 January 2009

Date of effect: 28 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 2009

RATIFICATION

Danemark (exclusion : îles Féroé et Groenland)

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 janvier 2009

Date de prise d'effet : 28 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 2009

RATIFICATION

Finland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 June 2008

Date of effect: 26 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 2009

RATIFICATION

Finlande

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 juin 2008

Date de prise d'effet : 26 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 2009

RATIFICATION

Niger

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 January 2009

Date of effect: 19 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 2009

RATIFICATION

Niger

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 janvier 2009

Date de prise d'effet : 19 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 2009

RATIFICATION

Sweden

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 July 2008

Date of effect: 10 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 2009

RATIFICATION

Suède

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juillet 2008

Date de prise d'effet : 10 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 2009

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 May 2008

Date of effect: 29 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 2009

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 mai 2008

Date de prise d'effet : 29 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 2009

No. 46151. Multilateral

TRANS-PACIFIC STRATEGIC ECONOMIC PARTNERSHIP AGREEMENT. WELLINGTON, 18 JULY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2592, I-46151.]

PROVISIONAL APPLICATION

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Government of New Zealand: 10 July 2006

Date of effect: 9 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 26 May 2009

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Government of New Zealand: 9 October 2006

Date of effect: 8 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 26 May 2009

N° 46151. Multilatéral

ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE STRATÉGIQUE TRANSPACIFIQUE. WELLINGTON, 18 JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2592, I-46151.]

APPLICATION PROVISoire

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néo-zélandais : 10 juillet 2006

Date de prise d'effet : 9 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 26 mai 2009

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néo-zélandais : 9 octobre 2006

Date de prise d'effet : 8 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 26 mai 2009

Printed at the United Nations, New York

13-25879—June 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2593

USD \$35
ISBN 978-92-1-900627-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2593

**I. Nos.
46152-46155
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
